

O‘zbekiston Respublikasi

Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XORIJIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta’lim

ilmiy – uslubiy jurnal

Samarqand

2 (63)/ 2017

**Ministry of Higher and Secondary Special
Education of the Republic of Uzbekistan**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

FOREIGN PHILOLOGY

Language • Literature • Education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим.
№1 (62), 2017.

Уч ойда бир марта чиқадиган илмий-услубий журнал

Муассис: Самарқанд давлат чет тиллар
институти

Таҳрир хайъати:

ТУХТАСИНОВ Илҳомжон (раис)
САФАРОВ Шаҳриёр (бош муҳаррир)
АШУРОВА Дилором
АШУРОВ Шаҳобиддин
БУШУЙ Анатолий
ТУРНИЁЗОВ Неймат
(муҳаррир ўринбосари)
РИЗАЕВ Баҳодир
ХОЛБЕКОВ Муҳаммаджон
ИСМОИЛОВ Салоҳиддин
КИСЕЛЁВ Дмитрий
ЭШҚОБИЛОВ Абдували (масъул котиб)

Жамоатчилик кенгаши:

БУШУЙ Татьяна
ГИЙОМ Оливье (Франция)
КИДА Цуйоши (Япония)
СИГМИЛЛЕР Стив (АҚШ)
РАҲИМОВ Сотиболди
УСМОНОВ Ўрол
ЖИАНГ Фенг (Хитой)
РАҲИМОВ Ғанишер
МИРЗАЕВ Ибодулло
КАРАСИК Владимир (Россия)

Журнал Олий Аттестация комиссиясининг
филология фанлари бўйича эксперт кенгаши (2014
йил 10 мартдаги 2-сонли баённома) тавсияси билан
зарурий наشرлар рўйхатига киритилган.

Таҳририят манзили:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93, СамДЧТИ.
Телефонлар: (998-662)233-78-43;(998-662)231-13-42
Факс: (998-662) 210-00-18.
Email: ssifl_info@mail.ru

Журнал Самарқанд вилоят матбуот ва
ахборот бошқармаси томонидан № 09-12 рақам
билан рўйхатга олинган.

ISSN: 2181-743X; Индекс 1266.

Журнал 2001 йилдан чиқа бошлаган.

© Самарқанд давлат чет тиллар институти,
2017 йил.

Foreign Philology: Language, Literature, Education.
№1 (62), 2017.

Scientific-methodical journal

Founder: Samarkand State Institute of Foreign
Languages

Editorial Board:

TUKHTASINOV Ithomjon (chairman)
SAFAROV Shahriyor (editor-in-chief)
ASHUROVA Dilorom
ASHUROV Shahobiddin
BUSHUY Anatoliy
TURNIYOZOV Nemat(vice editor)
RIZAYEV Bakhodir
KHOLBEKOV Mukhammadjon
ISMAILOV Salohiddin
KISELYOV Dmitriy
ESHKOBILOV Abduvali (executive secretary)

Public Council:

BUSHUY Tatyana
GUILLAUME Olivier (France)
KIDA Tsuyoshi (Japan)
SEEGMILLER Stev (USA)
RAKHIMOV Sotiboldi
USMONOV Ural
JIANG Feng (China)
RAKHIMOV Ganisher
MIRZAEV Ibodullo
KARASIK Vladimir (Russia)

The journal is included in the list of required publications
according to the recommendation of the expert council in
filological sciences of Higher Attestation Committee
(Proceeding #2 from March 10, 2014).

Address:

Samarkand, Bustansaray str. 93, SamSIFL.
Phone: (998-662) 233-78-43;(998-662)231-13-42
Fax: (998-662) 210-00-18
Email: ssifl_info@mail.ru

The journal is registered under No 09-12 by
Samarkand Regional Department of press and
information.

ISSN: 2181-743X; Index 1266.

The journal has been published since 2001.

© Samarkand State Institute of Foreign Languages,
2017.



МУНДАРИЖА

ТАРЖИМАШУНОСЛИК

Тухтасинов И. Таржимада маданий мослашиш ҳолатлари	5
Каримов Р. Инглиз ва ўзбек тилларида ахборий хатларнинг лингвопрагматик хусусиятлари	10
Шомуродова Ш. Синтактик-стилистик воситаларнинг бадиий матн шаклланишида тутган ўрни	15
Халимова Ф. Поэтик таржимада эквивалентлик ва адекватлик тушунчаси	18

ТИЛШУНОСЛИК

Аманов А. Использование расширенной метафоры в структуре английских фразеологических единиц	22
Шодиёв С. Парафразалар ва уларнинг деривацион хусусиятлари	26
Содиқова Н. Различные взгляды на сущность обособления и присоединения.....	31
Bozorov Z. Basic assumptions of Teaching Translation and integrated English: Problems, Challenges and Practices.....	36
Хашимова Д., Тошпулатов Д. Электронная мультимедиа книга как одно из средств обучения языкам	41
Мирзаев Р. Миллий тилларни ҳимоя қилишнинг ижтимоий, иқтисодий ва ҳуқуқий омиллари ҳақида.	46
Валиев Т. Ўзбек тилида интернет луғатларни яратиш давр талаби	50
Rahimqulov G'. Reportaj janrining til xususiyatlari (O'zbekistondagi tojik gazetalari misolida).....	55
Нурмухамедов А., Хасанов А. Инкорни ифодаловчи интернационал воситалар.....	61

АДАБИЁТШУНОСЛИК

Тоирова Д. Эстетические позиции в прозах Виктора Гюго.....	65
Qayumov N. Sharq mumtoz adabiyoti shoirlari ijodida jonlantirish va tashxis san'ati (X-XII asrlar fors-tojik shoirlari ijodiyoti misolida).....	71
Холова М. Янгича шеърят талқини масаласига доир.	76

ТАЪЛИМ

Лутфиллаев М., Лутфиллаева Ф. Кутубхона ресурсларидан мобил алоқа асосида тармокдан фойдаланишнинг дастурий таъминотини яратиш ва татбиқ этиш (Олий таълим муассасалари мисолида).....	79
Rakhmonov A. Interactive computer technologies in forming communicative skills.....	83

ХОТИРА

Бушуй Т.А. Профессор Джамалиддин Буранов – основатель узбекистанской типологической германистики.....	89
--	----

ТАҚРИЗ

Мирзаев И. Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикасига доир муҳим қўлланма.....	98
--	----



CONTENTS

TRANSLATION

- Tuxtasinov I.** The cases of cultural accordance in translation. 5
Karimov R. The lingual-pragmatic peculiarities of informative letters in the English and Uzbek languages. 10
Shomurodova Sh. The role of syntactical stylistic devices in the formation of literary text.. 15
Xalimova F. The concepts of equivalence and adequacy in a poetic translation 18

LANGUAGE

- Amanov A.** The usage of extended metaphor in the structure of English phraseological units 22
Shodiyev S. Paraphrases and their derivational peculiarities..... 26
Sodiqova N. Different views on the essence of isolation and conjunction..... 31
Bozorov Z. Основные принципы обучения переводу и английскому языку: проблемы, задачи и практики. 36
Xashimova D., Toshpulatov D. Electronic multimedia book as one of the means of teaching languages..... 41
Mirzayev R. Social, economic and legal ground of defending national languages. 46
Valiyev T. The demands of the present time to compiling Uzbek internet dictionaries..... 50
Raximkulov G. Linguistik features of report genre (on the material of Tadjik newspapers). 55
Nurmuxamedov A., Xasanov A. International words expressing refusal. 61

LITERATURE

- Toirova D.** The aesthetic positions in Victor Hugo's prose. 65
Kayumov N. Animation and animation of art in the works of Eastern poets of the 10th-12th centuries (in base of poems of Persian and Tajik poets). 71
Kholova M. To the problem of new tendencies in the poetics. 76

EDUCATION

- Lutfillayev M., Lutfillayeva F.** Development of programmny support use of library resources on the basis of mobile communication (on the example of the higher education)..... 79
Рахмонов А. Интерактивные компьютерные технологии в формировании коммуникативных навыков..... 83

MEMORY

- Bushuy T.A.** Professor Djamaliddin Buranov is the founder of Uzbek typological Germanism..... 89

REVIEWS

- Mirzayev I.** An important reference to comparative-historical grammar of Turkic languages..... 98



ТАРЖИМАШУНОСЛИК

ТАРЖИМАДА МАДАНИЙ МОСЛАШИШ ҲОЛАТЛАРИ

*Тухтасинов Илҳомжон Мадаминovich,
Самарқанд давлат чет тиллар институти доценти*

Калит сўзлар: нейтрал, эвфемизм, эвфемистик, эквивалент, денотатив, индивидуал.

Таржима бу шундай жараёнки, у икки миллат, икки тил ўртасида кўприк вазифасини бажаради. Ваҳоланки, шундай экан таржимон бу икки халқнинг маданияти юзасидан келиб чиқадиган таржима муаммоларига дуч келиши инкор қилиб бўлмас ҳақиқатдир. Бу факт таржимашунос олим Қ.Мусаевнинг куйидаги фикри билан тасдиқланишини кўришимиз мумкин. Аслиятда ифода этилган фикрни юзага келтирган сўзларни беасос луғавий-аниқ экс эттиришга уриниш умуман таржима амалиёти учун хавфли бўлса, бу усул миллий тушунчаларни акс эттирадиган лисоний воситаларни ўгиришда янада кўпроқ хатарлидир. Бундай ҳолларда таржиманинг аслиятга мазмуний-вазифавий ва анъанавий мос келиш имконияти деярли истесно этилади¹. Бундан кўриниб турибдики, таржимада маданий мослаштириш ҳолатларида биз бевосита маданият билан тўғридан-тўғри алоқага чиқамиз.

“Маданият” сўзи биринчи марта инглиз олими Эдвард Б. Тейлорнинг 1871 йилда нашр этилган “Primitive Culture” китобида фойдаланилган. Тейлорнинг фикрига кўра, маданият билим, ишонч, қонун, анъаналар ва жамиятнинг турли аъзолари томонидан қабул қилинган турли одатларни ўз ичига олади. Таржима бирор матннинг шунчаки эквиваленти эмас, бу асл нусхани қайта ёзишдек қийин ва мураккаб жараён. Бу бир маданиятнинг бошқасига таъсири. Таржима фаолиятини тушуниш учун, биз маданият ва тил

тушунчаларини аниқлаштириб олишимиз, тил ва маданият ўртасида алоқаларига эътиборимизни қаратишимиз лозим. Лингвист Гари Визерспун бу алоқаларга ўз фикрини билдириб ёзади: “Агар биз маданиятга лингвистика нуқтаи назаридан қарайдиган бўлсак, маданиятнинг бир томонлама тушунчасига эга бўламиз. Агар тилга маданият нуқтаи назаридан қарайдиган бўлсак, тилнинг бир томонлама тушунчасига эга бўламиз”.

Маданият элементларини таржима орқали бошқа тил муҳитига узатиш жараёни мураккаб масала. Маданият кундалик турмуш тажрибаларининг мураккаб тўплами, у тарих, ижтимоий тизим, дин, кундалик урф-одатлар ва анъаналарни ўз ичига олади.

Ижтимоий алоқалар ҳам маданият элементидир. Баъзи маданиятларда, одамлар катта оила шароитида яшашга ўрганишган ва бу ҳар бир оила аъзосига кундалик муомалада мурожаат қилиш эҳтиёжини туғдиради. Ҳар бир инсонга унинг номини атаб чақирилади. Катта оилаларда яшаш Ғарб халқларига у қадар хос бўлмагани боис, мурожаатни ифодаловчи сўзларни тасвирлашга инглиз тили бирмунча ожизлик қилади. Баъзи маданият эгаларида кишилар ўзларидан катталарга муайян тарзда ҳурмат билан тоға, амма деб мурожаат қилишади. Инглиз тилида бу ҳолда маълум қийинчиликлар йўқ эмас.

Баъзи расмийчиликларни ифодалаш ҳам ўта чигал, масалан, “*рахмат*” сўзи ҳолатдан келиб чиқиб турлича таржима қилинади (совға учун, хизмат учун, бирор сабаб билан раҳмат айтиб миннатдорчилик билдириш).

¹ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 117 б.



Кийим, зеб-зийнат, озиқ-овқат буюмлари ҳам таржимада муаммо туғдиради. Масалан, овқат таъми ёки унинг хусусиятларини ҳеч қачон эшитмаган одамга таржима қилиш бефойда.

Анъаналар ва урф-одатлар ҳам маданиятнинг бир бўлагидир. Хоҳ тўй, хоҳ мотам, хоҳ фестивал бўлсин, унинг ортидаги тарихи, аҳамияти, замирига яширинган символизм таржимон учун қийинчилик туғдиради.

Маданиятдан маданиятга ўтган сари эътиқод, ҳиссиёт ҳам ўзгаради. Оқ ранги баъзи маданиятларда софликни, қора эса ёвузликни билдириши мумкин. Бу шуни англатадики, маданият шаҳарлар, ташкилотлар, мактаблар каби аниқ нарсаларни ўз ичига олиб қолмай, ғоялар, урф-одатлар, оила намуналари ва тиллар каби мавҳум нарсалардан ҳам ташкил топади². Бир сўз билан айтадиган бўлсак, маданият жамиятнинг яшаш тарзи, ҳаёт тарзини билдиради. У осонгина ўзгаради ва йўқ бўлиб кетиши мумкин. Чунки у фақат бизнинг онгимиздадир. Бизнинг ёзма тилимиз, давлат, бинолар ва бошқа инсон қўли билан яратиладиган нарсалар-маданият маҳсулидир. Таржима эса албатта асл матнни қайта ёзишдир. Қайта ёзиш эса янги фикр, янги ихтироларни, янги жанрларни акс эттириши мумкин ва таржима тарихи адабий янгилик тарихи ёки бир маданият лаёқатларини бошқа маданият қошига солишдир. Таржима фаолият сифатида ёки фаолият натижаси сифатида маданият тушунчасидан ажралмас тушунчадир. Бунга тарихда бир маданиятни иккинчисига таништирувчи иккита мисол мавжуд. Бир турли ҳинд тилларида ёзилган Будда муқаддас китобини хитой тилига, иккинчиси грек (юнон) олимлари ва файласуфлари китобларини грек ва ассирия тилидан, уларни ислом дунёсига танитиш мақсадида араб тилига таржима қилинишидир.

Таржима санъати дунё маданияти ривожига муҳим роль ўйнаган ва ўйнаб келмоқда. Таржима тобора ўсиб бораётган, бир тилнинг жозибасини бошқа тилга кўчирувчи ва ўқувчиларнинг хурматини қозонишни мақсад қилиб қўйган ақлий ижодий фаолиятдир. Маданият тушунчаси инсон фаолиятининг уч турига қаратилган: биз индивидуал тарзда фикрлаганимиз ва ҳаракат қилганимиз учун шахсий; биз гуруҳ бўлиб фаолият юритганимиз учун – жамоа; жамият ўзини акс эттиргани учун – ифодавий.

Тил – ижтимоий бўлиб, усиз ижтимоий фаолият йўқ. Таржима жараёнида хорижий маданият билан юзлашамиз. Шу сабабдан ҳам, таржимада муваффақиятимиз хорижий маданиятни қанчалик тушунишимизга боғлиқ, зеро таржима маданиятлараро ҳодисадир³.

Бир тилда иқтисод, экология, ҳайвонлар, сув, тоғлар, шаҳар, одамлар бошқаларга қараганда кўпроқ машғул бўладиган нарсаларни ифодаловчи сўзлар ва бирикмалар жуда кўп. Буюк Британияда сув иқтисоди, балиқчиликка доир сўзларнинг кўплиги оддий ҳол, чунки бу орол мамлакат, у сув билан ўралган.

Таржима қилишда энг катта муаммо маданиятлар ўртасидаги фарқларни ажратишдир. Муайян маданиятга мансуб аҳоли бирор нарсага ўз дунёқарашидан келиб чиқиб қарайди. Бир-бирига эквивалентдек кўринадиган сўзлар аслида эквивалент бўлмасликлари мумкин. Масалан, “*чўчка*” сўзи ўзбек тилида маълум даражада салбий бўёққа эга. Аммо “*pig*” Америкада бу сўз нейтрал маънода қўлланади. “*Swine*” сўзида бу салбийлик йўқ.

Турли маданиятлар турли йўналишга эга. Масалан, ўзбек маданиятида кўпроқ боғдорчилик, дехқончилик, чорвачилик, маиший ҳаёт манзаралари катта ўрин тутади, Америкада эса иш, пул топиш, спорт, фойда олишга диққат-эътибор кучли. Баъзи жамиятлар техникага кўпроқ,

² Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАН, 2001. – 222с.

³ Найда Ю.А. Наука перевода // Вопросы языкознания. – М., 1970. – № 4. – С. 57-63.



баъзилари камроқ йўналтирилган. Бу фарқ муайян мавзу борасида гап борганда ишлатиш мумкин бўлган луғатлар сонида акс этади. Бунда ўз ўрнига қараб, гап борганда техник ва нотехник луғатлардан фойдаланиш мумкин. Агарда манба тилдаги матн юқори техник жамиятдан олинган бўлса, бунда бошқа тилдаги нотехник жамиятга таржима қилиш қийин бўлади. Агар кимдир Африка маданиятига оид ижтимоий фан ҳақидаги китобни таржима қилаётган бўлса, бунда кўп ҳолларда унга эквивалент топиш қийин бўлади. Ёзма ёдгорликларни қадимги эскимос тилига қорни ҳеч қачон кўрмаган, саҳрода яшовчи араб тилидан таржима қилиш қийин. Маданиятлар турлича бўлгани боис, кўпинча таржимада эквивалент топиш мушкул. Маданият сўзларнинг ишлатилишида акс этади. Масалан, Америкада “*кўй*” сўзини – ўйламасдан иш қиладиган, камгап, босиқ инсонларга нисбатан қўллашади. Ўзбекистонда “*пахта*” сўзи кўп қўлланади, аммо бу сўз Буюк Британияда ғўза ўстирилмагани боис қўлланилмайди.

Муайян ҳолатда ишлатиладиган сўзлар, уларнинг маъносига катта таъсир кўрсатади. Муайян сўз алоқа ўрнатилган вазиятдаги турли омилларга боғлиқ бўлади. Таржимон вазиятга ҳолатда ишлатиладиган сўз маъноларидан хабардор бўлиши лозим. Сўзлар муносабат ва туйғуларни ифодалайди. Масалан: “*она*” сўзи кўпгина инсонлар учун ижобий маънога эга. “*Аёл*” сўзи бошқа томондан нейтрал маънога эга, аммо “*жодугар*” сўзи кўпчилик ўзбеклар учун салбийдир. Сўзлар инсонларда ҳиссий жавоб пайдо қилади. Юқоридаги сўзларнинг барчаси бир инсонга нисбатан қўлланиши ёки қўлланмаслиги мумкин. Сўз бир инсонга қаратилган бўлса ҳам улар орасида ҳиссий бўёқда фарқ бўлади. Масалан: “*father*”, “*daddy*”, “*dad*”, “*pop*” сўзлари лексик бирликлар, уларнинг барчаси олдинги авлоддан бўлган қариндош кишини ифодалайди. “*Ота*” - “*father*” сўзи ҳурматни “*дадажон*” - “*daddy*” -

яқинликни ифодалайди. Инсонлар кўпинча сўзларни денотатив маъносига эътибор бериб қолмай, уларни ҳиссий бўёқдорлигига ҳам қарашади.

Сўзнинг коннотатив маъноси маданий тарзда бўлади. Бир маданиятда ижобий маънога эга бўлган сўз бошқа маданиятда салбий маънода келиши мумкин. Масалан: “*tribe*” - “*қабила*” сўзи. Дунёнинг баъзи қисмларида инсонлар “*tribe*” - “*қабила*” деб аташларига тўғри муносабатда бўлишади. Баъзи жойларда инсонлар бундай аталишни ёқтиришмайди.

Тўғри маънода, қабила-этник гуруҳдир. Агар сўз таржима учун танланган бўлса, сўзнинг ижобий ва салбий томонлари ҳам ҳисобга олиниши керак. “*Тулки*” сўзи инглиз тилида ёлғончи, айёр маъносини беради. Баъзи тилларда бу сўз ҳеч қандай ҳис чақирмайди, ҳатто ижобий маънода бўлиши мумкин. Аслият тилидаги тўлиқ нейтралликка эга бўлган сўзлар адабий таржима натижасида таржима қилинаётган тилда кучли ҳис-туйғуни ифодалаши мумкин. Сўзлар ўзларининг ажралмас маъносида ҳам ўзгариши мумкин. Юқоридаги “*қабила*” сўзи нейтрал маънода бўлса ҳам, кейинчалик салбий ёки ижобий маъно касб этиши мумкин. Сўзлар кўпинча салбийдан ижобий томонга йўналиб боради. Масалан: “*skinny*” - “*қотма*”, “*thin*” - “*озгин*”, “*slender*” - “*нозик*” кўпчилик инсонлар учун қўйидаги маъноларга эга: “*skinny*” - “*қотма*” - салбий, “*thin*” - “*озгин*” - нейтрал, “*slender*” - “*нозик*” - ижобий. Маъносига кўра улар синонимлар. Лекин улар турлича қўлланади. “*Fat*” - “*семиз*” - салбий, “*overweight*” - “*ортиқча вазли*” (семиз) - нейтрал, “*plump*” - “*тўлароқ*” - ижобий. Таржимон аслият тилидаги сўзларнинг турли маъноларидан ва таржима қилинаётган тилдаги муқобилларидан хабардор бўлиши лозим.

Синонимдек кўринган сифатларни аслида ўзаро алмаштириб бўлмаслиги мумкин. Масалан: “*beautiful*” - *гўзал*, “*handsome*” - *келишган*, “*lovely*” -



қўркам, “pretty” - сулув сўзлари бир-бирига яқин маънода келса ҳам, турлича қўлланади. Улар *келишган* - эркаларга, отларга, мебель қисмларига нисбатан, *қўркам*- аёл кишига, гулларга нисбатан, *ғўзал* - нейтрал сўз бўлиб, кўплаб контекстда қўлланиши мумкин. Сўзлар ўзининг янги ва эскирганлигига кўра ҳам фарқ қилади. Умуман айтадиган бўлсак, сўзлар - архаик, эскирган, нейтрал ва замонавий бўлади. Ҳар бир тилда ўзига хос архаик ва эскирган сўзлар мавжуд бўлади. Баъзи ҳолларда таржимада замонавий сўзларни қўллаш тўғри келмаслиги мумкин. Чунки бу каби сўзлар қабул қилинмаган. Бошқа томондан, архаик сўзлар жамиятнинг баъзи аъзолари томонидан рад этилиши мумкин. Масалан: “thee” - “сени” ва “thou” “сен” сўзларини қўлловчилар диний ёки шу каби сўзларни ишлатувчи маълум гуруҳга оид инсонлар бўлиши мумкин. Шу сабабдан бу каби сўзлар ҳозирги кунда таржимада ишлатилмайди.

Тилнинг луғатини ўрганаётиб, сўзларнинг маънолари нималарни англатиши, уларнинг эски ёки янги, ҳозирги луғатда нейтрал ўринда туришига эътибор қаратиш лозим. Таржимада баъзан эски ва янги сўзлар алмаштириб қўлланиши мумкин ва таржимон бу каби ҳолатларни назарда тутаяди. Таржима учун танланган энг яхши сўзлар - барча учун тушунарли сўзлардир. Сўзлар турли маданиятлар ривожига ижобий ва салбий маънолар ташийди. Айтиб ўтганимиздек, ўта салбий маъноли сўзлар ўрнига эвфемизмлар қўлланилади. Эвфемизмнинг мавжудлиги ўша сўзнинг ўта салбий маъноли эканидан далолат беради. Баъзи маданиятларда ўлган инсон номини айтиш тақиқланади. Бошқаларида эса, болаларни ўтган аждодлари номи билан аташ ижобий муносабат белгисидир. Бундан ташқари, ижобий табулар ҳам бўлиши мумкин. Масалан: яхудий аҳолиси ҳурмат билан Худо номини эвфемистик йўл билан ифодалайдилар. Бу исм оддий суҳбатларда қўлланилмай, осон, “*ҳаммадан улуг*” каби

сўзлар ишлатилади. Бу каби сўзлар адабий таржимада ҳисобга олиниши зарур.

Лексик бирикмаларнинг танланиши ким билан гаплашаётганига ҳам боғлиқ. Сўзловчига қарата мурожаат қилишда луғат бойлигидан фойдаланишни тақозо этади. Инсон университетнинг аудиториясида бир хил, кичкина бола билан гаплашганда эса бошқача сўз юритади.

Кўпгина тилларда “*baby talk*” - “*бола тили*” деб аталган нутқ тури мавжуд. Инглиз тилида, биз агар “*Baby wants milk*” - “*Бола сўт ичишни хоҳлаяпти*” ёки “*Daddy loves you*” - “*Даданг сени севади*” каби гапларни эшитсак, дарҳол кичик болага қаратилганини англаймиз. Кичик болалар билан оғзаки алоқа махсус грамматик тузилишларни ўз ичига олиши ёки товуш ўзгаришларини қўлланилиши ёки “*болабон*” гаплар айтилиши мумкин.

Кичик бола билан гаплашилганда, “*old man*” - “*қария*” каби сўзлар ўрнига “*dad*” - “*дада*” қўлланилади, “*mother*” - “*она*”, сўзи ўрнига “*mummy*” - “*ойи*” дейишади. Бундан ташқари луғат боланинг тушунишини таъминлайдиган сўзларни ўз ичига олади ва чегараланган бўлади. Ўсмирлар ҳам бир-бирлари билан гаплашганда ўзига хос сўзларни қўллашади. Катталар бу сўзларни қўллашмайди. Ҳар қандай гуруҳда ҳамма халқ тушунадиган луғат мавжуд бўлади, лекин улар фақат ёши катта инсонлар томонидан қўлланилади. Албатта таржимон махсус ёшга тегишли луғатлардан қочиши аниқ ва ҳеч қандай ёш чегараларига тегишли бўлмаган, кўпчилик тушуна оладиган луғатдан фойдаланади. Баъзи тилларда аёлларнинг ва эркаларнинг нутқлари орасида фарқлар мавжуддир. Бу фарқлар оддий, чунки эркалар бошқа, аёллар бошқа нарсалар ҳақида сўзлашадилар. Эркаларнинг уй қуриш, бизнес, сиёсат, диний ҳуқуқлар ва ҳоказо ўзлари банд бўлган касбга оид махсус луғатлари мавжуд. Аёлларнинг уй тутиш, тарбия, тикиш, пишириш ва



хоказоларга оид махсус луғатлари бор. Масалан: ўзбек тилида “вой ўлай”, “қуриб кетгур”, “балоба учрагур”, “жуванмарг бўл” каби бирикмалар аёллар нутқида учрайди. Эркалар уларни ишлатмайди.

Юқорида кўриб ўтилганидек, таржимон нотўғри мослашишга ёки тушунмовчиликлардан қочиш мақсадида лексик эквивалентларни танлашдаги чегаралардан хабардор бўлиши лозим. Япония муомала маданиятида хушфёзлик аломатлари эътиборлидир.

Японлар ким билан гаплашишга ва ким ҳақида гапиришга қараб лексик бирлик танлайдилар. Ҳиндлар ўз луғатларида бир маънони билдирадиган, лекин *оддий* - “*humble*”, *хурмат* - “*honorific*” ва *нейтрал*-“*neutral*” маъноларда турлича қўлланиладиган сўзларни берган.

Бундай маъно фарқларини “*wife*” - хотин сўзининг инглиз тилидан ўзбекчага таржимасида ҳам кўришимиз мумкин. Масалан: *wife* – *умр йўлдош, рафиқа, турмуш ўртоғим, хотиним, аёлим, уй бекам*.

Шундай қилиб, оддий сўзлар кимгадир тўғридан-тўғри мувожаат қилинганда ишлатилади. Хурмат, билдирувчи сўзлар номи улуғ инсонларга қўлланилади. Хушфёзликни ифодалаб таржима қилаётганда айти шунга мос сўзларни танлаш муҳимдир. Таржима қилаётганда буни доим эътиборда тутиш зарур. Муҳими, таржимон ўзи таржима қилаётган асарга мансуб халқнинг маданиятини билишидир. Таржима ўртача маълумотли инсонлар тушунадиган даражада қилиниши мақбул.

Адабиётлар

1. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Фан, 2005. – 117 б.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАН, 2001. – 222с.
3. Найда Ю.А. Наука перевода // Вопросы языкознания. – М., 1970. – № 4. – С. 57-63.

Тухтасинов И. Случаи культурологического соответствия в переводе. Настоящая статья посвящается переводу и его актуальным проблемам. Детально освещены такие понятия, как перевод и культура. Исследуются такие важные проблемы, как культура и связанные с ней понятия, перевод лингвистических единиц, отражающих культуру и проблемы, касающиеся их перевода. В данной статье приводятся рекомендации по решению именно этих проблем.

Tuxtasinov I. The cases of cultural accordance in translation. The article is devoted to translation and its actual problems. The concepts of translation and culture were introduced completely. Culture and concepts related to it, linguistic units express units of culture cause much problems during the translation. Different recommendations devoted to these aspects of translation were mentioned in this article.



ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АХБОРИЙ ХАТЛАРНИНГ ЛИНГВОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

Каримов Ривожиддин,

ЎзДЖТУ катта илмий ходим-изланувчиси

Калим сўзлар: тижорат, хат, ёзишма, лисоний, расмий, матн, расмий мулоқот, тижорий хат, хужжат, функционал.

Савдо ҳар қандай мамлакат иқтисодининг асосини ташкил қилувчи компонентлардан бири ҳисобланади. Муваффақиятли расмий мулоқот ҳар қандай савдо-сотик операцияларининг самарадорлиги гаровидир. Мустақил Ўзбекистон Республикаси билан бошқа давлатлар ўртасидаги ҳар томонлама ҳамкорлик ва савдо ривожланиши шароитларида расмий мулоқотнинг маданиятлараро мулоқот воситаси сифатидаги аҳамияти янада ошади.

Тижорий мулоқотда расмий тил бундай фаолият соҳасида асосий мулоқот воситаси тарзида намоён бўлади. Доимо кенгайиб боровчи тижорий ҳамкорлик инглиз тилидан халқаро мулоқот тили ва ўзбек тилидан Ўзбекистон Республикасининг давлат тили сифатида фойдаланиши ушбу тиллардаги тижорийлар расмий мулоқотининг лисоний хусусиятларини, уларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини аниқлаш ва ўрганишни тақозо этмоқда.

Ўзбек ва инглиз тилида энг кенг тарқалган расмий хизмат хатларини прагматик нуқтаи назардан ўрганиш, уларни асосан қуйидагича гуруҳлаш имконини беради: ахборот етказувчи, ҳаракатга ундовчи ва жавоб талаб этувчи, ахборот орқали ҳаракатлантирувчи (ҳаракатга ундовчи), декларатив ва ижтимоий хатлар.

Хусусан, ахборий хатлар ҳар иккала маданиятда ҳам адресатнинг вазият предмети ҳақидаги фикр-мулоҳазаларини, тасавурларини ўзгартириш каби мақсадларга йўналтирилган. Ҳаракатга ундовчи ва жавоб талаб этувчи хизмат хатларида вазият предметини ўзгартириш

мақсади кўзланади [1, б. 222]. Ахборот орқали ҳаракатлантирувчи (ҳаракатга ундовчи) хатлар ҳам адресатнинг фикрларини, ҳам предметли вазиятни ўзгартиришга қаратилган. Бундай хатлар матнлари умумий мақсадга эга бўлади. Унга кўра, адресат ўз фикр-мулоҳазаларини ўзгартириши мумкин. Бунга у ахборотни етказиш орқали эришади. Ахборот маълум қилиш, тасдиқлаш каби турли нутқ актлари ва макроматннинг тўлиқ тақдимоти орқали етказилади.

Ахборот хатлари адресат билан адресант ўртасидаги дастлабки мулоқот ҳисобланади. Миллий йўналганлиги жиҳатидан ахборот етказишга қаратилган хатлар матнлари миллий (бир маданиятга тегишли) ва миллатлар аро, байналминал (яъни маданиятлараро) хатларга бўлинади.

Ахборот етказувчи расмий хатларнинг матнлари мазмунининг умумийлиги, яъни нолисоний борлиқдаги бирор бир нутқий вазиятнинг тил воситалари орқали қайд этилиши билан ажралиб туради. Бироқ уларнинг мазмуни ҳар бир матнда турлича намоён этилиши мумкин.

Тижорат хати адресатга таъсир ўтказиш воситаси ва расмий мулоқот соҳасининг ажралмас таркибий қисми бўлгани учун муайян коммуникатив-прагматик функцияни бажаради.

Тижорий хат матни – бу коммуникатив йўналганлик, мазмун ва мантиқ жиҳатидан яхлитлик, боғлиқлик ва тугал мазмун касб этиш, ахборий аҳамиятлилик, модаллик ва темпоралликни ўзида мужассам этган ёзма асар. Бу сифатларнинг барчаси лисоний ва



визуал-график, яъни нолисоний воситалар ёрдамида намоён бўлади.

Муаллифнинг прагматик мақсади мулоқот ёки адресатга таъсир ўтказиш давомида қўлга киритиладиган натижани унга намоёниш этиб беришдан иборат. Бу расмий хизмат хатларида тил воситалари орқали амалга оширилади.

Тижорий ахборот тижорий жиҳатдан қизиқиш уйғотадиган маълумотларнинг катта ҳажми, олиш манбаларининг хилма-хиллиги, сифатли маълумотлар улуши кўплиги, уларни йиғиш ва ишлов бериш учун доимий саъй-ҳаракатлар зарурлиги билан тавсифланади.

Тижорий ахборот қуйидаги хусусиятларга эга бўлиши лозим:

долзарблик, яъни келиб тушаётган ахборот жорий вазиятни акс эттириши, янги маълумотларни ифодалаш керак;

тўғри ва ишончлилиқ, яъни ахборот аниқ бўлиши ва реал ҳолатни бузиб кўрсатмаслиги керак;

тўлиқлиқ, яъни, маълумотлар тижорий қарорлар қабул қилиш учун етарли бўлиши керак.

Тижорий ахборотнинг асосий турлари қуйидагилардан иборат:

- *корхонанинг ташқи муҳити ҳақидаги ахборот* (қонунчиликдаги чекловлар, демографик тенденциялар ва бошқ.);

- *фирманинг ички ҳолати ҳақидаги*, унинг кучли ва заиф томонлари ҳақидаги ахборот;

- *бозордаги вазият ҳақидаги ахборот*: бозор ҳажми, талаб ва таклифнинг ўзгариши, фирмалар орасида улушларнинг тақсимланиши ва бошқалар;

- *истеъмолчилар ҳақидаги ахборот*: истеъмолчиларнинг таркиби, уларнинг даромадлари даражаси, мавжуд сегментлар, сотиб олишга ундовчи сабаблар, хулқ детерминантлари, дидлар, рекламага жавоб ва бошқалар;

- *рақиблар ҳақидаги ахборот*: асосий рақобатчиларнинг фаолияти, уларнинг кучли ва заиф томонлари, улар томонидан

ишлатиладиган сотув усуллари ва бошқалар;

- *етказиб берувчилар ҳақидаги ахборот*: етказиб берувчи корхоналар таркиби, уларнинг молия-иқтисодий ҳолати, обрўси, етказиб бериш шартлари;

- *товарлар ҳақидаги ахборот*: бозорда пайдо бўлаётган товарларнинг турлари, рақобатчилар товарларининг турлари, янги маҳсулотларнинг пайдо бўлиши, маҳсулотларнинг рақобатбардошлигини баҳолаш;

- *нархлар ҳақидаги ахборот*: жорий улгуржи ва чакана нархлар даражаси, уларнинг ўзгариши, етказиб берувчилар, рақобатчилар нархлари;

- *тақсимлаш тизимлари ҳақидаги ахборот*: мавжуд тақсимот каналлари, уларнинг самарадорлиги;

- *реклама ҳақидаги ахборот*: турли реклама воситаларининг самараси, истеъмолчиларнинг хабардорлик даражаси ҳақидаги маълумотлар ва бошқалар.

Тижорий ахборотнинг асосий манбалари қуйидагилардан иборат: Жорий ахборотнинг ташқи манбалари шу жумладан:

- *расмий нашрлар ва ҳужжатлар* (статистик маълумотномалар, газеталар, журналлардаги мақолалар, интернетдаги расмий сайтлардаги ахборот, адабиётлар, рақобатчилар рекламаси ва бошқалар);

- *коммуникацион жараёнлар* (корхонанинг савдо ходимлари, етказиб берувчилар, дистрибьюторлар билан суҳбатлар, рақобатчи савдо корхоналарига бориш, савдо кўргазмаларига ташриф ва бошқалар);

- *ихтисослашган фирмаларларнинг синдикатив манбалари* (бозорлар, истеъмолчилар ОАВ аудиториялари ва бошқалар ҳақидаги маълумотлар);

Жорий ахборотнинг ички манбалари: товар айланиши, товар захиралари, маҳсулот турлари бўйича сотувлар ҳажмлари, харажатлар, даромадлар ҳақидаги маълумотлардан иборат



бухгалтерия ва бошқарув ҳисоботи ҳужжатлари.

Расмий хат давлат йўли билан олиб бориладиган муомала, ёзишма ва ҳужжат тилига хос бўлган мактубий кўринишга эга.

Ёзма расмий мулоқотнинг муваффақияти асосан хизмат хатларининг тузилишига боғлиқ бўлади.

М.В.Стенюков савдо-сотик соҳасидаги расмий хатларини “мазмун ва мақсадига” қараб таснифлашни таклиф этади ва уларни қуйидаги турларга ажратади [3, б. 48]:

- директив хатлар давлат ёки муниципал ҳокимият ва бошқариш органлари томонидан чиқарилади (тавсияномалар, кўрсатмалар, ҳисоботлар ёки солиқлар бўйича изоҳлар ва ҳ.к.);

- кафолат хатлари (тўлов, буюртма муддатлари, маҳсулот сифатини ва шу к.ни) кафолатлайди;- ахборот мактублари (хабар хатлари, илтимосномалар, эслатмалар. таклифлар);

- реклама хатлари;- шикоят хатлари;

- қўшимча хатлар (асосий ҳужжатни изоҳловчи хатлар; улар асосий хат билан бирга юборилади).

Адресатларнинг сонига қараб ҳам хатлар оддий (жамоавий) ва циркуляр хатлар турига бўлинади. Мазмунига кўра, хатлар яна бир аспектли ёки кўп аспектли бўлиши мумкин. Хизмат хатлари мавзусига кўра ҳам маъмурий-хўжалик, ишлаб чиқаришга оид, таъминлаш ва сотишга қаратилган каби турларга бўлиниши мумкин. Структурасига кўра улар регламентланган ёки регламентланмаган хизмат хатларига бўлиниши мумкин.

Мазкур тасниф стандарт мулоқот вазиятларининг максимал сонини ҳисобга олинган ҳолда яратилган ва улар очик тизим ҳисобланади. Иқтисодий ва ижтимоий ўзгаришлар давомида янги мулоқот вазиятларининг пайдо бўлиши оқибатида мавжуд ҳужжатлар гуруҳи янги хилдагилари (масалан, резюме ва тавсияномалар) билан тўлдириб борилади.

Бир ташкилот, муассаса номидан бошқа ташкилот, муассасага жўнатилган турли-туман расмий хатлар, гарчи бир мансабдор шахсга йўналтирилиб, бир мансабдор шахс томонидан имзоланган бўлиши мумкин эсада, *тижорий ёзишма* ҳисобланади. *Тижорий хат* ҳужжатларнинг алоҳида тури бўлиб, шартнома ва қарорга нисбатан камроқ расмий қолипга солинган, лекин юридик аҳамиятга эга бўлади.Тижорий ёзишма ҳар иккала ташкилотда кирувчи ва чиқувчи ҳужжатлар сифатида қайд этилади.

Тижорий хатлар турли белгилари бўйича таснифланади:

1. Функционал белгиси бўйича иш хатлари қуйидагиларга бўлинади: мажбурий жавоб хатини талаб қилувчи, жавоб хатини талаб қилмайдиган.

2. Тури бўйича иш хатлари қуйидагилар сифатида тузилиши мумкин:ташаббускор тижорий хатлар (сўров-хат, таклиф-хат, рекламация хати); ахборот хати; илтимоснома; таклифнома; тасдиқнома; хабарнома; эслатма; огоҳлантириш хати; воз кечиш ёки рад этиш хати; илова қоғози; кафолат хати.

3. Кимга ёки қаерга йўналганлик белгиси бўйича тижорат хатлари қуйидагиларга бўлинади: оддий, яъни бир манзилга жўнатиладиган хатлар; циркуляр – бир манбадан бир неча манзилга юбориладиган хатлар. Бундай хатлар турига ахборот хати, реклама хати, таклиф хатлари киради.

4. Тузилиш белгилари бўйича тижорат хатлари регламентланган ёки меъёрланмаган турга бўлинади.

Регламентланган, яъни расмий қолипга солинган хатлар муайян намуна бўйича тузилади (бу нафақат мазмуннинг стандарт жиҳатлари, барча қоғоз шакли, реквизитлар таркиби ва бошқа жиҳатларга ҳам тегишли). Регламентланган хат мунтазам иқтисодий-ҳуқуқий вазиятларга оид масалаларни ҳал қилади ва стандарт матн ёки стандарт синтаксик тузилмалардан таркиб топган матнлар кўринишида амалга ошади.



Бундай стандарт конструкцияларга куйидагиларга ишора қилувчи иборалар киради:

муружаат сабабига: *Ҳисоб-фактура олинмаганлиги сабабли...; юк кечикканлиги сабабли...ҳаволага; Сизнинг даги сўровингизга ҳавола қилиб...; Ўзаро товар етказиб беришлар ҳақидаги баённомага кўра...*

мақсадга: *Масалани имкон қадар тезроқ ҳал қилиш мақсадида ...Сизнинг сўровингизга жавобан ...*

Инглиз ва ўзбек тилларида регламентланган хатлар аниқ тузилишга эга ва одатда икки қисмдан иборат бўлади: биринчи, кириш қисмида, сабаблар баён этилади *We thank you for your letter of 11 November, and would like to inform you that we can deliver all the items required from stock, according to the enclosed detailed offer. For the balance we would require three weeks from the date of receiving your confirmation that this arrangement is acceptable.*

Бу қисмда жўнатувчининг мақсади кўрсатилади ва ҳавоалар келтирилади [2, б. 91], улар асосида баёнотлар билдириладиган нутқий ҳаракатлар амалга оширилади:

Prices as quoted f.o.b. London.

Delivery as specified above.

Payment against documents.

Хатнинг иккинчи, асосий қисмини: *инг: We hope you will find our terms, method of payment and delivery dates satisfactory; and we can assure that you may count on our full co-operation and immediate attention in this matter; ўзб: ...товарлар намуналари ва нархлар рўйхатини жўнатишни сўраймиз...; Таклифимизни кўриб чиқишни сўраймиз....*

1. Регламентланмаган хатлар расмий-мантқий ёки одоб юзасидан ёзилган матн шаклида амалга ошадиган

муаллифлик матнидан иборат бўлади [4, б. 12]. Улар одатда ҳикоя элементлари (масаланинг тарихи) одоб рамкаси ва иш хатининг мажбурий қисми – нутқий ҳаракатдан иборат бўлади:

одоб қоидалар: *We hope you will find our terms; We thank you or your letter; I look forward to hearing from you; I should be grateful if you would send me information; ўзб: ташаккур билдирамыз, умид қиламыз, муваффақиятлар тилаймыз, узр сўраймыз ва ҳоказолар;*

○ тасдиқлар: *тасдиқлаймыз;*

○ баёнотлар: *I have to say that I am very happy indeed to do so; I have to say, therefore, that I have absolutely no doubts in recommending her to you. - ўзб. аён қиламыз, эълон қиламыз; Сизга маълум қиламыз; хабар қиламыз ва бошқалар;*

○ талаблар, илтимослар: *I do hope that the foregoing is of help and if I can assist further, please, do not hesitate to contact me; ўзб: буюраман, талаб қиламыз, сўрайман, Сизга илтимос билан муружаат қиляпмыз;*

○ ваъдалар: *we guarantee - кафолат берамыз, we assure - ишонтирамыз, we take the responsibility of - мажбуриятни зиммамизга оламыз;*

○ эслатмалар: *we remind - эслатамыз; we want to remind - эслатиб қўймоқчимиз; we have to remind - эслатишига мажбурмыз ва ҳ.к.*

○ таклифлар: *we offer - таклиф қиламыз.*

Тижорий фаолият, бир томондан, амалий фаолият соҳаси ҳисобланадики, унинг доирасида юқорида санаб ўтилган вазифалар ҳал қилинади. Бошқа томондан, у савдо битимларини самарали амалга ошириш мақсадида товар айланиши мумомаласи соҳасида тижорий жараёнларни ташкил этишни ўрганувчи мустақил билимлар соҳаси, илмий ва ўқув фани ҳисобланади.

Адабиётлар

1. Грайс Г.П. Логика и речевое общение. // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. – С. 222-229.



2. Зернецкий П.В. Единство речевой деятельности в диалогическом дискурсе // Языковое общение: единицы и регулятивы: Сб. науч. тр. – Калинин, 1987. – С. 89-95.
3. Стенюков М.В. Документы. Делопроизводство. – М.: Приор: Strix, 1998. – 143 с.
4. Тешабаева Д.М. Речевой этикет делового письма: Автореф. ...канд.филол. наук. – Ташкент, 2000. – 19 с.

Каримов Р. Лингвопрагматические особенности информационных писем в английском и узбекском языках. В статье рассматриваются лингвистические особенности торгового взаимодействия. Также в статье представлен анализ переписок в сфере торговли на английском и узбекском языках.

Karimov R. The lingual-pragmatic peculiarities of informative letters in the English and Uzbek languages. The article deals with the linguistic features of the trade interaction. Also in the article there is an analysis of trade correspondences in the English and Uzbek languages.



СИНТАКТИК-СТИЛИСТИК ВОСИТАЛАРНИНГ БАДИИЙ МАТН ШАКЛЛАНИШИДА ТУТГАН ЎРНИ

Шомуродова Шахло Жаҳоновна,

Самарқанд давлат чет тиллар институти ўқитувчиси

Калим сўзлар: интеллектуал, лексикология, фонетика, грамматика, эмоционал, синтактик, фонетик, морфологик функционал, контекстуал.

Ҳозирги кунда дунё миқёсида жадал кечаётган ривожланишлар, илм-фан, техника тараққиёти каби омиллар замирида изланишлар ва интилишлар ётади. Бу борада эртанги кунимиз тараққиёти ёшлар тафаккури, онгу шуури, илмга ва тараққий этишга бўлган интилишлари билан чамбарчас боғлиқ. Шу боисдан илм-фаннинг қайси соҳаси бўлмасин ўз касбини мукамал билишга ҳаракат қилиш келажакда қўлга киритиладиган ютуқлар дебодаси саналади. Шавкат Миромонович Мирзиёев Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимига киришиш тантанали маросимига бағишланган Олий Мажлис палаталарининг қўшма мажлисидаги нутқида “Ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятларини сафарбар этамиз” [1;2] деганда ёшлар олдида нақадар маъсулиятли вазифалар турганлигини англашимиз мумкин бўлади.

Тилшуносликда ифода воситалари ва стилистик восита атамалари мавжуд. Стилистик восита атамасининг мазмун-моҳиятини англаш учун, авваламбор, ифода воситаси нима эканлигини тушуниб олишимиз зарур. Ифода воситалари нутқни эмоционал ёки мантиқан кучайтиришга хизмат қилади ва улар синтактик, фонетик, морфологик каби турларга бўлинади. Мисол учун морфологик ифода воситаларига кичрайтириш, эркалалаш маъносидаги от

ясовчи қўшимчаларни (қизгинам, Валижон, кенжатоё) киритсак, лексик ифода воситаларига кўп маъноли сўзлар, эмоционал маъноли сўзлар ва бошқаларни киритишимиз мумкин. Аммо шуни таъкидлаш лозимки, тилдаги барча ифода воситалари лексикология, фонетика, грамматика соҳаларининг тадқиқот объекти ҳисобланади. Стилистика ушбу воситаларни уларнинг ҳар хил нутқ услубларида қўлланилиши ва услубий восита сифатида қай тарзда шаклланишини тадқиқ этади. Стилистика тилшуносликнинг бўлаги сифатида иккита кенг қамровли тадқиқот объектига эга ҳисобланади.

Матн ёрдамида синтактик-стилистик воситаларни инглиз тили амалий дарсларида қўллаш назарий жиҳатдан тушунтирилиши мураккаб бўлган синтактик-стилистик воситаларни ўқувчиларга оддий ва осон тарзда тушунтириш имконини яратиб беради. Бунинг учун дарсга тайёргарлик кўриш жараёнида турли бадиий асарлардан олинган парчаларни жамлаган ҳолда машқлар тўплами ишлаб чиқилади. Мавзунинг табиатидан келиб чиққан ҳолда олинган парча ҳажми белгиланади. Бунда алоҳида олинган гаплар ёки асардан парча тарзида ҳам машқлар тузилиши мумкин. Инглиз тили мутахассисларини етиштиришда амалий дарслар инглиз тилида олиб борилганлиги боис, энг аввало, тушунтирилиши лозим бўлган синтактик-стилистик восита тўғрисида назарий маълумот бериб, ундан сўнг ушбу назарий маълумот машқлар ёрдамида мустаҳкамланади.



Услуб — тилнинг инсон фаолиятининг муайян соҳаси билан боғлиқ вазифаларига кўра ажратилиши. Кишилар фаолиятнинг барча соҳаларида алоқа қилиш жараёнида тилдаги лексик, фразеологик, грамматик ва фонетик воситаларни танлаш ва ишлатишда бир-бирларидан маълум даражада фарқ қиладилар. Умумхалқ тили доирасида тил воситаларининг бундай танлаб олиниши нутқнинг хилма хил кўринишларининг пайдо бўлишига олиб келади. Нутқ услуги тилнинг вазифаси билан бевосита боғлиқ бўлади. Шунинг учун ҳам улар вазифавий (функционал) услуб деб юритилади. Тилшунослик соҳасида охириги йилларда олиб борилаётган фундаментал тадқиқотлар натижалари ҳали бу борада кўплаб амалга оширилиши лозим бўлган ишларнинг мавжудлигини тасдиқламоқда. Сўнгги йилларда когнитив тилшунослик, қиёсий тилшунослик, прагмалингвистика каби йўналишларда республикамызда бир қатор тадқиқот ишлари олиб борилди ва муайян ютуқларга эришилди.

Нутқнинг оғзаки шакли хусусиятларига асосланган синтактик-стилистик воситалар, структурали маъноларнинг ўзаро муносабатига асосланган синтактик-стилистик воситаларнинг матн шаклланишида тутган аҳамиятини изчил тарзда тадқиқ этиш каби масалалар тилнинг функционал услублари шаклланишида стилистик воситаларнинг тутган ўрнини таҳлил қилиш, бадий матнда асосий мантикий маъно ва контекстуал маъноларнинг юзага чиқишида синтактик ифода воситаларининг аҳамиятини асослаб бериш назарий жиҳатдан муҳим ҳисобланади. Чунки адабиётимизнинг етук дурдона асарларини чет тилларга таржима қилиш жараёнида бу каби муаммолар билан юзма-юз келган таржимон турли хил стилистик воситалар, тасвирий ифода воситаларини амалда моҳирона қўллаб билиши асарнинг бошқа миллат вакиллари юрагидан жой олишида муҳим омил саналади. Матн ва турли структуравий

маъноларнинг ўзаро боғлиқлиги ҳамда бадий матн ва контекстуал маъно моҳиятининг тўлақонли очиб берилишида синтактик-стилистик воситаларнинг тутган ўрнини амалий жиҳатдан ўрганиб, инглиз ва ўзбек тиллари доирасида қиёслаш борасида шу кунга қадар олиб борилган ишлар етарли даражада ўрганилиб чиқилган деб айта олмаимиз.

Тилнинг функционал услублари шаклланишида ифода ва стилистик воситаларнинг тутган ўрнини таҳлил қилиш, бадий матнда асосий мантикий маъно ва контекстуал маъноларнинг юзага чиқишида синтактик ифода воситаларининг аҳамиятини қиёсий жиҳатдан тўлақонли таҳлилни ўтказиш вазифаси ўзбек тилшунослигида тўлақонли амалга оширилмаган. Бу борада ўзбек тилшуносларининг инглиз тили стилистикасини ўрганишга қаратилган ишларида синтактик-стилистик воситалар хусусида умумий маълумотлар бериб ўтилган. Бу каби изланишлар одатда умумий характерга эга бўлиб, айнан синтактик-стилистик воситалар ва матн муаммоси алоҳида тадқиқ этилмаган. Нутқнинг оғзаки шакли хусусиятларига асосланган синтактик-стилистик воситалар, боғловчилар ишлатилишига асосланган синтактик воситалар, структурали маъноларнинг ўзаро муносабатига асосланган синтактик воситаларни тадқиқ этиш жараёнида бадий матн структурасини эътиборга олмасдан иложимиз йўқ. Синтактик стилистик воситаларни қиёсий жиҳатдан мукамал ўрганиш уларнинг бадий матн таркибида тутган ўрнини белгилаб олиш жараёни билан бевосита боғлиқ бўлган жараён ҳисобланади. Ушбу жараёнда синтактик-стилистик воситаларнинг умумий хусусиятларини таҳлил қилиш, уларни қиёсий жиҳатдан (мисол учун, инглиз ва ўзбек тиллари доирасида) ўрганиб чиқиш, бадий матн таркибида синтактик ифода воситалари ва стилистик воситаларнинг тутган ўрнини назарий жиҳатдан таҳлил этиш, уларнинг



коммуникатив функцияларини изчил тарзда ўрганиш каби вазифаларни амалга ошириш лозим бўлади. Чунки матн ва турли таркибий маъноларнинг ўзаро боғлиқлиги ҳамда бадиий матн ва контекстуал маъно-моҳиятининг тўлақонли очиб берилишида синтактик-стилистик воситаларнинг тутган ўрнини назарий ва амалий жиҳатдан ўрганиб чиқиш, иккита тил доирасида қиёсий таҳлилини ўтказиш матн ва қиёсий тилшунослик нуқтаи назаридан тил тараққиёти қонуниятларининг айрим жиҳатларини ёритишда муҳим аҳамиятга эга.

Маълумки, гап қурилишидаги ўзига хос махсус қўлланишларда алоҳида гап шакллари юзага келтирувчи синтактик-стилистик воситалар эмоция ифодалаш учун хизмат қилади ҳамда синтактик-стилистик усул вужудга келиши учун норма сифатида қабул қилинган мавжуд морфологик, синтактик ва стилистик қоидалардан чекиниш лозим бўлади. Бунинг натижасида структурали маънолар лексик ҳамда матний (контекстуал) маъноларга таъсир этиши мумкин бўлади ва уларнинг таркибий элементлари мустақил маънога эга бўлганлиги боис,

улар грамматик ва таркибий маъноларни вужудга келтиради. Шунинг учун аксарият ҳолларда синтактик-стилистик воситалар таркибидаги элементлар мавжуд мазмунни белгилаб беради.

Алоҳида қайд этиш лозим бўлган жиҳат бу синтактик-стилистик таъсир воситалари ўз моҳиятига кўра оғзаки нутқ хусусиятларига яқин туради ва улар оғзаки нутқ кўринишидан ёзма нутқ кўринишига ўтганда матн таркибида умумлашади ва стилистик восита ҳолатини эгаллайди.

Назарий жиҳатдан олиб қаралганда, синтактик ифода воситалари ва стилистик воситаларни тадқиқ этиш, уларни гуруҳларга бўлиб ўрганиш стилистикада узвий чамбарчас алоқаларнинг йўлга қўйилишида муҳим аҳамият касб этади.

Хулоса қилиб шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, матн ва турли таркибий маъноларнинг ўзаро боғлиқлиги ҳамда бадиий матн ва контекстуал маъно-моҳиятининг тўлақонли очиб берилишида синтактик-стилистик воситаларнинг тутган ўрнини назарий жиҳатдан ўрганиб чиқиш тилшуносликда матн таҳлили бўйича мавжуд айрим мураккаб тушунчаларни соддалаштириш имконини беради.

Адабиётлар

1. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини мард ва олижаноб халқимиз билан бирга қурамиз // Олий мажлис палаталарининг қўшма мажлисидаги нутқи. Халқ сўзи., Т., 2016й 15 декабрь.
2. Бушуй Т., Сафаров Ш. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси. – Тошкент: Фан, 2007.– 274б.
3. Ладыгин Ю.А. Информативная роль коннотативных значений в прозаическом художественном тексте // Филологические науки.– М., 2000. -№2. – С. 75-84.
4. Лузина Л.Г. Проблемы стилистики и лингвопрагматической интерпретации // Прагматика и семантика : Сб. науч.- аналит. обзоров.- М.: ИНИОН, 1991. – С. 67-81.

Shomurodova Sh. The role of syntactical stylistic devices in the formation of literary text. The role of syntactical stylistic devices in the formation of literary texts and contextual meaning is analyzed from theoretical point of view.

Шомуродова Ш. Роль синтаксических стилистических приёмов в оформлении художественного текста. В статье анализируется роль синтаксических стилистических приёмов в формировании художественного текста и его контекстуального значение.



ПОЭТИК ТАРЖИМАДА ЭКВИВАЛЕНТЛИК ВА АДЕКВАТЛИК ТУШУНЧАСИ

*Халимова Фируза Рустамовна,
СамДЧТИ катта илмий-ҳодим изланувчиси*

Калит сўзлар: ботиний гўзаллик, эстетик қиймат, муқобиллик, интерлингвокултурал, моддийлик, ритмико-интонацион воситалар.

Адабиётда юқори ўринни эгаллаган поэтик матн тузилиши ўзига хос мураккаб тизимни ташкил этади. Чунки поэтик матннинг яратилишида жуда кўплаб ғоявий ва бадий унсурлар иштирок этади. Жумладан, мавзу, ғоя, банд, нақорат, ритм, вазн, қофия, интонация, пауза, урғу, поэтик образлар, фонетик унсурлар, бадийсанъатлар, сюжет, тимсол, композиция, конфликт ва бошқалар унсурларнинг аниқ, ягона бир тизимга бирикувидан шеър пайдо бўлади. Шеърят ҳатто шоирлар ва шеър ёзишга қизиқувчиларга ҳам қийинчиликлар туғдириб келади. Шоирлик қобилиятига ҳам эга бўлиши лозим бўлган таржимонга катта талаблар қўйилади. Унинг вазифаси - бир тарафдан тил нормаларини сақлаб қолиб, аслият матни билан таржима тилининг муқобиллигини яратиш бўлса, иккинчи томондан эса – асарнинг эмоционал-эстетик хусусиятини намоён этишдан иборатдир.

М. Лозинскийнинг аниқлашича, шеърый таржиманинг икки асосий тури мавжуд: қайта жойлаштириш (шаклни, мазмунни) ҳамда қайта яратиш – яъни шакл ва мазмунни аниқ ва тўлиқ акс этишида намоён бўлади. Айнан иккинчи тур мукамал саналиб, поэтик асар муаллифи яратган образни қайта яратиш асосида таржимон шоир ижодий жараёнида назарга олган ўша мазмунни ўқувчига етказа олади (Лозинский. 1987.82).

Аслида, шеърый таржимадан кузатиладиган мақсад бир тилда яратилган назмий обидани бошқа тил воситалари билан қайта яратишдан иборатдир, дейди Ғ.Саломов (Саломов,

Комилов. 1979. 5). Башарти, таржимада асл нусханинг барча зоҳирий белгиларига риоя қилинган: вазн, қофия, радиф, аллитерация ва “ҳоказо”лар айнан сақланган, ҳамма нарса “ўз жойида” бўлса-ю, бошқа тилда асарнинг ботиний гўзаллиги: эстетик қиймати, маъноси, шираси, таъсирчанлиги йўқолса бундай таржима аслиятга эквивалент бўла олмайди.

Бундан ташқари, поэтик матн таржимаси ҳақида гапирганда, шуни таъкидлаш жоизки, уларда аслиятга муқобилликнинг муҳим қонун-қоидалари мавжуд.

Маълумки, энг яхши таржима бу аслиятга энг яқин бўлган таржимадир. Бу ерда “яқин” деганда матн муқобиллиги эмас, балки “бадий адекватлик” назарда тутилади. С.Ф.Гончаренко, бунда аслиятнинг услубий хусусиятларини ҳамда ўзига хос шеърый тавсифини (вазн ва қофия) инобатга олиш лозимлигини таъкидлайди. Бадий адекватлик тушунчаси - аслият ва бу тил поэтик анъаналари ўртасидаги ўзаро муносабат адекватлигини қандай акс этса, таржимада ҳам таржима ва таржима тили анъаналари ўртасидаги муносабатни ўз ичига олмоғи лозим (Гончаренко. 1995. 58).

Таржимага оид поэтик матнлар мавжудлиги мақсади ҳақида С.Ф. Гончаренко савол бериб, ўзи қуйидагича жавоб беради: “балким, янада мураккаброқ коммуникатив жараёни - муаллиф ва ўзга тил ва маданият доирасида тарбияланган ўқувчи ўртасидаги руҳий мулоқотни амалга ошириш мақсадидадир”. Яъни поэтик таржима, тадқиқотчининг фикрига кўра,



интерлингвокултурал (ўзаро лингвомаданий), аниқроғи ҳатто –интерлингво-этно-психо-социо-културал мулоқот феномени (тушунчаси) сифатида қаралмоғи даркор. Шунинг учун бошқа маданият намояндалари шеърийнинг адекват талқини аслиятдаги шакл ва мазмун бирлиги бадийлигини қайта яратиш, қанчалик аниқ деталлар билан ифодаланишидан қатъи назар, жонсиз фотонусха ёки схема тарзида эмас, уни бутун бир тирик поэтик организм каби жаранглашини таъминлаши лозим. Бошқача қилиб айтганда, поэтик таржима аслиятнинг тирик эгизаги бўлиши шарт, фаол равишда таржима тилида тўлақонли адабий жараёни қамраб олиши лозим. Шубҳасиз, бу мақсад сари – шеърийнинг мавжудлигига асос бўлган ушбу муҳим омилни сақлаш, яъни шеърийнинг ўзига хос қийматини сақлаш ва қайта яратиш учун таржимон иккинчи даражадаги деталларга яқинларини қурбон қилишига тўғри келади. Албатта, бунинг учун таржимон, биринчидан, шоирлик маҳоратига эга бўлмоғи, иккинчидан – маҳоратли филолог бўлмоғи шарт (Гончаренко. 2005).

П. Флоренскийнинг фикрича, поэтик таржима жараёнида бирон-бир нарсани сақлаш мақсадида бошқаларини қурбон қилишга тўғри келади, шунда асар чегараланишига нуқта қўйилади. Асар чегараланганлиги боис нутқнинг уч жиҳатини: мазмуни, грамматикаси ва товушини шу даражада қурбон қилиш керакки, бошқа тилда яратилган янги асар сифатида идеал шаклда шу халққа мос ўзга халқнинг руҳияти қайта яратилмоғи лозим (Гончаренко. 1988. 75).

Дарҳақиқат, таржима қалтис фаолият, унга қўл урган шахс таваккалчиликка йўл қўя олмайди. Таржима жараёнида қўлланилган амаллар доимий равишда назарий асосга эга бўлиши шарт. Таржима жараёнида нимадир йўқотилиши қайд этиб келинади, одатда. Лекин бундай йўқотиш матнга

қандай таъсир кўрсатишини билиш муҳим (Сафаров. 2016:6).

Модомики, поэтик таржима тиллараро мулоқот мақсадида хизмат қилар экан, у муаллиф томонидан аслиятда кўрсатилган барча маълумотларни таржима тилида максимал даражада етказа олиши шарт. Лекин С.Ф Гончаренконинг фикрига кўра, муаммо шундаки, лирик шеърийнинг информацион таркиби теранлиги жиҳатидан хилма-хил, қарама-қарши ва ҳаттоки парадоксалдир (Гончаренко. 1988. 100).

Поэтик матннинг информацион таркиби икки хил семантик информацияга эга: фактуал ва концептуал.

Фактуал-мазмунли информация, тадқиқотчининг аниқлашича, ташқи (реал ёки хаёлий) дунё ҳақида баъзи бир фактлар, воқеалар, ходисалар ҳақида маълумот бериб, “ўз сўзлари” орқали баён этилади. Бундай ахборотнинг роли, шак-шубҳасиз, каттадир – бусиз поэтик мулоқот амалга ошмайди. Бироқ шеърий дурдонасининг асосий вазифаси олам ҳақида қандайдир ахборот бериш эмас, балки шоирнинг ҳиссиёти ва эмоциясини тасвирлашдан иборат. Айнан шу сабабли фактуал ахборот вазифаси “моддийлик” узатувчиси ҳисобланиб, лирик коммуникациянинг ўзаги бўлган кўпроқ аҳамиятли, теран мазмундан иборатдир.

Концептуал-мазмунли ҳамда эстетик ахборот қоришмасидан иборат бўлган айнан шу коммуникативлик ядроси, поэтик таржимада биринчи навбатда ўз ўрнини эгаллаши шарт. Концептуал ва эстетик ахборот узатишда ҳар қандай бузилиш ёки йўқотиш таржимонлик хатоси ҳисобланади. Ва аксинча, ҳеч бир лирик матннинг поэтик таржимаси ахборотнинг ташқи қатламини қайта жойлаштириш ва қайта қуришсиз амалга оширилиб бўлмайди (Гончаренко. 1988. 102).

Шу билан боғлиқ А.А. Горбачевскийнинг фикрини олиш мумкин; у ҳам поэтик матнда ахборотнинг икки



турини аниқлаган – денотатив ёки ашёвий ва бадиий ёки поэтик. Тадқиқотчининг таъкидлашича, бу турдаги ахборот алоҳида фрагмент сифатида изоҳнинг бир маънолиги ёки кўп маънолиги билан турли хил ёндашади. Денотатив мазмуннинг фарқли ўзига хос хусусияти унинг бир маънолигидадир, бадиий ахборот эса бир маъноли ёки кўп маъноли бўлиши мумкин (Горбачевский. 2001. 10).

Денотатив ахборотнинг таркиби, А.А.Горбачевскийнинг таъкидлашича, воқеа-ходиса, атроф-олам предметлари ва улар орасидаги муносабатдан иборат. Қоидага мувофиқ, бу шаклдаги маълумотни узатишда таржимон кийинчиликка учрамаслиги тайин, чунки предмет планининг асосий параметрлари барча тилларда мос келади ва унинг тўғри узатилиши аслият ва таржима ифодаси ўртасидаги ташқи ўхшашлигида кузатилади. Аслият ифодасидаги бирон-бир предмет ёки воқеани акс этадиган тушунча топилмаса, функционал эквивалентлардан фойдаланилади. Бу ҳолда тушунчанинг фақат мазмуни берилиб, унинг ўзига хос хусусиятлари акс этилмайди.

Поэтик ахборот муаллифнинг атроф-оламдаги предмет ва воқеа-ходисаларни субъектив тарзда идрок қилишини ўз ичига олади, тасвирга нисбатан унинг ҳиссиёт ва муносабатини тасвирлайди. Бунда таржимада ҳар хил даражада акс этилиши билан характерланган турли хил тил воситаларидан фойдаланилади. Бу турдаги ахборот таржима матнининг коммуникатив ядроси ҳисобланиб, таржимон аслиятга унинг такрорланмас қиёфасини тасвирлаган индивидуал усулларни умуман бошқа материал асосида ўхшатишига тўғри келади (Горбачевский. 2001. 10-11).

Поэтик аслият, Г.Р. Гачечиладзенинг фикрига кўра, шундай шартли бадиий воқеийликки, таржимада акс эттирилган, бироқ айна пайтда у ўзига хос поэтик мато кийиб олган. Шеърият

тузилиши табиий жиҳатдан – сўзларнинг ҳажми, урғуланиш характери, асрлар давомида ишланган, ўз навбатида халқнинг руҳияти билан боғлиқ бўлган рақс ва кўшиқлардаги ритми орқали тил табиати билан чамбарчас боғланган. Буларнинг бари, бошқа ўзига хос элементлар қатори, ҳар бир халқнинг шеъриятида ёрқин миллий характери тасвирлайди, шеъриятни жонли нутқ фонетикаси билан, синтаксис ва ритмик-интонацион воситаларининг ўзига хос муносабати билан чамбарчас боғлайди. Яна шуни таъкидлаш жоизки, шеъриятнинг умумий негизида айна тилнинг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиққан тафовутлар маълум бўлди. Ҳар хил тиллар шеъриятини оддийгина қиёслаганда, нафақат тил материаллари ўртасидаги фарқлар, балки бутун ҳолда шеърият тузилиши тартиби ўртасидаги фарқларни кўриш мумкин. Кўп нарса сўзларнинг физик ҳажми ва жаранглаши каби ўзига хос хусусиятига боғлиқ (Гачечиладзе. 1988. 89-92).

Таржимонлик маҳорати асосан стилистик эквивалентларни танлашда аён бўлади. Услубни сақлаш – бутунлай муаммоли ва бажариб бўлмас шартдир. Бу соҳада асосан икки усулда иш олиб борилади.

а) аслиятдаги шакл бирлигини сақлаш йўли билан;

б) чет тили услубига хос муқобил шаклни топиш йўли билан.

Биринчи усул билан иш олиб бориш таржимага аниқлик кирита олмайди, чунки, ҳар бир тилнинг ўзига хос адабий анъаналари одатда иккинчи тил шакллари билан мос келмаслиги тайин. Иккинчи усул бўйича ўзга тил шакллари ўхшаш вариантлари билан алмаштириш мумкин. Аммо тил шакллари алмаштириш умумий мувофиқлик асосида олиб борилиши мумкин, стилистик турларнинг умумий мувофиқлиги эса индивидуал шароитга боғлиқдир. Бу реалликни тасвирлашнинг ўзига хос ҳолати: объектив



факт саналган аслият услуби, таржимада субъектив ҳолатда намоён бўлади.

Поэтик асарнинг товушлар тизими поэтик (эстетик) ахборот узатувчи ҳисобланиб, кундалик нутққа нисбатан

шеърят тилида энг муҳим саналади. Поэтик матннинг лингвофонетик таркиби шеърят тузилишида, таржимада товуш тузилишини қайта яратиш муаммосини кўриб чиқишда муҳим аҳамият касб этади.

Адабиётлар

1. Гачечиладзе Г.Р. Стихосложение и поэтический перевод. - М.: Радуга, 1988. -235с.
2. Гончаренко С.Ф. Символическая звукопись: квазиморфема как «внутреннее слово» в процессе поэтической коммуникации. - М., 1995.
3. Гончаренко С.Ф. Стиховые структуры лирического текста и поэтический перевод. - М: Радуга, 1988. -235с.
4. Горбачевский, А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода: Монография. - Челябинск, 2001. - 202 с.
5. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода. - М.: Прогресс , 1987.-223с
6. Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари. - Т.: Ф. Гулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. 1979.
7. Сафаров Ш. Тил. Маданият. Таржима ва мулоқот. Илмий-амалий анжуман материали. СамДЧТИ. 2016:6

Электрон манба:

1. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии. Электрон ресурс, 2005 // <http://orus.slavica/org/node/1734>

Халимова Ф. Понятия эквивалентности и адекватности в поэтическом переводе. Здесь внимание уделяется такому вопросу, как проблема переводимости; вводятся необходимые для исследования понятия «эквивалентности» и «адекватности» в переводе; определяются особенности перевода художественного текста и освещаются вопросы стихосложения.

Halimova F. The concepts of equivalence and adequacy in a poetic translation. Here the attention is paid to such notions, as problems of translation; concepts of "equivalence" and "adequacy" in translation, which are necessary for the research; defined the features of transferring of literary texts and problems of poetic constructions are enlighten.



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАСШИРЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СТРУКТУРЕ
АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аманов Абдугани Телманович,
преподаватель Самаркандского государственного института
иностранных языков

Ключевые слова: метафора, метафоризация, метонимия, метонимизация, семантика, структура, стилистический приём, фразеологическая единица, эффект.

Расширенная метафора (extended metaphor) подразумевает создание нескольких ассоциативных метафор, связанных с базовым значением фразеологической единицы (далее ФЕ) [4, 18]:

Uncle Adrian lives too much with bones. The sight of red blood goes to his head [5, 76].

В данном примере под словом *red blood* подразумеваются молодые племянники священника, и им противопоставляют благонравных прихожан и других священников прихода, которые и подразумеваются под словом *bones*. Расширенная метафора может формироваться в английском языке при помощи окказиональной ФЕ, образованной по структурной модели ФЕ, уже представленной в предложении. Окказиональная ФЕ может иметь один общий компонент с исходной ФЕ:

That she saw herself not as I so much wanted, as my angel of forgiveness, but as my angel of salvation. She begged me to go back [8, 151]. Faugh! They were like their women! In fact, Percival Ford was no more a woman's man than he was a man's man. A glance at him told the reason. He had a good constitution, never was on intimate terms with sickness, nor even mild disorders; but he lacked vitality.

Расширенная метафора может образовываться при помощи нового выражения, но по структурной модели базовой СФЕ. Например:

On the other hand, if he was beaten, he took it with complete good humour. He was a bad winner and a good loser [9, 116].

Особое внимание необходимо уделить тем конструкциям, где при создании расширенной метафоры используется ссылка на источник возникновения ФЕ. В качестве источника может выступать художественное произведение, цитата или детский фольклор. В следующем примере образование расширенной метафоры происходит при использовании строки из детского стихотворения, в котором данная ФЕ была употреблена:

Three days later Fleur ceased her visits; he was on the road to recovery. She had become conscious, moreover, that she had a little lamb, wherever Mary went was sure to go [6, 161].

В основном, расширенная метафора присутствует в рамках одного предложения. Среди ФЕ английского языка, семантически ориентированных на характер человека, данного употребления ФЕ не выявлено, однако в русском контексте можно встретить использование одного из компонентов ФЕ в нескольких предложениях. Сложные существительные также могут участвовать в образовании расширенной метафоры. This was in 1756. You are to suppose that for seven years this bloodsucker had been drawing the life's blood from Durrisdeer, and that all this time my patron had held his peace. [6, 86].



Life acquired significance. She was about to step from the world of make – believe into the world of reality [6, 86].

В основе данного приема игры слов лежит двойная актуализация ФЕ и, соответственно, ведущая роль принадлежит актуализирующим коррелятам - компонентам контекста, соотносящимся с ФЕ на основе буквализации значения ее компонентов. Игра слов возможна благодаря тому факту, что буквальное значение слов, которое подвергается переосмыслению в ФЕ и свободного словосочетания (далее СС), не исчезает, а играет большую роль в интерпретации метафоры [2, 116]. Фразеологическая игра слов в обоих языках часто используется для достижения юмористического эффекта. Контекстуальный анализ показал, что двойная актуализация компонентов ФЕ может встречаться в двух видах: полная и частичная [1, 62].

Полная двойная актуализация предполагает полное наложение фразеологизма на словосочетание. Частичная двойная актуализация включает наложение только одного из компонентов ФЕ на соответствующий компонент свободного словосочетания. Частичная двойная актуализация является гораздо более распространенным явлением в английском языке, чем полная:

I see. Well, I'll give you a warning, my dear. Don't take Saxenden at his face value. He is an astute old fox, and not so old either [7, 86].

Деметафоризируемый компонент может повторяться несколько раз в стилистических целях. «De Ville had a quick temper, as quick as his hand, and his hand was as quick as the paw of a tiger [8, 34].

Коннотативными признаками считаются те признаки, которые лежат в основе переосмысления слова [3, 62]. Они не выходят из игры, а устойчиво сопровождают переосмысленное значение, выполняя роль смысловых компонентов,

детализирующих аспекты протекания действия или состояния, названного опорным наименованием, способы осуществления того, что оно обозначает, его локацию, качественную или количественную определенность, носителя его признака и т. п. [1, 59-60]. Именно поэтому, большой интерес в плане коннотации представляют такие стилистические приемы как метафорическое и метономическое переосмысление.

Метафорическое переосмысление переменных словосочетаний – один из важнейших источников обогащения фразеологии любого языка, в том числе и английского [3, 148].

Традиционные метафоры основаны на различных видах сходства. Сходство положения: *babies (или children) in the wood* «сущие младенцы», «простаки», «простодушные, доверчивые люди» (выражение взято из старой баллады); позднее тж. *a baby in the wood; a fish out of water* «рыба без воды»; «человек не в своей стихии»;

сходство возраста: *babies and sucklings* «новички», «совершенно неопытные люди» (ср. «молоко на губах не обсохло»);

сходство цвета: *pea - soup fog* «желтый лондонский туман»;

сходство поведения: *a dog in the manger*;

сходство вкусовых ощущений: *a bitter pill to swallow* «горькая пилюля», «тяжелая необходимость» и др. ФЕ *a play with fire* «игра с огнем» образована по конверсии от *play with fire* «играть с огнем».

Очень часто сходство основано на различных свойствах предметов, животных, насекомых и т. д., рассматриваемых как их главный признак [3, 123].

Свойство быть жестким: *a hard (или tough) nut to crack* «крепкий орешек», «не по зубам»; указание на приближение конца чего-либо: *the last straw; a nail in*



one's coffin «что-либо ускоряющее смерть, гибель кого-либо», «смерти подобно»; то, что обозначает начало и конец: *the alpha and omega of something* «альфа и омега», «начало и конец»; раздражающий характер чего-либо: *a flea in one's ear* «раздражающий ответ», «резкое замечание», обычно *send somebody away (или off) with a flea in one's ear*; *a red rag to a bull* «как красная тряпка для быка», т.е. «то, что приводит в ярость, бешенство»; *a thorn in the flesh of somebody* «источник постоянного раздражения, неприятностей», «бельмо на глазу»; то, что является многообещающим: *the thin end of the wedge* «скромное, но многообещающее начало»; устрашающий характер чего-либо: *a lion in the path или in the way* «страшное препятствие» (часто иронически о воображаемом препятствии); то, чем можно гордиться: *a feather in one's cap или bonnet* и др.

Многие метафорические обороты носят эвфемистический характер, благодаря чему в завуалированной форме выражается то или иное понятие. Подобных оборотов особенно много среди ФЕ, обозначающих смерть или дьявола:

смерть: *the great (или the last) enemy* «последний враг»; *the last great change, one's last sleep* «вечный сон»; *the never-ending sleep* «вечный сон»; дьявол: *the author of evil* «злой дух»; *the Evil One* «нечистая сила»; «злой дух»; *the father of lies* библ. «отец лжи»; *the old one* «враг рода человеческого»; *the prince of darkness* «князь тьмы»; *the evil Spirit* «злой дух».

Часто метафоры носят гиперболический характер, например *all the world and his wife* шутил.; *a bull in a china shop*; *a bull of Bashan* библ. «васанский бык», «человек с громовым голосом», «труба иерихонская» и др.

Помимо простых метафор, прозрачных по своему образу, среди ФЕ встречается много сложных метафор, в основе которых лежат самые разнообразные, а иногда и трудно определяемые виды сходства: *a bee in one's bonnet*; *cupboard love*; *a pill to cure an earthquake*; *ships that pass in the night* и др.

В целом, можно выделить группы фразеологических единиц различной семантики, передаваемой путем метафоризации и метонимизации, обозначающие самые разнообразные понятия.

Литература

1. Анипкина Л.Н. Оценочные высказывания в прагматическом аспекте // Филологические науки. – Москва, 2000. - № 2. – С. 58-65.
2. Арсентьева Е.Ф. Роль фразеологического каламбура в создании юмористического эффекта // Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы: В 2 т. - Казань: Казан. гос. ун-т, 2003.- Т.1. – С. 115-116.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - Москва: Международные отношения, 2002. – 183 с.
4. Семушина Е.Ю. Расширенная метафора и игра слов как способы контекстуального преобразования субстантивных фразеологических единиц и сложных слов в английском и русском языках. – Москва: Академия, 2002. – 142 с.
5. Fowles J. *The Magus*. - St. Albans: Triad, 1978. – 687 p.
6. Galsworthy J. *End of the chapter*. – М.: Foreign Languages publishing house, 1960. – 602 p.
7. Galsworthy J. *A Modern Comedy*. – М.: Progress, 1976. – 279 p.
8. Makkai. A. *Idiom Structure in English*. - The Hague, 1997. – 247 p.
9. Maugham W.S. *The Moon and Sixpence*. – New-York: Pocket book, 1982. – 218 p.



Amanov A. The usage of extended metaphor in the structure of English phraseological units. The article investigates the usage of extended metaphor in the structure of English phraseological units. The author demonstrates some extracts from original English literary texts with the usage of extended metaphors. The article also enlightens and describes main principles of metaphorization and metonomization of the semantics of English phraseological units.

Аманов А. Инглиз фразеологик бирликлар таркибида узайтирилган метафоранинг фойдаланиши. Мақола инглиз тили фразеологик бирликлар таркибида узайтирилган метафоранинг фойдаланишига бағишланган. Муаллиф кенгайтирилган метафора фойдаланилган инглиз адабиёти матнларидан парчалар келтиради. Мақолада, шунингдек, инглиз фразеологик бирликлар семантикасида метафоризация ва метонимизация жараёнлари тадбиқ қилинган.



ПАРАФРАЗЛАР ВА УЛАРНИНГ ДЕРИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ

Шодиев Санъат Эргашевич,

Самарқанд давлат чет тиллар институти катта ўқитувчиси

Калит сўзлар: *парафраза, синтагма, прагматик сема, деривация, синтактик деривация, гап деривацияси, семантик оператор, нол оператор.*

Тилшуносликда сўзларнинг ўзаро муносабати масаласи тадқиқотчилар учун муҳим мавзулардан бири бўлиб, бугунги кунга қадар ўрганилмоқда. Шунга қарамадан парафраза структурасини ташкил этувчи сўзлар муносабати борасида изланишлар олиб бориш лозимлиги кўзга ташланмоқда.

Парафраза сўзи аслида грекча бўлиб (paraphrasis), у тилшуносликда «тасвирий ифода» маъносида қўлланилмоқда. Бу ҳақда А.Ҳожиёвнинг «Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати»да қуйидаги изоҳ келтирилган: «Нарса, ҳодисани ўз номи билан эмас, тасвирий усул билан маълум контекст, м. ситуациядаги характерли белги-хусусияти орқали ифодалайдиган стилистик приём. Масалан, дала маликаси, (макка жўхори)» [Ҳожиёв А.–Тошкент, 1985, 67-б].

Ўзбек тилшунослигида парафраза хусусидаги илмий маълумот, асосан, М.Миртожиевнинг тадқиқотларида мукамалроқ берилганини кўрамиз. Олимнинг таъкидлашича: «Парафразалар маълум бўлаги ёки бўлаклари кўчма маънода бўлиб, улар маъноси синтездан ташкил топган, бир тушунчани билдирувчи луғавий бирликдир. ... Парафраза ҳолида мақом олган бирикмада, гарчи семантик қайта бўлиниш кечган бўлса ҳам, унда синтактик қайта бўлиниш кузатилмайди» [Миртожиев М.М., - Тошкент, 2000, 42-б].

Дарҳақиқат парафразалартилимиз луғат бойлигидатайёр ҳолда мавжуд бўлади ва шу боис уларни турғун сўз бирикмалари жумласига киритамиз: ақл гимнастикаси, само лочинлари, қанотли дўстлар, чарм кўлқоп устаси, мўйқалам соҳиби, илм ўчоғи ва ҳ.к.

Шуни ҳам айтиш лозимки, баъзи тилшунослар парафразаларни фразеологик ибора тарзида талкин этадилар. Профессор А.Н.Кожин, масалан,

«голубой экран» («зангори экран») парафразасини фразеологик ибора сифатида таҳлил қилади [Кожин А.Н. - Самарқанд, 1970, 80-б]. Бизнингча, парафразалар соф турғун бирикмалар жумласига киради. Тўғри, уларда ўзига хос маъно мажозийлиги кузатилади. Бироқ, шундай бўлса ҳам, уларнинг умумий маъноси салмоғи компонентларининг маъноларидан келиб чиқади. Бироқ мазкур мажозийлик парафраза боғланаётган асл сўзга нисбатан аҳамият касб этади. Парафраза компонентлари эса ўз луғавий маъноларида қўлланилиб, маълум бир умумий маънони англатади. Қиёсланг:

Зангори экран – мажозий маъно – телевизор.

Зангори - ўз луғавий маъносида

Экрани зангори рангдаги предмет = умумий маъно.

Кўринадики, парафразаларда бир пайтнинг ўзида синтактик деривациянинг ҳам, семантик деривациянинг ҳам воқеланиши кузатилади. (Бу ҳақда ишимизнинг кейинги саҳифаларида кенгроқ фикр юритилади).

Парафразаларда денотат-сигнификат муносабати муҳим мавқе касб этади. Бунда, агар таъбир жоиз бўлса, бирламчи(асл) ва иккиламчи (нисбий) денотат тушунчаси вужудга келади. Фикр исботи учун қуйидаги мисолларга мурожаат этайлик:

1. Пешона тери эвазига яратган «оқ олтин»идек қалби тоза дехқонларга топганингиз тўйга буюрсин деймиз («Qishloq haqiqati»).



2. Анча тўлишиб қолган мохи тобон ҳали замон жамолини кўрсатса керак (Ҳ.Ғулом. Қорадарё).

3. У киши руҳининг инженерлари даврасида номи тилга олинишидан ғоят мамнун ва бахтиёр кўринарди, менинг тасаввуримда (Н.Сафаров. Оловли излар).

Келтирилган мисолларнинг биринчисида **оқ олтин** парафразаси қатнашиб, унда **олтин** сўзи нисбий, ёки бошқача айтганда, иккиламчи характерли денотат вазифасини бажармоқда. Унинг нисбийлиги шундаки, бу ўринда **олтин** сўзи орқали бирламчи денотат, яъни асл денотат **пахта** тушунчаси алмаштирилмоқда. Бу эса, ўз навбатида, **олтин** сўзига мажозий маъно бериб, парафраза ёки бошқача айтганда, тасвирий ифоданинг воқеланишига олиб келмоқда.

Берилган мисолларнинг иккинчисида **мохи тобон** парафразаси қўлланилганини кўрамиз. Айни пайтда парафраза шаклланиши тиллараро трансформация қоидаси доирасида рўй бермоқда. Зотан, форс-тожик тилида мох сўзи **ой** маъносини беради, **мохи тобон** бирикмаси эса **мунаввар ой** тушунчасини ифодаламоқда.

Кўринадики, парафраза таркибидаги биринчи сўз нисбий (иккиламчи) денотат мавқеида келиб, асл денотат **ой** сўзини алмаштирмоқда. Шуни ҳам айтиш керакки, бирламчи (асл) денотатда мажозийлик маъноси бўлмайди, парафраза доирасидаги иккиламчи денотат эса аксарият ҳолларда бирламчи (асл) денотатга нисбатан мажозий маъно касб этади.

Учинчи мисолда **киши руҳининг инженери** парафразаси қатнашиб, унда иккиламчи характерли денотат бу ўринда **ёзувчи** маъносида келаётган бирламчи денотат билан боғланмоқда.

Таъкидлаш лозимки, парафраза ўзи ўзи учун эмас, балки бирламчи денотат учун хизмат қилади ва умумий планда тасвирий ифода сифатида бирламчи (асл) денотатининг сигнификати вазифасини бажаради. Парафраза сатҳида

иккиламчи характерли денотат белгиланиши эса лингвистик таҳлил жараёнидагина ахамият касб эта олади.

Парафраза икки ва ундан ортик компонентли бўлиши мумкин. Бирок компонентлари сонидан қатъий назар, у синтагма қолипида келади. Синтагма эса ҳар қандай вазиятда ҳам аниқловчи-аниқланмиш муносабатини тақозо этувчи турғун бирикмани ташкил этади. Бирок парафраза структурасини ташкил этаётган сўзлар таркиби турлича бўлиши мумкин: **само лочинлари, чарм қўлқоп устаси, зангори кема капитани.**

М.Миртожиев парафразалар маъноси бир тушунчага асосланса ҳам, уларда прагматик сема бўлиши шарт эканлигини тўғри таъкидлайди [Миртожиев М.М., -Тошкент, 2007, 185-б].

Дарҳақиқат, ҳар қандай парафразада ҳам прагматик сема мавжудлигини кузатамиз. Масалан, **қанотли дўстлар** ёки **зангори экран** парафразаларининг биринчисида нафақат қушлар ҳақида, балки уларнинг яхши фазилати – инсоннинг дўсти эканлиги, иккинчи мисолда эса фақат телевизор ҳақида эмас, балки унинг зангори ранг касб этган гўзаллиги хусусида ҳам маълумот берилаётганини кўрамиз. Бирламчи денотатларда эса бундай прагматик сема кузатилмайди.

Парафразалар, ўзининг асл денотатларидан фаркли равишда, ички семантик салмоғига кўра воқеликка муносабат ҳам билдиради:

1. Ҳаёл денгизига чўмган Ойқизнинг тобора асабийлашаётгани сезилиб турарди (Ш.Рашидов. Бўрондан кучли).

2. Тарбия ўчоғи – мактабимизни севамиз.

3. Гулларни кўрдиму гул парвонаси асаларилар эсимга тушди (Н.Сафаров. Оловли излар).

Айни пайтда биринчи мисолда берилаётган ҳаёл денгизи парафразасининг ички семантик салмоғида **Бу - ҳаёл денгизидир** тарзидаги, иккинчи мисолда



берилган **тарбия ўчоғи** парафразасининг ички семантик салмоғида эса структурасини **Бу-тарбия ўчоғидир**, учинчи мисолда эса **гул парвонаси** парафразасининг ички маъносида **Бу-гул парвонасидир**, деган маънолар яширинган. Бу, ўз навбатида, уларнинг яширин ҳолдаги предикативлик белгисига эга эканлигидан далолат беради. Предикативликнинг мазкур кўринишини лингвистик адабиётларда атомар предикат тушунчаси воситасида аташмоқда [Кубрякова Е.С. Автореф.-Тошкент, 2001, 11-13-б].

Парафразалар ўз асл денотатларидан фаркли ўлароқ, ҳар доим ҳосила структураларни тақозо этади. Уларнинг бу хусусияти, албатта, деривацион нуқтаи назардан баҳоланади.

Маълумки, парафразалар ўзига хос турғун сўз бирикмаларидир. Шундай бўлгач, улар тайёр ҳолдаги ҳосила (дериват) ларни ташкил этади. Бошқача айтганда, барча сўз бирикмаларида бўлганидек, парафразалар синтактик деривацияси гап деривацияси учун муҳим аҳамиятга эга бўлган таянч структураларсиз воқеланади.

Парафразалар компонентларининг бири семантик жиҳатдан муҳим мавқега эга бўлади ва шу боис мазкур сўз иккиламчи денотат вазифасини бажаради. Бироқ деривацион нуқтаи назардан парафразанинг иккинчи компоненти устувор аҳамият касб этади. Зотан, унинг иштирокисиз дериват ясалмайди. Масалан:

Малика = иккиламчи денотат, семантик нуқтаи назардан ҳоким сўз.

Дала = деривацион нуқтаи назардан ўта нуфузли сўз, семантик жиҳатдан эса тобе сўз.

Дала маликаси = дериват (ҳосила).

Деривацион оператори = нинг+и.

Буни символлар воситасида куйидагича ифодалаш мумкин:

Нор (нинг) **Хор**.(и)

Қиёсланг: гап деривацияси

Мавлавий Муқимийга назар ташлади.

Назар ташлади = туб структура.

Мавлавий назар ташлади – таянч структура.

Мавлавий Муқимийга назар ташлади = дериват (ҳосила) структура.

Буни символлар воситасида куйидагича кўрсатиш мумкин:

N хор (-га) **V**

Кўринадики, парафраза синтактик деривацияси ўзининг тайёр ҳолдаги дериват(ҳосила) эканлиги билан гап деривациясидан тубдан фарқ қилади. Бошқа турғун бирикмаларда бўлганидек, парафразалар деривациясида туб ва таянч структура тушунчалари аҳамият касб этмайди.

Парафраза компонентлари, асосан аниқловчи-аниқланмиш муносабатида бўлгани учун унинг синтактик деривацияси оператори вазифасида қаратқич келишиги аффикси –нинг (-и эгалик қўшимчаси кўмағида) фаоллик кўрсатади. Мазкур аффикс қарийб барча ҳолатларда белгисиз келади: **ақл гимнастикаси, дала маликаси, чарм қўлқоп устаси, мўйқалам сохиби, ҳаво лочинлари, дунё томи** (Помир) ва ҳ.к.:

1. Ҳаво лочинларимизга офарин, бомба ёғдириб немис мудофаасини талқон қилиб ташлади (Н.Сафаров. Оловли излар).

2. Прожекторчилар булутлар орасидан ҳаво «қароқчи»ларини излашарди (Н.Сафаров. Оловли излар).

Берилган мисолларда парафразалар синтактик деривацияси операторининг биринчи қисми –нинг аффикси белгисиз келаётганини кўрамиз: ҳаво(нинг) лочинлари, ҳаво(нинг) қароқчилари ва ҳ.к. Лекин шундай бўлишига қарамай, у оператор вазифасини бажараверади, зотан, унинг иштирокисиз (белгисиз бўлса-да) мазкур қолипдаги сўз бирикмаси деривацияси биргина –и эгалик аффикси воситасида воқеланмайди. Бироқ парафразанинг компонентларидан бири образли аниқловчи (эпитет) тарзида



келганда, ёки метафорик маъно ифодасини берганда синтактик деривация оператори нол ифодали бўлади. Бундай операторни дериватологияда баъзан семантик оператор номи билан ҳам аташади:

1. **Май ойининг охири бўлса ҳам, лолақизгалдоқларнинг парча-парча қирмизи гиламлари яшнайд** (Х. Ғулом.Қорадарё).
2. **Ҳафиз Полвонов «Ўзбекистон» номли зангори кемада пахта теришда рекорд қўйди** (Х. Ғулом.Қорадарё).
3. **Пўлат қуш тумшугини чўза-чўза осмонга кўтарилди** (Н.Сафаров. Оловли излар).

Келтирилган мисолларда **қирмизи гиламлар, зангори кема, пўлат қуш** парафразалари қўлланилиб, уларнинг синтактик деривацияси нол операторга асосланмоқда. Бу ўринда операндлар муносабати семантик дистрибуция доирасида ўзаро боғланмоқда. Шунинг учун айни пайтда деривация оператори бирор морфологик восита орқали ифодаланмаган ва бунинг учун ҳеч қандай зарурат ҳам сезилмайди.

Шуни айтиш керакки, парафразалар турғун сўз бирикмасини тақозо этади ва шу боис компонентлари ўртасида синтактик муносабатнинг динамиклик характери даражаси ўта паст бўлишидан қатъи назар, уларда синтактик деривация қоида ва тамойиллари тўлиқ ўз ичида қолади. Бундай вазиятни, яъни компонентлари ўртасида синтактик алоқанинг сақланишини ҳатто фразеологик ибораларда ҳам кўрамиз. Чунки турғун бирикмаларнинг барчасида ҳам маъно яхлитлиги, унинг мажозийлиги семантик нуқтаи назардан аҳамият касб

этади. Бирикма компонентларининг синтактик муносабати масаласи эса турғун ҳолатдаги қурилмаларнинг, шу жумладан, парафразаларнинг ҳам семантик яхлитлиги ёки кўчма маъно касб этишига монелик қилмайди ва синтактик муносабат алоҳида деривацион тамойилларга асосланади.

Бу ўринда шуни алоҳида таъкидлаш жоизки, парафразалар шаклланиши (фразеологик ибораларда бўлганидек) бир йўла синтактик деривация тушунчаси билан ҳам, семантик деривация тушунчаси билан узвий боғлиқ бўлади. Бунинг асосий боиси парафраза структурасида бирламчи ва иккиламчи денотатлар ифодаси мавжудлигидадир. Масалан, **чарм қўлқоп устаси** парафразасини олиб кўрайлик. Мазкур бирикмада синтактик деривация белгисиз келаётган **-нинг** (қўлқопнинг) оператори воситасида воқеланмоқда ва бунда **уста** сўзи иккиламчи денотат вазифасини бажариб, бирламчи денотат **бокчи** тушунчасининг семантик ифодаси учун хизмат қилмоқда. Бошқача айтганда, бу ўринда нафақат синтактик, балки семантик деривация ҳам воқеланмоқда.

Бундай вазиятда семантик деривация нол ифодали операторга таянади. Чунки унинг воқеланиши учун реал оператор эмас, балки тилнинг ички муҳити муҳим аҳамият касб этади. Масалан, **чарм қўлқоп устаси** бирикмаси **бокчи** маъносининг тасвирий ифодаси эканлиги шу тилда сўзловчилар учун тилнинг ички муҳити орқали аёндыр.

Бизнингча, сўзларнинг ўзаро муносабати тилнинг ички муҳити билан боғлиқ ҳодиса эканлиги ва бунда парафразани ташкил этувчи сўзлар муносабати ташқи структура сифатида кўзга ташланади.

Адабиётлар

1. Ҳожиёв А. Лингвистик терминларнинг изоҳли луғати. –Тошкент, 1985, 67-бет.
2. Миртожиёв М.М. Ўзбек тили лексикологияси ва лексикографияси. –Тошкент, 2000, 42-бет.



3. Кожин А.Н. Слова-термины и термины-фразеологизмы // Вопросы фразеологии, 3.- Самарканд, 1970.-С.80.
4. М.М.Миртожиев. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент, 2007, 185-б.
5. Кубрикова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности ва гапнинг предикативлик муносабати// Номзодлик дис. Афтореф.-Тошкент, 2001, 11-13-бетлар.

Шодиев С. Парафразы и их деривационные особенности. Статья посвящается таким лингвистическим понятиям, как парафраза, синтагма, прагматическая сема, деривация, синтаксическая деривация, деривация предложения, семантический оператор, нулевой оператор. Автор ставит цель дать определения этим понятиям и обращает внимание на их теоритическую и практичскую значимость.

Shodiyev S. Paraphrases and their derivational peculiarities. This article is devoted to linguistic notions, such as: paraphrase, syntagma, pragmatic syntagma, derivation, syntactic derivation, derivation of a sentence, semantic operator, and zero operators. The author aims to show difference between these notions and pays attention to their theoretical and practical value.



РАЗЛИЧНЫЕ ВЗГЛЯДЫ НА СУЩНОСТЬ ОБОСОБЛЕНИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЯ

Содиқова Назоқат Гафоровна,

*преподаватель Самаркандского государственного института
иностранных языков*

Ключевые слова: *обособление, присоединение, подчинительная связь, сочинительная связь, типы предложений.*

Обособление - это особый прием организации сочетаний слов и средств связи их в предложении, основанных на разрыве согласования, управления, примыкания. Причем разрыв подчинительной связи не есть отрыв обособленных членов предложения. Семантически обособленные члены предложения всегда связаны с господствующим словом данного предложения. Связь обособления характерна только для предложений [6, с.163].

Действительно ли обособление является видом синтаксической связи? Что такое синтаксическая связь? Слова в предложении определенным образом организованы и находятся в семантических отношениях друг с другом. Наличие отношений между словами предложения позволяет говорить о наличии связей. Однако «синтаксическая связь» и «синтаксические отношения» являются не тождественными понятиями. Так, например, между компонентами субстантивных словосочетаний могут устанавливаться атрибутивные отношения, а связаны они друг с другом либо способом согласования, либо способом управления. О характере отношений между членами словосочетания судят прежде всего по синтаксической роли зависимого компонента. Например, согласование, как правило, выражается падежными формами слов, иногда словорасположением, а управление выражается различными флексиями и предлогами. Таким образом, любая

синтаксическая связь имеет свои универсальные формы выражения.

При обособлении подчинительная форма связи остается, так как обособленные члены предложения подчинены именно самому господствующему слову (иначе говоря, антецеденту, по выражению [4 с.58-63] и зависят от него, то есть согласуются с господствующим словом, управляются им, или же примыкают к нему.

Подчинительная связь между господствующим словом и обособленными членами предложения несколько трансформируется. Обособленные члены предложения получают дополнительную предикативность, известную смысловую самостоятельность. Между господствующим словом и обособленными членами предложения существует особая синтаксическая «пауза». Эта пауза обусловлена определенной пунктуацией, обозначаемой в письменной речи запятой, двоеточием и тире. Таким образом, интонация обособленных членов предложения служит только для подчеркивания, выделения обособленных членов предложения. Они отделяются от господствующего слова запятой, двоеточием и тире. Эти знаки препинания придают интонации обособленных членов предложения выделительный характер. Синтаксическая связь обособленных членов предложения с господствующим словом оформляется различными способами. Союзные показатели связи есть только у некоторых обособленных членов предложения (союзы *auch, und, dann* и другие). Синтаксическая связь



универсальна для всех типовых структур предложения. Сочинительной и подчинительной связью объединяются не только члены предложения, но простые, сложные предложения, и сложные синтаксические целые. Они выражаются сочинительными и подчинительными союзами, падежными, личными и родовыми окончаниями. Синтаксическая связь обособленных членов предложения не универсальна по сравнению с традиционной синтаксической связью, так как обособление охватывает лишь некоторые типовые структуры, средства его оформления однотипны.

Обособление является как бы результатом синтагматического членения предложения [1, с. 278]. Обособленные члены предложения, по мнению Е.В. Кротевича, - наиболее ярко выраженные синтагмы (пояснительные, уточняющие или дополнительные) [2, с. 6]. Но синтагма, как справедливо замечает В.М. Медведкин, не эквивалентна члену предложения, синтагматическое членение «подготавливает почву для выделения одного из звеньев «речевого целого» в качестве обособленной конструкции. Однако ориентация на синтагматическое членение не может быть универсальным фактором обособления» [3, с. 8-9]; Для выяснения отношения обособленного члена к остальным членам предложения и их роли в структуре предложения необходимо определить сущность самого обособления и известную самостоятельность обособленных членов предложений.

Обособление - явление коммуникативно - синтагматического уровня языковой системы, т.е. уровня, на котором предложения определенного состава подвергаются дополнительной обработке в соответствии с авторским замыслом. По мнению И.П. Распопова, причина обособления второстепенных членов «лежит целиком в коммуникативной плоскости» [5, с. 103]. Обособленные члены предложения

выделяются намеренно и приобретают особый семантический вес в высказывании, их функции и связи сохраняются в неизменном виде. В результате обособления происходит перераспределение коммуникативных нагрузок между обособленными членами и другими компонентами в составе данного предложения.

Обособление рассматривается отдельными лингвистами как уподобление члена предложения по методике и ритму, а также синтактико-семантическим связям с окружающими членами данного предложения. Внешний признак обособления недостаточен для того, чтобы раскрыть внутреннее содержание этого синтактико-стилистического единства.

Лингвисты проводят иногда аналогию между обособленными членами предложения и придаточными предложениями. Подобная аналогия верна только, в общем. Она убедительна относительно причастных и инфинитивных оборотов, но она сомнительна в отношении приложений и определений, выраженных прилагательными. Далеко не всякие структурные типы обособления могут быть заменены каким-нибудь придаточным предложением. Иногда вообще отрицается связь обособленного члена предложения с общеизвестными. Поэтому уместно здесь привести следующее высказывание Е.В. Кротевича. В частности он пишет: «Их нельзя рассматривать как истинные члены предложения, так как функциональные эквиваленты членов предложения, а именно второстепенных» [2, с. 36].

Обособление членов предложения возможно только в границах уже сконструированного предложения. Иначе говоря, обособление происходит внутри как простого, так и сложного предложения, то есть обособленные члены предложения не выходят за пределы предложения. Обособленные члены, несмотря на известную смысловую



самостоятельность, не получают полной изолированности.

Что касается присоединяемых элементов, то они присоединяются к готовой, сконструированной базовой структуре или оформленному и интонационно завершеному основному высказыванию. Присоединяемые элементы всегда постпозитивны по отношению к основному высказыванию, или же к определенному его компоненту, что нельзя говорить об обособленных оборотах.

Присоединяемые элементы являются не только неотъемлемой, зависимой частью простого или сложного предложения, но довольно часто компонентами сложного синтаксического целого. Так же как сочинение и подчинение, присоединение является особым видом синтаксической связи, поскольку оно охватывает все типовые структуры предложения. Иначе говоря присоединяться могут не только все члены предложения, но и все типы сложного предложения (сложносочиненного и сложноподчиненного). Обособление, напротив, не обладает такой универсальностью. Обособляются главные и второстепенные члены предложения:

Подлежащее: Sie waren fest im Glauben an den Erlöser, diese galiläischen Männer (L.Feuchtwanger. Der jüdische Krieg, S. 126).

Сказуемое: Es war aber der Palast mit Recht berühmt, das schönste Bauwerk Galiläas (L.Feuchtwanger. Der jüdische Krieg, S/138).

Определение: Denn auf der Belnitzer Straße entstanden zwei Reihen Blauer gelber und rose Häuser, zweistöckige, vergnügliche (A.Seghers. Das Vertrauen, S. 122).

Дополнение: Sie suchte Martins Frau auf, die Bürgerin Jeanne Catrou (L. Feuchtwanger. Die Narren Weisheit, S. 407).

Обстоятельство: Dutzende seiner Leute standen dort, durchnäßt und elend (B.Brecht. Dreigroschenroman, S.458).

Анализ вышеприведенных примеров показывает, что почти все члены предложения подвергаются обособлению.

Однако, как показывают наблюдения над художественным источником, степень обособляемое членов предложения неодинакова. Одни обособляются чаще, а другие реже. Существуют различные мнения о характере частотности и нечастотности обособленных членов предложения. Вот что по этому поводу пишет Е.В. Кротевич: «Обособляются только второстепенные члены предложения (определение, приложение, обстоятельства); да, и то не все. Бесспорных случаев обособления дополнения нет. Обороты с кроме, помимо, за исключением, вместо, неправомерно считать обособленными дополнениями» [2, с. 37]. Аналогичное высказывание мы находим и у Л.Р.Зиндера, и Т.В. Строевой. В частности, они утверждают, что реже, чем другие второстепенные члены, обособляется дополнение, как косвенное, так и прямое» [1, с. 291]. Однако, как показали наблюдения, дополнения, как косвенные, так и прямые, обособляются не реже, а чаще, как и другие второстепенные члены предложения.

Степень распространенности или же не распространенности обособления членов предложения, определяется не синтаксическим путем, как это наблюдается в ряде работ, а лишь только стилистическим путем. Обособление является, в первую очередь, чисто стилистическим явлением и поэтому его представленность и непредставленность обуславливается лишь только индивидуальным стилем того или иногда писателя.

Присоединяются как главные, так и второстепенные члены предложения, простые и сложные предложения, сложные синтаксические целые.

Подлежащие: Sie sahen seine Schwächen Überdeutlich, sie verzeihen sie nicht. Anna Tirschenreuth. Kate (L.Feuchtwanger. Die Brüder Lautensack, S. 198).



Сказуемое: Sie rief Oskar an. Teile ihm ihren Entschluß mit (L. Feuchtwanger. Die Brüder Lautensack, S.196).

Дополнение: Sie will unbedingt drei Kinder haben. Zwei Mädchen und einen Jungen (H. Otto. Zum Beispiel Josef, S. 162).

Обстоятельство: Ich war aber mit ihr in Berlin. In Ostberlin und in Westberlin (A. Seghers. Das Vertrauen, S.250).

Определение: Nein, das war Menschenhaar. Langes, kaschtanienbraunes (L. Feuchtwanger, Die häßliche Herzogin Margarete Maultasch. S. 101).

Предложение сочинительного типа: Der Kaiser war da, Agrippa, Berenike, der Stabschef des Titus, Fiber Alexander. Auch Josef und Dorion waren eingeladen (L. Feuchtwanger. Der jüdische Krieg, S.329).

Предложение подчинительного характера: Herr von Schenna wich aus. Durch Zufall, von einer Magd erfuhr sie den Grund. Weil sie sich ihrer Häßlichkeit schämten (L. Feuchtwanger. Die häßliche Herzogin Margarete Maultasch. S.42).

Если сопоставить обособленные члены предложений с присоединяемыми элементами, то можно заметить, что у них разные условия образования. Присоединение возможно и тогда, когда присоединяющее предложение осложненное, и тогда, когда оно неосложнённое. На обособление членов влияет распространенность предложения. Присоединяться могут члены предложения или целые предложения. Обособляться могут только члены предложения. Поэтому надо строго дифференцировать: присоединительные связи в пределах одного предложения; присоединительные связи, создаваемые в рамках сложного синтаксического целого. В присоединительных конструкциях возможна только постпозиция присоединяемых элементов. Но эта

постпозиция особого рода: она необратима, так как не может быть заменена препозицией. Обособленные члены предложения, напротив, могут занимать по отношению к господствующему слову, пре -, интер-, и постпозицию.

Предварительные наблюдения, проведенные над синтаксико-стилистическими явлениями, как над обособлением, так и над присоединением, позволяют сформулировать следующие выводы:

1. Обособление и присоединение - это разные синтаксико-стилистические явления. Они близки друг другу функционально, но не тождественно. Обособление - прием организации слов в предложении. При обособлении подчинительная связь сохраняются. Присоединение это особый вид синтаксической связи, универсальный для всех членов предложения и для всех типов предложения. Интонация обособления носит выделительный характер, а интонация присоединения - прерывистый характер.

2. Обособление возможно только в границах данного предложения. Присоединяемые элементы образуются путем выделения в самостоятельную коммуникативную единицу слова, словосочетания и предложения.

3. Обособляться могут все члены предложения. Присоединяться могут не только все члены предложения, но и все типы предложения.

4. Обособление и присоединение являются стилистическими явлениями, поэтому степень их распространенности в художественных текстах обусловлена лишь только индивидуальным стилем того или иного писателя.

Литература

1. Зиндер Л.Р., Строева Т.В. Современный немецкий язык. - М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1957. - 420 с.



2. Кротевич Е.В. Обособление второстепенных членов предложения в современном русском языке, Алма-Ата. 1941. - 72 с.

3. Медведкин В.М. Обособленное несогласованное определение; Автореф. дис...канд. фил. н. - Воронеж, 1965. - 19 с.

4. Морару Ю.С. Присоединительные конструкции семантического следования с антицедентом глагольного типа // Сб.: Прагматико-функциональное исследование языков. - Кишинев: Изд-во «Тиинца», 1987. - С. 58-63.

5. Распопов И.П. К вопросу об обособлении // «Русский язык в школе», 1967, №4. - С. 102-107.

6. Ревзин И.И. Проблема обособления // Ученые записки Первого Моск. Ин-та иностр. Яз., 1955, т.7. - С.163-180.

Содиқова Н. Богланиш ва эргашининг моҳиятига нисбатан турлича қарашлар ҳақида. Мақола ганда эргашини ва богланиши усулидаги бирикувлар моҳиятини чуқур таҳлил этишига бағишланган. Таъкидланган назарий қарашлар кўплаб мисоллар ёрдамида далилланган.

Sodikova N. Different views on the essence of isolation and conjunction. The article is devoted to a deep linguistic analysis of different points of view on the essence of isolation and conjunction. Theoretical part of the article is proved by examples.



BASIC ASSUMPTIONS OF TEACHING TRANSLATION AND INTEGRATED ENGLISH: PROBLEMS, CHALLENGES AND PRACTICES

Bozorov Zokir,

Teacher of the Samarkand State institute of Foreign Languages

Key words: *competitive personnel, talented young people, young scientist, scientific research, CEFR, translation studies, descriptor.*

Globalization has become a synonym for commoditization of work, including knowledge work. In this framework, universities should be the place for continuing education, incubators of new ideas, approaches and solutions. Unfortunately, in our experience as students first, then as professional translators and localizers, and finally as trainers and teachers, we observed that, especially over the last few years, translation schools in some countries have become sterile conservatories for accepted ideas, and the level of expertise offered by graduates is far from the realities and requirements of the workplace. This does not mean that translation schools should churn out instantly productive professionals like so many human widgets, yet we believe that students should not be considered only diploma products.

The development of new information and communication society influences an ever changing translators' professional reality that requires almost constant updating of knowledge and skills. The survey of practicing translators concerning the realities of their work and their training at the universities has indicated that after graduating university almost two thirds of the skills needed for work in this profession are being acquired by them using the method of trial and error. Thus, the proper understanding of professional competence of translators and its components are very important. The professional competence of a translator should be determined on basis of the legal, regulatory, certifying documentation and professiogram analysis.

Having analyzed different approaches to the translator's professional competence definition and given the modern society demands to a translator, we have defined the professional competence of a translator as a multicomponential structure consisting of a number of professionally determined competencies, namely linguistic, sociocultural, information and technological, operational, psychological, intellectual, pragmatic, text forming, semantic, projective and the main competency – the translation one. [1,1].

Thus the translators' training programs should be focused on formation and development of professional translator competence through the development of all the professionally important competencies determined by the peculiarities of a profession and modern information and economic society demands.

The teacher teaches students how not be at loss in real life situations, and helps them to build strategies to deal with whatever comes their way. The class changes from a teacher-fronted passive mass to a place of activities. Instruction has its goal to make the student a self-sufficient problem-solver. Students are discouraged to be passive receivers of the information transmitted to them from the teacher or the textbooks. They will otherwise end up focusing only to the exam, trying to devise strategies to pass it with the minimum effort and maximum profit.

Gaming is a fundamental ingredient in learning, and to help students achieve a professional-like level of autonomy and expertise they should go through experience by being involved in the collaborative



undertaking of authentic translation projects for real customers. Nevertheless, while newspaper texts are actually rare on the translation market they are still the all-but-exclusive practice material in classes. [1,2]. The results achieved so far confirm the soundness of the approach, and the accomplishment of the educational goals: the rate of abandonment is next to zero; students are mostly enthusiastic in their comments in the questionnaires they are asked to fill anonymously at the end of courses, and the placement rate is largely satisfactory.

Computer-assisted translation is increasingly made the object of study nowadays. The computer-assisted translation course is aimed at introducing students to a working methodology different from “Word and dictionary” and based on translation tools as an integral and indivisible part of the translation process. [1,3]. Therefore, it is important for students to learn about the industry, understand and evaluate their working environment, mature a teamwork attitude, and meet the deadlines, while getting accustomed to identify the technical aspects and skills to develop. In this way, students can face a non-traumatic impact with the “real world”, while a first-time approach to computer-assisted translation can help the teacher take advantage of a total absence of habits and prejudices affecting long-time translation professionals. This makes it possible to integrate translation tools in the working process, and develop an unbiased view of a project.

The first step is to encourage students not to be in awe of and suffer from computer and software tools, possibly for poor rehearsal. Therefore, it is pivotal to foster a collaborative approach by setting up working groups whose members are able to compensate each other for weak points, and exploit the little time available at best. The working strategy comes from the experience in training the translators where being acquainted with each other helps cooperation, and cooperation helps initiative and learning. Teamwork cannot be taught, but is more and

more widespread in the workplace. Individual skills should therefore be used and students should be invited to rely on each other to solve the problems in the classroom positively moving the focus from the teacher to the class team.

The next step consists in reviewing a ready-made work with a translation tool. The translation is chosen from those done during the course of specialized translation. Pros and cons of computer-assisted translation are discussed, together with the texts that are best suited for processing with translation tools. Working strategies are finally evaluated that would have been faster and convenient. At this stage the development of term bases, translation memories, and specialized corpora is also suggested.

To be a successful and efficient translator nowadays means not only to possess linguistic and translational competence. The advents of technology and the new forms of translation which have emerged in the past twenty years have transformed the way translator’s competence should be understood.

In our experience, the need for a course book which would cover the most important areas of translators’ preparation for their future profession was so urgent that the decision was taken to create an experimental book to teach students written translation on the selected texts belonging to different areas of human activity so that students could acquire necessary practical skills to translate such texts faithfully in a short time.

As the English language is considered an international language, great attention is paid to learn it in all parts of the world, in particular Uzbekistan is performing significant attempts on the improvement of English as a second language at universities. To be more precise, the Presidential Decree #1875 (2012.)

“Measures on improvement of learning foreign languages” makes essential progress on the teaching the English language in all educational directions of Uzbekistan.



Moreover, on the fulfillment of resolution PD #1875 “Measures on improvement of learning foreign languages” (2012) several works are being carried out in the Uzbek State World Languages University providing that creating fully English speaking atmosphere inside and outside the class, supporting lessons with methodological requirements and needed materials and etc. In addition to this, since CEFR (The Common European Framework of Reference) aims to encourage language learners to think about what they do when communicating, to think about what they can do to help themselves and others to learn a language better and claims that how effective it is to check students’ knowledge, a demand achieving C1 level is set for the graduates of the USWLU. As a result, students’ motivation and anticipation on learning English has increased more significantly than before.

Like other testing systems, all CEFR levels include four major skills which are listening, speaking, reading, writing and the development of these four skills is one of the main necessities in learning English. But sometimes these skills are not developed enough because of some factors such as the number of students per class, the lack of learning resources and not enough teaching facilities. As a result, students face some problems, specifically in oral communication. When they begin to express their opinions, they often use isolated non-academic words and disconnected sentences make their speech poor and meaningless. As speaking skill requires performing the ability of expressing speech with fluency, accuracy and demanding use of academic vocabulary, most students find it rather challenging.

To meet this challenge, first of all, the reasons of abovementioned problems’ causes should be identified. The first concern is that students use English more frequent only inside the class and less outside the class. Furthermore, students have limited time to learn English in class and they still do not have enough encouragement to practice English outside the class to get familiar with

English. And this leads to problems that make students come across hurdles to communicate in English. The second concern to be mentioned is that most teachers get accustomed to exaggerating more grammar focused approaches, translation based exercises and learning new words instead of adopting students to implement their knowledge to interact one another in English. Doctor Brown says: “In interaction students can use all they possess of the language, all they have learned or casually absorbed in real life exchanges”(Brown, D. Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy). This quote addresses that interaction is an important clue to improve students’ speaking skills and it gives them the opportunity to demonstrate what they can do in English.

It is obvious that interaction is the basis of human communication and all elements of communication are involved. Therefore, in order to avoid problems emphasized above and achieving long-lasting progress on improving students’ speaking skills, it is essential for teachers to create positive environment to encourage language learners’ interaction so that they can share their ideas, opinions without feeling afraid of making mistakes. In this way students can carry out communicating tasks in an effective way as well. As Willis states: “ Creating a low stress atmosphere and using the language for real purposes are ways to get meaningful communication and through interaction learners have the chance to acquire discourse skills, the essential conditions for effective language learning, such as exposure, use and motivation. With this view of language, task-based learning offers many advantages and the development and improvement of speaking skills”.

While teaching speaking at universities, we aim to apply task-based and interactive learning on students. When conducting speaking lessons that we teach at university we try to design lessons that will motivate students to speak without stopping and hesitating as it is an essential requirement



in the process of speaking. To be more accurate, we accomplish this task by presenting different methods such as group work, pair work acting role plays, engaging them in argumentative class discussions and debates, providing students appropriate films in English origin, giving various presentations to present in front of audience. All these approaches let students develop a set of discourse strategies such as opening and closing a conversation introducing a topic, sharing opinions and creating natural English speaking environment. Also, students have the opportunity to interact in different situations in different groups and audiences.

Communication in the classroom was the practical implication for both perspectives. But, if we focus only on the communicative perspective on learning, we may draw the conclusion that involvement in communication is sufficient in itself for learning and that we shouldn't make any use at all of traditional techniques such as explanations, drills or question- and- answer practice. This has often been called the 'strong' version of communicative perspective on language, on the other hand, still leaves open the possibility that teachers might present and practice individual items in a communicative context before or after students use them for communication. This has often been called the 'weak' point of communicative language teaching.

Changes in policy and rhetoric are of course easy to formulate, but the practical changes which they entail are often more problematic. Within a short period, teachers have been expected to develop new practical skills for classroom teaching change how they evaluate students, develop the ability to adopt textbooks, use modern technology and improve their own language proficiency. To implement these new practical demands, they have had to make major changes in attitude and approach: to change their conceptions of their own role from that of a transmitter of knowledge to that of a multirole educator and to change their conception of language learning from one based on knowledge

acquisition to one based on holistic development of competence. There are some problems which are related especially to the domain of communicative activities in which student exchange messages which the teacher or with each other, and include:

- Classroom management is demanding, especially with large classes, and teachers may fear losing control. Unpredictable communication may take excessive demands on the language skills of teachers who themselves have had limited experience of communicating in English.
- Pair or group work requires teachers to develop new organizational skills and adopt a less overtly dominant role in the classroom.
- In such work, without contrast monitoring students may communicate in the mother tongue or use only minimal English, rather than extending their English competence. These conceptions also support the traditional view of teachers as transmitters of knowledge rather than as facilitators who try to develop learner independence. Teachers often face a contradiction between an official public policy which advocates CLT and a pencil-and-paper examination system which tests discrete items.
- As a result they often face resistance both from students and from parents, for whom examinations results are understandably of paramount importance.

These and other accounts together with experiences such as those mentioned in the previous section, indicate that as a ready-made package of ideas and classroom techniques which applied anywhere, CLT has now experienced the same fate as the proclaimed 'best methods' of the past. However, it still provides a conceptual framework centered on the need to orient our teaching toward learners communicative goals to design meaningful experiences which lead toward these goals. Also the specific ideas techniques that it has generated have enriched the repertoire that teachers can draw as they develop their own context sensitive pedagogy.



References

1. Постановление Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова от 10.12.2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков».
2. Barkley E., K. P. Cross and Major C. Howell. (2008) Collaborative Learning Techniques: A Handbook for College Faculty, Jossey-Bass.
3. International Reading Association and National Council of Teachers of English. (1996). Standards for the English language arts. Newark, DE: International Reading Association and Urbana, IL: National Council of Teachers of English.
4. Popp, M. S. (1997). Learning journals in the K–8 class-room: Exploring ideas and information in the content areas. Mahwah, NJ: Erlbaum.
5. Markham T. (2008) Project Based Learning Handbook, Buck Institute for Education.
6. Razmjou, L. (2009). To Be a Good Translator. Translation Journal, 8(2). Retrieved March 15, 2012, from <http://translationjournal.net/journal/28edu.htm>

Бозоров З. Основные принципы обучения переводу и английскому языку: проблемы, задачи и практики. Широкомасштабные достижения в системе образования как части национальной программы, является обучения переводу и английскому языку. В статье рассматривается проблема применения европейской системы обучения иностранным языкам (CEFR).

Бозоров З. Таржима ва англиз тили таълимнинг асосий тамойиллари: муаммолар, вазифалар ва амалиёт. Таълим жараёнида эришилган кенг муваффақиятлар таржима ва англиз тили таълими жараёнида яққол кўзга ташланади. Мазкур мақола таълим ва таржима соҳасини ўргатишда чет тилларини ўқитишда Европа таълим тизимида хос мезонларни (CEFR) татбиқ этиш масаласи ёритилган.



ЭЛЕКТРОННАЯ МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ КНИГА КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Д.У.Хашимова, ТГЮУ док. пед. наук проф.

Д. А. Тошпулатов, преподаватель Самаркандского Филмала ТУИТ

Ключевые слова: мультимедиа, программа, хрестоматия, словарь, справочник, графическая, звуковая информация, видеoinформация; виртуальный музей.

Как известно, «учебники и учебные пособия выступают основным источником знаний и организации самостоятельной работы обучаемых и одним из важнейших средств обучения» [1:253]. Вместе с тем «систематическое изложение учебного материала в нём должно осуществляться в единстве с методами познания и отличаться популярностью, увлекательностью, проблемностью» [1:254].

Хороший учебник, по мнению И.П.Подласого, должен отвечать всем требованиям, предъявляемым к содержанию обучения, а также быть интересным, по возможности кратким, доступным, хорошо иллюстрированным, эстетически оформленным, стабильным, мобильным и выполнять следующие дидактические функции: 1) мотивационную, которая заключается в создании таких стимулов для учащихся, которые побуждают их к изучению данного предмета, формируют интерес и позитивное отношение к работе; 2) информационную, позволяющую учащимся расширять объём знаний всеми доступными способами преподнесения информации; 3) контрольно-корректирующую (тренировочную), которая предполагает возможность проверки, самооценки и коррекции хода и результатов обучения» [2:328].

Как справедливо отмечает И.Л.Бим, «учебник является главным, непосредственно данным учащимся и учителю в руки средством обучения» [3:195]. «Непременным условием методического построения учебника является систематичность, которая

проявляется прежде всего в преемственности и последовательности распределения материала учебника и его повторяемости» [4:17] - такова позиция А.Н.Маркушевича. Её нельзя не разделить.

Важным дополнением к учебнику, как известно, являются различного рода учебные пособия: хрестоматии, словари, справочники, сборники упражнений и задач, книги для внеклассного чтения и др. Отличительной особенностью, например, учебных пособий является то, что в них учебный материал даётся в более расширенном плане, в значительной степени дополняет и расширяет материал учебника новейшими средствами, сведениями справочного характера. Работая с ними, ученики вырабатывают умения излагать, анализировать, критиковать, дополнять, изменять и стиль своего изложения, и изучаемый текст с привлечением дополнительной литературы.

Методисты полагают (И.А.Бим, Д.Д.Зуев, И.В.Рахманов, М.Н.Шабалин, Э.П.Шубин и др.), что среди всех компонентов, входящих в категорию средств обучения, учебник является основным.

Учёные по-разному определяют содержание учебника. Одни относят сюда тексты, языковой материал, рассматривая их как «потенциальные акты коммуникации, различающиеся по цели высказывания» (И.М.Берман., И.В.Рахманов) и другие под содержанием учебника понимают языковой, информативный (комментарии, правила) и практический материал для формирования и развития речевых навыков и умений



(А.Ш.Шабанов), третьи - лингвистическую и экстралингвистическую информацию, отвечающую принципам воспитывающего обучения и связи с жизнью (идейное, тематическое, эстетическое содержание) (В.Г.Скалкин, М.Н.Шабалин, В.Д.Аракин).

М.Ю.Бухаркина разделяет все информационные ресурсы для образовательных целей на: электронные (мультимедийные) учебники, справочные материалы (словари, энциклопедии, базы данных); электронные библиотеки текстовой, графической, звуковой информации и видео-информации; виртуальные музеи, выставки и другие виды наглядности; методические материалы для учителей [7:190].

Р.Кузьминская классифицирует компьютерные программы обучения на три типа:

1) программы, обучающие грамматическим явлениям языка; 2) программы, моделирующие разные речевые ситуации, направленные на развитие отдельных видов речевой деятельности; 3) программы, контролируемые знания, позволяющие проводить тестирование и экзамены [11:54].

Заслуживает внимания результаты работы с использованием компьютерных обучающих программ С.Максимовичова [11:54]. А именно, интенсификация учебного процесса, улучшение обратной связи в учебном процессе, большая объективность оценки; новые возможности в организации самостоятельной работы студентов; большая индивидуализация учебного процесса; массовый охват обучающихся; создание благоприятных условий для усвоения учебного материала на основе наглядности.

По мнению М.Ю.Бухаркиной, термин «мультимедиа» означает компьютерную технологию, использующую для представления информации не только текст, но и графику, цвет, звук, анимацию, видеоизображения в любых сочетаниях [7:190].

Мультимедийный учебник - это учебник, при создании которого используется компьютерная технология мультимедиа, т.е. технологии передачи цвета, звука, графики и т.д. в любой комбинации.

Определяя термин «мультимедийный учебник», исследователь отличает его от понятия «электронный учебник» и подчеркивает, что если электронный учебник построен линейно, то мультимедийная технология имеет ряд преимуществ, которые не имеет линейный электронный учебник [7:190].

1) использование мультимедийных возможностей: музыкального или дикторского оформления, анимации, графических вставок, видеоклипов, слайд-шоу; 2) наличие разветвленной структуры гиперссылок (на определения, термины, пояснения), которые позволяют получить пояснение, определение, дополнительную информацию по ходу прочтения учебного материала, при этом быстро вернуться к основному тексту; 3) наличие системы управления структурой; 4) наличие системы контроля знаний. может быть линейным или мультимедийным.

К числу несомненных достоинств электронного учебника относятся: наглядность (видео: иллюстрация + цвет + звук + анимация), быструю обратную связь (тест - системы); возможность регулярной корректировки (миллионы людей имеют к нему доступ и могут внести изменения или корректировку в любой файл и завтра миллионы людей будут иметь отредактированную версию).

Мультимедийные средства позволяют работать с аудио- и видеоматериалами в интерактивном режиме и используются для обучения аудированию и говорению преимущественно на старшем этапе изучения языка. Мультимедиа (Multimedia) – служит для открытия многостраничного диалогового окна, в котором настраиваются технические и программные средства



Говоря о мультимедиа, С.А.Адилова справедливо отмечает, что «мультимедиа является новым этапом в интерактивном диалоге «человек и компьютер», при котором коммуникант получает разносторонний материал об интересующих его фактах [10:107].

Более детально положительные стороны электронного мультимедийного учебника характеризуют В.В.Алейников и В.Н.Алдушонков. Это возможность: обеспечить быструю обратную связь; быстро найти необходимую информацию; наряду с текстом - показывать, рассказывать, моделировать и т.п. По мнению ученых, требования к мультимедийному учебнику должны быть следующими: информация должна быть хорошо структурирована; текстовая информация должна дублировать видео лекция, что позволит копировать, редактировать и распечатывать выбранную информацию; и многооконный интерфейс; текстовая часть должна сопровождаться многочисленными перекрестными ссылками; видеосюжеты или анимации должны сопровождать разделы, которые трудно понять в обычном изложении [9:47].

Изучив труды учёных и методистов по инновационным процессом (М.М.Поташник, В.Г.Афанасьева, А.И.Пригожин, О.Г.Хомерики, А.В.Лоренсов, Т.И.Шамова, М.В.Кларин, В.И. Загвязинский и др.), по использованию электронно-вычислительной техники в учебном процессе и по проблемам компьютеризации обучения и дистанционном образовании (Н.Б.Бальцук, М.М.Буняев, В.Л.Матросов, А.В.Батаршев, И.И.Мархель, Ю.О.Овакимян, Е.И.Машбиц, В.В.Рубцов, В.К.Мульзаров, А.А.Гречихин, В.Б.Ясинский, М.А.Арипов, В.Н.Агеев и др.) мы создали электронные мультимедийные книги, которые основаны на теории поэтапного формирования умственных действий (П.Я.Гальперин, Н.Ф.Талызина).

Т.С.Антонова и А.Л.Харитонов считают возможными выделить три основных жанра, претендующих на титул «мультимедийных учебников»: мультимедийные обучающие игры, мультимедийные энциклопедии, мультимедийные обучающие программы.

Наши электронные мультимедийные книги можно отнести к жанру мультимедийных обучающих программ, которые представлены в виде синтеза учебной книги, видеоклипа, изобразительного искусства, актерского мастерства, режиссуры, педагогического и методического опыта, преобразованных в конечный продукт - виртуальную коммуникативное обучающую среду.

При создании электронного учебного пособия и электронного учебника мы руководствовались следующими определениями и характеристиками:

Электронное учебное пособие - это электронное издание, частично или полностью заменяющее, или дополняющее учебник и официально утверждённое в качестве данного вида издания». Электронный учебник - учебник, основанный на компьютерной технологии. Он направлен на то, чтобы студент мог самостоятельно найти и эффективно освоить научную, научно-методическую литературу. Электронный учебник - это представление учебного материала в электронном виде, с использованием следующих объектов: форматированный гипертекст, графические изображения; анимация; аудио- и видеозаписи.

Наши электронные книги включают в себя гипертекст (текст, представленный в электронной форме и снабжённый разветвлённой системой связей, позволяющей мгновенно переходить от одного его фрагмента к другому); интеллектуальное ядро (специальный комплекс программ, реализующих операции в численной и символической формах), компьютерное объяснение (объяснение, использующее



наглядность, индуктивные умозаключения и формирование понятий путём ответов на вопросы типа «да» и «нет»), компьютерное решение (решение таким методом, который без компьютера не применяется), визуализацию (представление в наглядной форме с помощью рисунков, графиков и анимации).

В наших электронных мультимедийных книгах мы использовали следующие возможности мультимедиа:

- видеоклипы (изображение + цвет + звук + анимация);

- мультфильмы (простой, озвученный);

- озвученное видео (лингвострановедческое комментирование реалий: наглядность + цвет + звук + движение), обращения-выступления диктора к преподавателям и студентам, пояснение и др.

Восприятие нового учебного материала в электронных книгах идет через активизацию не только зрения, но и слуха - голос диктора, читающего контекст, музыкальное и шумовое оформление, что позволило создать определённый, можно даже сказать

заданный, эмоциональный фон, который повысил эффективность усвоения предъявляемого материала. Кроме того, мы использовали разветвленную структуру гиперссылок на определения и пояснения, которая облегчила получение пояснений, определений, дополнительной информации по ходу ознакомления с учебным материалом и при этом возможность вернуться к основному тексту;

- систему управления структурой, где преподаватель может задать наиболее приемлемую, по его мнению, форму и последовательность представления материала, что позволяет использовать один и тот же учебный материал для разной аудитории, для различных видов учебной деятельности или просто как справочную систему.

Кроме того в книгах есть интегрированная электронная (мультимедийная) система контроля знаний, с помощью которой осуществляется контроль за мгновенным результатом в виде готовой оценки за выполненное задание.

Литература

1. Педагогика: Учебник для педагогических учебных заведений. / Под ред. П.И. Пидкасистого. Педагогическое общество России. -М., 2002. – 604 с.
2. Подласый И.П. Педагогика. Новый курс. -В двух книгах. Книга 1. Общие основы процессов обучения. - М.: Владос, 2003. – 574 с.
3. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. -М., 1989. - 195 с.
4. Маркушевич А.Н. Размышления о судьбах учебника // Проблемы школьного учебника. –Вып. 2. -М., 1974. -159 с.
5. Евреинов Э.В., Каймин В.А. Информатика и дистанционное образование. - М.: «ВАК», 1998. - 88 с.
6. Т.С. Антонова и А.Л. Харитонов. Личностный и компетентный подходы в образовании. Проблемы интеграции. –М.: Логос, 2009. 98с.
7. М.Ю. Бухаркина Образование и обучение с участием компьютеров (педагогика третьего тысячелетия). –М.: Изд-во МПСИ, 2008. 190 с.
8. Возможности применения информационных и коммуникационных технологий в открытом образовании. – Интернет-ресурс <http://www.ido.rudn.ru/Open/ikt/3.htm>
9. В.В. Алейников, В.Н. Алдушонков. Развитие творческих способностей детей. - Литература в школе, №, 2006. 45 с.



10. С.А.Адилова. Беседа как метод исследования // Социологические исследования. 1989.№4.с.107.

11. С.Максимовичова, Р.Кузьминска. Новые информационные технологии в обучении: дидактические проблемы, перспективы использования // Информатика и образование. -1991.- №4.С 54.

Хашимова Д., Ташпулатов Д. Электрон мультимедия китоби тил ўқитишдаги муҳим омиллардан бири сифатида. Мультимедияли ўқитиш дарслари бу компьютер технологиялар асосида асосланган ўқитиш туридан бири бўлиб қайсики ўз ичига, рангларни узатиш технологиялари, товуш, график каби имкониятлардан ўзи ичига олади. Мақолада масофадан ўқитиш жараёнида электрон мультимедиянинг тилни ўргатишдаги ўрни, аҳамияти ва уларни ишлатиш методикаси ҳақида фикр юритилган.

Hoshimova D., Toshpulatov D. Electronic multimedia book as one of the means of teaching languages. The article studies learning foreign languages through the impact of electronic multimedia in tasks of educating in distance teaching. Multimedia textbook is a textbook, which uses computer multimedia technology, that is, technology of color, sound, graphics, etc. the article discusses the role of multimedia in distant education and demonstrates ideas upon its methodology of using.



МИЛЛИЙ ТИЛЛАРНИ ҲИМОЯ ҚИЛИШНИНГ ИЖТИМОЙ, ИҚТИСОДИЙ ВА ҲУҚУҚИЙ ОМИЛЛАРИ ҲАҚИДА

*Мирзаев Раҳматулла Ибодуллаевич,
СамДУ доценти, юридик фанлари номзоди*

Калит сўзлар: этнография, феномен, социология, лингвокультурология, социолингвистика.

Мулоқот бирликлари тизими сифатидаги тил - ноёб, мураккаб ва серқирра ҳодиса. Шунинг учун у филологиянинг ҳам, социологиянинг ҳам, психологиянинг ҳам, этнографиянинг ҳам, сиёсатшунослик, тарих ва ҳуқуқшуносликнинг ҳам объектидир. Тил шу фанлар негизида ўрганилгандагина ўзига хос феномен тарзида намоён бўлади ва чуқур илмий ва амалий салоҳият касб этади.

Кейинги йилларда тил ва ҳуқуқнинг ўзаро муносабати масаласи долзарб мавзулардан бирига айланди. Чунки тил қонуннинг намоён бўлиш шакли ва қонун билан бошқариладиган ижтимоий-ҳуқуқий категория, давлатнинг конституциявий-ҳуқуқий мақоми ва мавжудлиги белгиси, халқ мулки. Шунинг учун сиёсий-ижтимоий тараққиётнинг янги йўлини танлаган ҳар қандай жамият, энг аввало, миллий-лисоний муносабатларни тартибга солишга ҳаракат қилади. Зеро, давлатнинг юзага келиши ҳам, унинг таназзулга юз тутиши ҳам, асосан, тил масалалари билан боғлиқ ҳолда кечади. Собиқ шўролар даврида миллий республикаларда давлат тили ҳақидаги қонунларнинг бирин-кетин қабул қилингани ва кишилар онгига пойдевори пишик деб сингдирилган ССРнинг бир зумда емирилгани фикримизнинг инкор этиб бўлмайдиган исботидир.

Ўзбекистонда тил билан боғлиқ масалаларни қонун йўли билан бошқариш ишлари қизил империя авж олган ўтган асрнинг 80-йилларида. аниқроғи, 1989 йилнинг 21 октябрида "Давлат тили тўғрисида"ги Қонун қабул қилингандан кейин жадал тус олди. 1991 йилнинг 25

октябрида қабул қилинган "СССР халқлари тиллари ҳақида"ги Қонун ҳам Мустақиллик йўлини танлаган халқларимизнинг бу борадаги иродасини синдира олмади.

Ўзбекистон Республикасининг амалдаги Конституцияси (1992 йил 8 декабрь) барча фуқароларнинг жинси, ирқи, миллати, тили, дини, ижтимоий келиб чиқиши, эътиқоди, шахси ва жамиятда тутган мавқеидан қатъи назар, бир хил ҳуқуқ ва эркинликларга эга эканлигини кафолатлайди ҳамда уларнинг қонун олдида тенг эканликларини таъкидлайди (ЎЗР Конституцияси, 18-модда). Ўзбекистон Республикасининг аввалги конституцияларидан фарқли ўлароқ, амалдаги Конституцияда жаҳонда кенг эътироф этилган, халқаро-ҳуқуқий меъёрларга бемалол жавоб бера оладиган, ҳар бир фуқаронинг фикрлаш, сўз ва эътиқод эркинлиги (агар улар фақат давлат сири ва бошқа сирларга тааллуқли бўлмаса) ҳуқуқи билан таъминланганлиги ҳам қайд этилган (ЎЗР Конституцияси, 29-модда).

Ўзбекистон Республикаси Конституцияси ҳар бир фуқаронинг миллий-лисоний муносабатлар билан боғлиқ ҳуқуқларини ҳам қатъий белгилаб қўйган. Қиёсланг: "Ўзбекистон Республикасининг давлат тили - ўзбек тилидир.

Ўзбекистон Республикаси ўз худудида истиқомат қилувчи барча миллат ва элатларнинг тиллари, урф-одатлари ва анъаналарининг ҳурмат қилинишини таъминлайди, уларнинг ривожланиши учун шароит яратади" (ЎЗР Конституцияси, 4-модда).



Бу тамойиллар Ўзбекистон Республикасининг "Давлат тили ҳақида"ги Қонунида (1995 йил 25 декабрь) ҳам ўз ифодасини топган.

Мазкур Қонунда Ўзбекистон Республикаси давлат тили ўзбек тили (1-модда) эканлиги, ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилганлиги республикада истиқомат қилувчи миллат ва элатларнинг ўз она тилини қўллашдан иборат конституциявий ҳуқуқларига монелик қилмаслиги (2-модда), амалда бўлган тилларга нисбатан иззат-ҳурмат билан муносабатда бўлишнинг таъминланиши, бу тилларни ривожлантириш учун шарт-шароитлар яратилиши, миллатлараро муомала ва таълим тилини эркин танлаш (6-модда) каби ҳуқуқлари асосий қонундан келиб чиққан ҳолда кафолатланган. Қуйида шу кафолатлар ҳақида сўз юритамиз.

Ўзбекистон Республикасида амал қилаётган тиларни *ижтимоий ҳимоялаш*, энг аввало, илмий асосланган тил сиёсатини, кенг қўламли социологик тадқиқотлар олиб боришни тақоза этади. Жойларда кўзга ташланаётган айрим ҳолатлар (масалан, автомобил давлат рақамларида янги алифбомизда бўлмаган W, С ҳарфларидан фойдаланиш, рекламалардаги бошбошдоқлик ва б.) фикримизнинг яққол исботидир.

Социолингвистика (социал лингвистика) - тилшунослик, социология, этнография, социал психология каби фанлар негизида юзага келган илмий фан бўлиб, тилнинг ижтимоий табиати, вазибалари, ижтимоий омилларнинг тилга таъсири механизмини ўрганади. Социолингвистиканинг асосий муаммоларидан бири - тилнинг ижтимоий табақаланиши (дифференциаллашуви) масаласидир.

Социолингвистиканинг таянч тушунчаларидан бири *тил вазияти* тушунчаси ҳисобланади. Тил вазияти (ёки лисоний вазият) деганда эса тил мавжудлиги ва унинг амал қилиш шакллари назарда тутилади. Ҳозирги

пайтда социологияда тил ва маданият (лингвокультурология) масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Билингвизм (икки тиллилиқ) ҳам социолингвистиканинг муҳим соҳалари сирасига киради.

Тил сиёсати, яъни давлат томонидан тилларнинг функционал тақсимланиши ва амал қилиши билан боғлиқ ҳолда олиб бориладиган тадбирлар мажмуи социолингвистиканинг етакчи йўналишларидан бири саналади. Чунки бундай сиёсатсиз тилнинг ижтимоий-ҳуқуқий масалаларини тушуниш ва ҳал қилиш қийин [Қаранг: Швейцер].

Кўп миллатли ва кўп тилли давлатда тил сиёсати масаласини ўрганиш мураккаб мавзулардан саналади. Бу ерда кўп тиллилиқ, миллатларнинг ўзига хослиги ва миллатлараро муносабатларнинг, жамият ҳаётида тилларнинг ҳамда шу тиллар соҳибларининг ролини инобатга олишга тўғри келади. Чунки тил сиёсати давлатнинг миллий сиёсати билан узвий равишда амалга оширилади [Қаранг: Дешериев].

Иқтисодий ҳимоялаш. Ўзбекистон Республикасида истиқомат қилувчи халқлар тилларини асраб-авайлаш ва ривожлантириш илмий дастурларни мақсадли бюджет ва бошқа молиявий манбалар асосида таъминланишини назарда тутди. Келгусида ишлаб чиқилиши лозим бўлган бундай дастурлар давлат тили (ўзбек тили) ва Ўзбекистон Республикасида амал қилувчи бошқа тилларни қўллаб-қувватлаш, сақлаш, ўрганиш ва ривожлантириш мақсадида олиб бориладиган илмий тадқиқотларни молиялашда имтиёзли солиқ сиёсатини ўтказишни тақоза этади. Бундай мақсадли дастурлар нафақат давлат, шунингдек, вилоятлар томонидан ҳам қабул қилиниши ва молиялаштирилиши мумкин. Шундай қилинса, у ёки бу дастурни молиялаш учун ажратиладиган бюджет манбаи аниқ бўлади. Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонунининг келажакда



кабул қилинадиган янги таҳририда субъектларнинг қайд этилган дастурларини молиялашдаги улуши ўз ифодасини топмоғи лозим.

Ўзбекистон Республикасининг "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни (1995 йил, 25 декабрь) 24-моддаси тилларни *ҳуқуқий ҳимоялаш* масаласига бағишланган: "Ўзбекистон Республикасида давлат тилига ёки бошқа тилларга менсимай ёки хусумат билан қараш таъқиқланади. Фуқароларнинг ўзаро муомала, тарбия ва таълим олиш тилини эркин танлаш ҳуқуқини амалга оширишга тўсқинлик қилувчи шахслар қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгар бўладилар".

Биринчидан, мазкур модданинг кейинги жумласидаги "...жавобгар бўладилар" бирикмаси "жавобгарликка тортиладилар" тарзида ёзилганда, бизнингча, мақсадга мувофиқ бўларди. Зеро, гап давлат сиёсати, шу давлатда яшаётган миллат ва элатларнинг маънавий мулки - тиллари ҳақида бормоқда. Иккинчидан, ушбу моддада қайд этилган меъёрий талаб Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонунига ёзилган шарҳларда ҳам, тиллардан фойдаланиш билан боғлиқ масалаларни назарда тутувчи соҳавий қонун ва қонуности ҳужжатларида ҳам, реклама ҳақидаги қонунда ҳам, маъмурий қонунчиликда ҳам ўзининг аниқ ифодасини топган эмас.

Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни қатор моддаларининг (7,8,9,10,20) ҳуқуқий ҳимояланишини янада такомиллаштириш

мақсадга мувофиқ. Мазкур қонуннинг юқорида қайд этилган 24-моддаси ҳавола характерига эга, чунки унда жавобгарликнинг қайси тури - жиной, фуқаровий, маъмурий, интизомий – қўлланиши, юридик ва жисмоний шахсларга қандай жавобгарлик юклатилиши мумкинлиги қайд этилмаган.

Моҳиятан гапирганда, Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни яхлит тизим сифатида шаклланиш жараёнини бошдан кечирмоқда. Унинг таълим, оммавий ахборот воситалари, реклама, маданият кабилар ҳақидаги қонунчиликлар билан алоқаси давр талаб этаётган даражада эмас. Қонуннинг динамик характерда эканлиги Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонунини янада такомиллаштириш мумкинлигига умид боғлайди.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни ҳаётимизнинг турли соҳаларида амал қилаяпти. Бу қонунни янада жонлантириш ва такомиллаштириш учун уни ижтимоий, иқтисодий ҳуқуқий ҳимоялаш кафолатланмоғи лозим.

Хуллас, Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни амалда. Унинг ижроси билан боғлиқ айрим сусткашликларга барҳам бериш учун Ватанимизда амалда бўлган тилларни ижтимоий, иқтисодий ва ҳуқуқий ҳимоялашнинг аниқ чора-тадбирларини ишлаб чиқиш долзарб вазибаларимиздандир.

Адабиётлар

1. Виноградов В.А. Языковая ситуация // Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.
2. Воронежский П.М. Конституционно-правовые проблемы статуса государственных языков республик в составе Российской Федерации. Автореф. дисс ...канд.юрид.наук. –М.: СПб ун-т, 2009.
3. Дешериев Ю.Д. Языковая политика // Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.



4. Доровских Е.М. Конституционно-правовое регулирование использования языков народов Российской Федерации. Автореф. дисс ...канд.юрид.наук. –М.: Институт государства и права, 2005.

5. Мирзаев Р.И. Ўзбекистон Республикасида давлат тилининг ҳуқуқий мақоми. Юрид. фанлари номзоди дисс. ... автореф. –Т.: ТДЮИ, 2012.

6. Швейцер А.Д. Социоллингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь. –М., 1990.

7. Ўзбекистон Республикаси Конституцияси –Т.: Ўзбекистон, 2014.

8. Ўзбекистон Республикаси "Давлат тили ҳақида"ги Қонуни. –Т.: Адолат, 1995.

Мирзаев Р. Общественные, экономические и правовые основы защиты национальных языков. В статье предпринята попытка обосновать общественные, экономические и правовые основы защиты национальных языков.

Mirzayev R. Social, economic and legal ground of defending national languages. The article explains social, economical and legal ground of defending national languages.



ЎЗБЕК ТИЛИДА ИНТЕРНЕТ ЛУҒАТЛАРНИ ЯРАТИШ ДАВР ТАЛАБИ

*Валиев Туйчи Қоржовович,
ҚарДУ катта ўқитувчиси*

Калит сўзлар: лексикография, киберлексикография, интернет лугати, энциклопедия, электрон лугати, кибернетика, компьютер, машина, корпус, информатика, киберлексикографик корпус, ахборот, автоматик усул, оптимал технология, замонавий информацион технология, лексикографик дастурлар.

Ҳар қандай жамиятнинг муайян тараққиёт босқичига кўтарилиши илм-фан ривожига янги муносабатда бўлишни тақозо этади. Зеро, жамиятдаги ривожланиш, тартиб-қоидалар, мулкка эгалик қилиш одамлар онги ва тафаккурининг ўсишига, бир вақтнинг ўзида, эҳтиёжларининг тобора ошиб боришига сабаб бўлади.

Ижтимоий муносабатлар қанчалик ривожланган бўлса, ишлаб чиқариш, техника ва технология ҳам шунчалик юксалган бўлади, бу эса, ўз навбатида, ижтимоий тараққиётнинг даражасини белгилайди. Жамият тараққиёти ижтимоий омилларнинг ривожланишига боғлиқ бўлса, жамиятнинг ҳолати ундаги ижтимоий муносабатлар билан белгиланади. Ижтимоий муносабатларнинг ривожини, ўз навбатида, ишлаб чиқарувчи кучларнинг, техника ва технологиянинг равнақига олиб келади.

Тараққиёт негизида иқтисодий муносабат ва омиллар етакчи роль ўйнайди. Ижтимоий-иқтисодий омиллар ва унинг бошқа шакллари бир-бирини тўлдириб, яхлит тизимни ташкил этади. Жамиятда ижтимоий меҳнат тақсимооти асосида кишиларнинг эҳтиёжларини қондириш учун керак бўладиган неъматларни яратишга йўналтирилган фаолият амалиётда намоён бўлади. Ривожланиш натижасида ялпи ички маҳсулот ва миллий даромад юзага келади. Бу эса жамият аъзолари билан биргаликда, иқтисодий тафаккур ва фаолият омилларини белгилайди. Демак, маълум бўладики, жамият тараққиёти ижтимоий омиллар билан чамбарчас боғлиқ экан,

ижтимоий муаммолар билан шуғулланувчи тилшунослик фани ривожига ҳам ўз таъсирини кўрсатмай қолмайди. Масалан, тилимизнинг ички имкониятларини ахборот технологиялари тизимида етарли даражада ишга солиш долзарбланиши фикримизнинг далили. Айниқса, ўзбек тилининг замонавий киберлуғатларини яратиш долзарб масала бўлиб, бу ўзбек лексикографиясининг, унинг маҳсули сифатидаги миллий Интернет луғатларининг жаҳон виртуал олами билан боғланиш ва улардан озикланиш имконини беради.

Лексикографиянинг янги йўналишини ифодаловчи киберлексикографияни йўлга қўйиш эҳтиёжи тадқиқотчилар зиммасига аниқ вазибалар юкларига. Бугунги кундаги тараққиёт ўзбек тилшунослигининг киберлексикография соҳасини ривожлантириш, унинг имкониятларидан амалий фойдаланиш ва бу тармоқнинг самардорлигини оширишни талаб қилмоқда. Техник ва технологик зарурият ҳамда эҳтиёж бу соҳанинг пайдо бўлиши ва жадаллашувига олиб келди. Технологик жараёнларнинг шиддатли тус олиши натижасида олиб борилган турли усулдаги тажриба ва илмий ёндашувлар тилшуносликда киберлексикографиянинг энг замонавий ва самарали усулларини яратишга устувор тус бермоқда.

Фан ва техника ривожланиб борган сари ўзбек тилшунослиги ва унинг тармоқлари ҳам янгилашиб, такомиллашиб бораверади. Киберлексикография соҳасининг шаклланишида илмий-назарий тадқиқотлар, технологик лойиҳа ва



стандартлаштирилган ягона тизимлар белгиловчи омил бўлиб хизмат қилиши шубҳасиз. Техник-технологик ёндашувнинг кучайиши, техникада янги тармоқларнинг вужудга келаётганлиги киберлексикографиянинг пайдо бўлишига олиб келмоқда.

Техник-технологик ёндашув полиграфик луғатлардан воз кечиб, электрон луғатлардан фойдаланиш заруратини кучайтирмоқда. Электрон луғатлар фойдаланувчилар учун қулай бўлиб, иқтисодий тежамкорлик билан бир қаторда, ундан истаган тил ҳодисасини тез кидириб топиш, таҳрир қилиш, турли вариантларидан, таржималаридан фойдаланиш имконини беради. Энг муҳими, у очиқ бўлиб, доимий янгилаб бориш хусусиятига эга бўлади.

Киберлексикография соҳасини ривожлантириш киберлуғатларнинг ўзбек тилидаги тўлиқ ва тўлақонли базасини яратиш, автоматик таҳрирлаш, ўзбек тилидан бошқа тилга ёки аксинча таржима қилувчи мукамал дастурларни яратишни тақозо этади.

Киберлексикография компьютер таржимаси, таҳрири, таҳлили, электрон луғат ва тезаурус, тил корпусларини яратишда ҳам аҳамиятли. Айниқса, замонавий электрон луғатлар тузиш ва ундан фойдаланиш маданиятини шакллантириш тил имкониятини эгаллашда самарадор эканлигини таъкидлаш жоиз. Хуллас, киберлуғатлар тил имкониятини нисбатан тўла ва кенг қамровли намоён қилиш ва эгаллашда анъанавий воситалардан кескин фарқ қилади. Бу мамлакатимизда фан ва техниканинг жадаллашуви натижасида тилшунослик бўйича тадқиқотларга янги турдаги техника ва технологияларни, машина ва аппаратларни, электрон асбоб-ускуналарни жорий этиш тезлашувини тақозо этади.

Ўтган даврда ўзбек лексикографияси бўйича амалга оширилган тадқиқотлар ҳам самарали бўлди. Бугунги кунда бир қанча кўп томли

энциклопедик ва янги типдаги соҳа луғатлари яратилди. Ўзбек лексикографиясида кўлга киритилган ютуқлар ва давр талаби лексикологиянинг янги замонавий йўналиши ҳисобланадиган киберлексикографик тадқиқотлар асосида замонавий виртуал луғатлар яратишни талаб этмоқда. Ахборот технологиялари асрида юз бераётган фан-техника тараққиёти киберлексикография соҳасини луғатшунослик ва луғатчиликнинг илғор йўналиши сифатида шакллантириш зарурятини кун тартибига қўймоқда. Айниқса, ўзбек компьютер киберлексикографиясини йўлга қўйиш бу борадаги илк қадамлардан бўлиши шубҳасиз. Замонавий тилшуносликнинг ютуқлари асосида бугунги кунда ўзбек тили луғатларини компьютер технологиялари асосида қуриш ва қайта ишлаш, унинг қўлланишини маълум бир шароит, вазият учун моделлаштириш, она тилимиз компьютер моделларини лингвистика ёки бошқа соҳаларда қўллаш, техника таржимаси кабилар бўйича эришилаётган сезиларли ютуқлар киберлексикографияни йўлга қўйишга олиб келмоқда. Хусусан, ўзбек лексикографиясининг бугунги ҳолати унинг ҳатто тил корпуслари яратишга ўтилаётганлиги билан аҳамиятли.

Истиқлол арафаси ва мустақилликнинг илк даврида мамлакатимизда тилга ижтимоий ва сиёсий муносабат ҳам такомиллашиб борди. Ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилиши, давлат тили ҳақидаги қонуннинг қабул қилиниши жамият аъзолари онгида ҳам она тили, миллий тилга муносабат борасида жиддий ўзгаришлар ясади. Қолаверса, республикамиз ҳаётининг барча соҳаларида юз бераётган катта ўзгаришлар, ривожланган жуда кўп мамлакатлар билан алоқаларнинг тобора кучайиб бораётганлиги қисқа вақт мобайнида ўзбек тили, хусусан, унинг лексикаси ривожига сезиларли таъсир кўрсатди. Шунингдек, лексикография



соҳасида эришилган муайян ютуқлар, давр талабларидан келиб чиққан ҳолда, луғатчиликнинг янги назарий муаммоларига ҳам эътибор қаратишни тақозо этмоқда. Улар сирасида киберлексикография ва киберлуғатчилик муаммоси алоҳида ўрин тутди.

Ўтган асрнинг иккинчи ярмида ривожланган хорижий мамлакатларда кибернетика фани шиддат билан ривожланиб, унинг натижалари ишлаб чиқаришга кенг татбиқ этила бошлади. Ишлаб чиқариш жараёнида синондан ўтган замонавий технологиялар уларнинг янада такомиллаштирилиши, кибернетика соҳасида янгидан-янги тадқиқотларнинг вужудга келиши учун замин яратди.

Ахборот технологияларининг ривожланиши жамият аъзоларидан техника ва технологияни пухта ўзлаштиришни, электрон луғатлар яратиш ва уларни самарали қўллаш, тадқиқотлар олиб бориш, ахборотни қайта ишлаш, улардан тўлиқ фойдаланиш кўникмаларига эга бўлишни талаб этади.

Ахборотни қайта ишлаш жараёнига автоматик усулларни татбиқ қилиш лексикология, лексикография соҳасида ҳам компьютер имкониятлари асосида махсус оптимал технологиялар асосида ишлашни, луғатчиликка замонавий инфорацион лексикографик дастурларни фаол қўллашни тақозо этади.

Лексикография соҳасининг компьютерлашиши шуни кўрсатадики, фақат электрон луғатлар лексеманинг бутун моҳиятини тезкорлик билан ўқувчига етказиш имкониятини беради.

Жамиятни ахборот технологияларининг қамраб олиши лексикографияда замонавий – киберлексикография йўналишининг пайдо бўлишига туртки берди. Маълумотларни қайта ишлаш тартибини автоматлаштириш, янги фаол лексикографик системаларни яратиш, бунинг натижаси сифатида анъанавий луғатлардан автоматлашган (электрон) луғатлар яратишга ўтиш жараёни

тезлаштиришни тақозо этди. Шу боисдан ҳам луғат тузишда ахборот технологияларидан кенг фойдаланилишга, уларни интернетда жойлаштириб, кейинги ўринда алоҳида соҳалар бўйича китоб шаклида фойдаланиш учун дастурлаш авж олди.

Замонавий лексикографиянинг илғор соҳаси компьютерлашган Интернет луғати ёки киберлексикографиядир. Бу интернет луғатларни тузиш ва матн билан ишлашга имконият яратади. Киберлуғатлар қидирув тизими асосида ахборотларни тез ва сифатли олишга хизмат қилади.

Ўзбек тилининг изоҳли луғатида кибернетика “кибернетика [юн. *kibernetike* (*techne*) – бошқариш, дарғалик (махорати)] 1 бошқарув жараёнлари ҳамда машиналар, тирик организмлар ва жамиятда ахборот маълумот узатишнинг умумий қонуниятлари ҳақидаги фан. Техникавий кибернетика. Иктисодий кибернетика. Тиббиёт кибернетикаси. Кибернетиканинг техник асосини электрон ҳисоблаш машиналари ташкил этади. 2 Информатикада: ахборот – маълумот олиш, сақлаш ва уни қайта ишлашнинг умумий қонунлари ҳақидаги фан” [10, 363] сифатида изоҳланган бўлиб, бугунги кунда у “виртуал луғатлар, улар билан ишлаш ҳамда яратиш технологиялари” мазмунида оммалашмоқда. Бунда соҳани Интернет тизими доирасида идрок этиш лозим.

Бу ном XX асрнинг охирига келиб оммалашди. М.Карр киберлексикография (*cyberlexicography*) атамасини “луғатларни тузиш ёки яратишда Интернетдан фойдаланиш” деб таърифлаган. [2, 209-221]. Интернетда куйидаги таянч сўзлар ёрдамида қидирув компьютер дастурлари билан танишиш мумкин (“Alta Vista”, “Excite”, “Hotbot”, “InfoSeek”, “lycos”, “Open Text”, “WebCrawler”, “InferenceFind”). Интернетда фойдаланувчига қидирувни енгиллаштирувчи бир нечта турли қидирув серверлари ёки маълумот – қидирув системалари (МҚС) мавжуд ва улар бир



нечта гуруҳларга бўлинади: қидирув машиналари, мета-қидирув машиналари, гуруҳлар ва қисмлар маълумотномалари.

Машҳур ва салмоқли Маълумот қидирув системалари (МҚС) Alta Vista, excite, Hotbot, InfoSeek, Lycos, Magellan, OpenText, Yahoo! ва Web Crawler кабилар ҳисобланади. Интернетда энг тўлиқ каталоглардан бири “Yahoo!” ҳисобланади, чунки унда 500 мингдан ортиқ маълумот материаллари мавжуд.

Интернетда барча тиллар бўйича турли лексикографик маълумотлар ҳам тақдим этилган: лингвистик, бир тилли, икки тилли, умумий ва махсус луғатлар. Масалан, Merriam-Webster English Dictionary, American Heritage Dictionary of the English Language, Cambridge Dictionaries Online шулар жумласидандир [1].

Интернетда тақдим этилган кенг тарқалган маълумотномалардан бири киберэнциклопедиялардир. Бу турдаги энциклопедик луғатлар ҳам умумий ва махсус луғатларга бўлинади. Интернетда умумий (Encyclopedia Americana Online, Encarta) ва махсус (The Encyclopedia Mythica, The Encyclopedia of Canadian Theatre on the WWW, standard Encyclopedia of Psychology, Glass Encyclopedia.) энциклопедик луғатлар кенг қўлланишда [2].

Компьютер лингвистикасига кизиқиш дастлаб 1956-1965 йиллар оралиғида АҚШда шаклланган (Georgetown University Machine Translation

Research and Language Project) [3]. Электрон маълумотлар асосида кўпгина (Random House Dictionary, 1966, American Heritage Dictionary, 1969, Webster's eighth Dictionary, 1973, Collins COBUILD Dictionary, 1979) каби электрон луғатлар яратилган. Ҳозирча шу асосда кўпчилик тилларда электрон луғатлар яратиш борасида кенг қамровли тадқиқотлар олиб борилган. Н.А.Сивакова, С.А.Стройков, С.В.Левонисова, С.С.Субботенко [9], Е.В.Жучкова [8], П.И.Сергиенко [6], И.Н.Савченкова [5], Г.Г.Бабалова [7] каби бир қанча олимлар электрон луғат яратиш усуллари устида салмоқли тадқиқотларни амалга оширишган. Киберлексикография интернет электрон луғатларни – умумий ва махсус турдаги академик, энциклопедик ва лингвистик (general-purpose и special-purpose dictionaries, Free Internet Encyclopedia) луғатларни яратишнинг назарий асосларини ўзида ифодалайди. Бугунги кунда “Yahoo!” лойиҳаси доирасида 50 турдаги қарийб 500 та сайт мавжуд бўлиб, уларда луғатлар хазинаси тўла ва умумий тарзда жойлаштирилган, улар алоҳида билимлар соҳаси бўйича махсус қўлланмалар сифатида тартиблаштирилган [4].

Кибер луғатчиликнинг ривожининг унинг ёрқин намунаси бўлган корпусларнинг яратилишига олиб келди ва лексикография соҳасини янги чўкқиларга олиб чиқди. Киберлексикографиянинг бу ютуғи шарҳи алоҳида мавзу объекти бўлади.

Адабиётлар

1. Бабалова Г. Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии: Дисс. докт. филол. наук. – Омск, 2009. – 380 с. <http://www.dissercat.com/content/>
2. Жучкова Е.В. Моделирование отраслевой словарной типологии на материале словарей по психологии в русском и английском языках: Дисс. Канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008 / <http://www.dissercat.com/content/>
3. Контекстологический словарь как элемент обучающих систем: диссертация ... кандидата филологических наук. – Москва, 2005 / <http://www.dissercat.com/content/>
4. Левонисова С.В. Компьютерный словарь как средство изучения английского языка студентами неязыковых специальностей вузов: Дисс. Канд. пед. наук. – Москва, 2004 / <http://www.dissercat.com/content/>



5. Савченкова И.Н. Локально ориентированный учебный словарь русского языка для иностранцев: принципы построения и структура: Автореф. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2012. – 25 с. <http://www.dissers.ru/1filologiya/>
6. Сергиенко П.И. Лингвокогнитивные особенности электронного гипертекст: Дисс.... канд.филол.наук. – Москва, 2009.
7. Сивакова Н.А. Лексикографическое описание английских и русских фитонимов в электронном глоссарии : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.21 : Тюмень, 2004.
8. Стройков С.А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии «[The Free Dictionary](#)»): Автореф... канд филол.наук. - Самара, 2008.
9. Субботенко С.С. Языковая и жанровая специфика немецких электронных биржевых текстов: Дисс. Канд.филол.наук. – Курск, 2010 / <http://www.dissercat.com/content/>
10. Ўзбек тилининг изоҳли луғати: – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 363.
11. Car M Internet Dictionaries and Lexicography//International Journal of Lexicography . 1997 .Vol.10.№3.C.209-221.

Валиев Т. Требования современности к составлению узбекскоязычных интернет словарей. В настоящее время огромное значение имеет создание словарей национального киберузбекского языка. Узбекские национальные интернет словари, как плод узбекской лексикографии, имеют огромное значение для выхода на всемирную виртуальную сеть.

Valiyev T. The demands of the present time to compiling Uzbek internet dictionaries. At the present time it is of utmost importance to create cyber dictionaries in the Uzbek language. Uzbek national online dictionaries, as the results of the Uzbek lexicography, are of great importance to enter the global virtual network.



REPORTAJ JANRINING TIL XUSUSIYATLARI (O'zbekistondagi tojik gazetolari misolida)

Rahimqulov G'ayrat,

SamDU tojik tili va adabiyoti kafedrasida o'qituvchisi

Kalit so'zlar: gazeta tili, tojik tilida chop etilayotgan gazetalar, reportaj atamasi, ommaviy axborot vositalarining tili va uslubi.

O'zbekistondagi tojik matbuoti tilining tadqiq etilishi, ya'ni Mustaqillik yillarida tojik gazetolari tilida yuz bergan o'zgarishlarni ilmiy baholash ham nazariy, ham amaliy ahamiyatga ega bo'lib, shu kunning dolzarb muammolaridan hisoblanadi. Masalaning dolzarbligi O'zbekiston Respublikasining «Davlat tili haqida»gi qonuni talablari ijrosini ta'minlash nuqtai nazaridan ham muhimdir.

Gazeta materiallarining jamiyat ijtimoiy, siyosiy, iqtisodiy, ma'naviy-ma'rifiy turmushini yoritishni qanchalik qamrab olganligi, janr tanlash imkoniyatlari va tildan qanday foydalanilayotganligi uning internet jurnalistikasi va radio-televideniye bilan raqobatda o'z o'rnini topishiga yordam beradi. Gazetaning jamiyatdagi mavqeini baholash, yutuq va kamchiliklarini ko'rsatish, tegishli ilmiy va amaliy tavsiyalar berish bilan uning rolini oshirish bugungi kunning dolzarb muammolaridan biriga aylanmoqda. Demak, gazeta tili, jumladan, O'zbekistonning hozirgi davrda tutgan yo'li, Prezident farmonlari va qarorlari, Hukumat siyosatini o'ziga xos tarzda boshqa millat vakillariga targ'ib-tashviq qilayotgan tojik matbuotining tili ham atroflicha ilmiy tadqiq qilinishi lozim, deb hisoblaymiz.

O'zbekiston ning birinchi Prezidenti Islom Karimovning «O'zbekiston buyuk kelajak sari» kitobida bayon etilgan fikrlari ommaviy axborot vositalari faoliyatini tashkil etish uchun katta xizmat qildi va matbuotga e'tibor nihoyatda oshdi [9:557-558].

Hozirgi davrning shunday talablari va I.Karimovning dasturiy ko'rsatmalari O'zbekiston ommaviy axborot vositalari, shuningdek, tojik tilida chop etilayotgan gazetalar oldiga ham muhim vazifalarni qo'ydi. Shu jihatdan Respublikamizda tojik

tilida chop etilayotgan gazetalarining tili va uslubini o'rganish muhimdir.

Tojik tilshunosligida gazetalar tili va uslubi boshqa milliy tillar (rus, o'zbek va boshqa) kabi atroflicha ilmiy o'rganilmagan bo'lsa ham, ba'zi ilmiy maqolalar chop etilmoqda. Jumladan, I.Usmonovning tadqiqotida 1917-1929 yillar nashr etilgan tojik matbuoti tiliga doir tarixiy ma'lumotlar o'z ifodasini topgan [15: 23].

T. Berdieva tojik tili gazetolari tilida termin qo'llash masalalari va o'ziga xos leksikasi to'g'risida fikr yuritgan [2:115].

R.To'raxo'jaevaning nomzodlik dissertatsiyasida «Haqiqati O'zbekiston» (hozirgi «Ovozi tojik») gazetasida tojikcha va arab tiliga xos so'zlarning ishlatilishi tahlil etilgan [14:123].

M. Shakurining [20:180] «Har suxan joevu har nukta maqome dorad» nomli ilmiy risolasida tojik gazetolari tili leksikasining ayrim kamchiliklari to'g'risida fikr yuritilgan [20:180].

Mustaqillik davrida Tojikiston Respublikasidagi tojikcha gazetalarining tilidagi jiddiy kamchiliklar to'g'risida ham ayrim tadqiqotlar yaratilgan. Prof. B.Kamoliddinov [7:182] «Adabiyot va san'at», «Ma'rifat», «Payomi Dushanbe», «Javononi Tojikiston», «Charxi gardun», «Jumhuriyat», «Junbish», «Sadoi mardum» va boshqa gazetalarining tilini tahlil etib, ulardagi lug'aviy, fonetik, uslubiy va grammatik kamchiliklarni faktlar bilan asoslaydi [7:182].

«Zabon va istiqloq» nomli ilmiy maqolalar to'plamida Tojikiston Respublikasi mustaqillik davri tojik matbuoti tilining ko'p muhim masalalari yoritilgan [3:107]. Shuningdek, prof. M. Qosimova «Ba'ze qaydho dar borai zaboni axbori omma» nomli



maqolasida gazeta va jurnallarda soʻz va soʻz birikmalarini oʻz oʻrnida ishlatmaslik va tojik tili imlo qoidalariga rioya etmaslik toʻgʻrisida mulohaza bildirgan [12:41-48].

Tojik tilshunosligida olib borilgan bu kabi tadqiqotlar diqqatga sazovor, ammo ularda ommaviy axborot vositalarining tili va uslubi maxsus oʻrganilmagan.

Mustaqillik davrida Oʻzbekistonda nashr etilayotgan «Ovozi tojik» va «Ovozi Samarqand» gazetalarining ham Prezidentimiz va Hukumatimiz siyosatini keng ommaga etkazishdagi roli tobora oshib bormoqda. Respublikamiz hayotini, islohotlarning mohiyatini tushuntirish, xalqning kelajakka ishonchini yanada oshirish sohasida muhim manbalardan biri hisoblangan ushbu gazetalarining tilini oʻrganish boʻyicha maxsus ilmiy tadqiqot hozirgacha yaratilgan emas.

Oʻzbekistonda nashr etilayotgan tojik gazetalarining shakllanishi, gazeta tilining turli janrlari boʻyicha xos xususiyatlarini tadqiq qilish «Ovozi tojik» va «Ovozi Samarqand» gazetalarining taʼsirchanligini oshirishga ham xizmat qiladi. Ushbu maqolada reportaj janrining ayrim til xususiyatlarini yoritishga harakat qildik.

Reportaj (guzorish) fransuzcha (reportage) soʻzidan olingan boʻlib, xabar bermoq, xabardor qilmoq maʼnosini ifodalaydi [17:378]. Reportaj axborot janrlarining bir turi boʻlib, tojik publitsistikasida ilmiy jihatdan maxsus oʻrganilmagan. I.Usmonovning nomzodlik dissertatsiyasida umumiy maʼlumot berilgan, xolos [15:119].

Reportaj soʻzi lugʻatlarda quyidagicha izohlangan: «Reportaj - jurnalistikaning informatsiya janri. Jurnalist oʻzi ishtirok etgan tantana yoki voqea-hodisa haqida xabar beradi. Reportajlar har xil boʻladi. Gazeta reportaji tematik va voqeband boʻlib, unda suratlar ham foydalaniladi» [1: 25-26].

«Reportaj atamasi lotincha «reportare»dan olingan boʻlib, «xabar qilmoq», «darak bermoq» maʼnosini anglatadi... Atama XIX asrning birinchi yarmida paydo boʻlgan... Reportaj bugunda

jurnalstning oʻzi guvohi yoki ishtirokchisi boʻlgan voqea-hodisalar toʻgʻrisidagi tezkor hikoyasini bildiradi. Mazkur janrda yozilgan materialda hodisa joyida «boʻlish» hissi yuzaga keltiradi» [5:210].

Hozirgi vaqtda reportaj ikki maʼnoni bildiradi: «1) radio va televideniye orqali voqea sodir boʻlgan joydan olib borilayotgan eshittirish yoki koʻrsatuv; 2) vaqtli matbuotda yoritilgan mahalliy mavzulardagi qisqa xabar va axborot» [18:212].

"Oʻzbek tilining izohli lugʻatida shunday taʼrif berilgan: "Reportaj (r). Matbuot, radio, televideniya: sodir boʻlayotgan voqea-hodisalardan olib boriladigan mahalliy mavzulardagi xabar, maqola"[16:622].

A.Abdusaidov oʻzbek matbuotida reportaj janrining til xususiyatlarini oʻrganib, mavjud tadqiqotlardagi quyidagi fikrlarga tayangan: "Reportaj - bu maʼlum bir vaqtda sodir boʻlgan voqea haqidagi hikoyadir. Reportaj avvalo boshqa janrlardan turli harakatlarning, voqea detallarining va dinamikasining koʻpligi bilan farq qiladi. Reportajni faktlar orqali suhbatlashish desa boʻladi. Jurnalist sodir boʻlgan voqea haqida hikoya qilganda goʻyo gazetxon yoki jurnalxon xuddi oʻzi koʻrgandek tasavvurga ega boʻlishi kerak. Reportaj, avvalo, gazetxonga maʼlum boʻlmagan bironta yangilik haqida mukammal hikoya qilishdan iborat".

Reportajda boshqa axborot janrlari singari haqqoniylik, faktlarga asoslanish, operativlik, taʼsirchanlik kabi omillar juda muhimdir. Yangilik reportajning asosi hisoblanadi. Maʼlum voqea-hodisa, faktlar hamda tezkorlik bilan voqea sodir boʻlgan joydan tayyorlangan material reportajning magzini tashkil etadi. Unda voqea joyi tasvirlanadi, jonli muloqotlar beriladi, koʻpincha, materiallarda tantanavorlik aks etadi. Reportajning asosini axborot (informatsiya) tashkil etadi va xabar berish asosiy oʻrinni egallaydi, voqea-hodisa, faktlar tahlil qilinmaydi.

Ayrim reportajlar voqea sodir boʻlgan joy tasviridan yoki kishilar bilan muloqotdan,



yo voqea tarixi haqidagi qisqacha hikoyadan boshlanadi. Reportaj ta'sirchan, operativ janr sifatida gazetaning mavzu jihatdan rang-barangligini ta'minlaydi va o'qimishlilikini oshiradi.

Reportajda oddiy bayonchilikdan ko'ra obrazli ifoda ustun turadi. Bu esa jurnalistdan mahorat va chuqur bilim talab etadi. Chunki reportajda axborot jonli, ta'sirchan ifoda qilinadi.

Reportajda voqea joyi tasviri ham muhim rol o'ynaydi. Joy tasviri va tantanavor ruhni berish uchun obrazli ifodalar, emotsional-ekspressiv bo'yoqdor so'zlar, o'xshatishlar, sifatlashlardan unumli foydalaniladi. Kishilar bilan muloqotning jonlilikini ta'minlash maqsadida dialoglar ham ishlatiladi, voqea qatnashchilarining nutqi beriladi. Chunki reportajda qahramonlar so'zi muhim ahamiyatga ega.

"Reportaj ko'p jihatlari bilan ocherkka yaqin turadi. Ocherk ham, reportaj ham fakt va voqealarning guvohi bo'lgan kishi tomonidan yoziladi. Lekin ocherk o'zining publitsistik ruhi, chuqur fikr yuritish va tahlili bilan reportajdan farq qiladi. Reportyor o'zining qisqa materiali orqali voqeaning muhimligini ta'kidlaydi. Shuning uchun ham reportajda ortiqcha tasvir bo'lmasligi kerak. Reportaj yorqin va lo'nda bo'lishi kerak. Jumlar ixcham, tili ravon bo'lmog'i lozim".

Publitsistik janrlarning o'ziga xos xususiyatlarini izchil tadqiq qilayotgan olim Muxtor Xudoyqulov o'zining "Jurnalistika va publitsistika" nomli o'quv qo'llanmasining "Reportaj - publitsistikaning muhim janri sifatida" [19:135] sarlavhali qismida e'tiborni tortadigan fikrlarni bayon etgan. Ma'lumki, informatsion publitsistikaning asosiy janrlaridan biri reportajdir. Reportaj so'zi lotincha bo'lib, etkazib berish degan ma'noni bildiradi. Reportaj voqea, hodisalarni bevosita, jonli aks ettiruvchi, tezkor yoritib beruvchi informatsion materialdir. Uning oddiy xabardan farqi shuki, xabarda hayotdan olingan fakt, voqea, hodisalar umumiy, ya'ni qayd etish tarzida bayon etilsa, reportajda fakt, voqea va hodisalar haqida bevosita, o'sha voqea- hodisa bo'lib o'tayotgan paytda,

shu voqea va hodisalar yuz berayotgan joydan to'g'ridan - to'g'ri xabar beriladi, boshqacha qilib aytganda, hayot voqealari qayd etilmaydi, balki harakatda, jonli tasvirlanadi hamda bu jarayonda jurnalist bevosita ishtirok etadi.

M.Xudoyqulov "Jurnalistika va publitsistika" nomli kitobining "Borliqning jonli aksi" [19:163-164] sarlavhali qismida reportajning quyidagi turlarini ajratib ko'rsatgan: "Reportaj aks ettirayotgan ob'ekti nuqtai nazaridan **voqea reportaji, muayyan mavzuga bag'ishlangan reportaj, muammoli reportaj, reportaj-sharh** kabilarga bo'linadi. Reportaj qaysi ommaviy axborot vositasida berilishiga qarab **gazeta reportaji, jurnal reportaji, radioreportaj va telereportaj** kabi xillarga bo'linadi.

Yangiliklar xususida nisbatan tezkor xabar beradigan janrlardan biri reportaj bo'lib, unda jamiyat turmushidagi muhim voqealar haqida jonli, ta'sirchan hikoya qilinadi. Reportaj materialini asosan ishlab chiqarish sohasidagi yangiliklar (korxonalarining ishga tushirilishi, yutuqlari va hokazo), bayramlar tafsilotlari tashkil etadi. Bu janrda asosan umumiste'mol so'zlardan foydalanilsa ham, voqealarni jonli tasvirlashda bo'yoqdor so'zlar, ifoda-tasvir vositalari, tasviriy ifodalardan ham o'rni bilan foydalaniladi, chunki mazkur vositalar so'zlarning «jilolarini ming bir qirrasini bilan ko'rsata oladigan va shu orqali ona tilimizning naqadar boy hamda go'zal ekanligini namoyish etishga tayyor turgan bitmas-tuganmas imkoniyatdir» [11:68]. Jurnalist voqealarni jonli tasvirlash uchun dialoglardan ham keng foydalanadi. Zero, mazkur janrda personajlar nutqi katta ahamiyatga ega.

Reportajda qahramonlar xarakterini ochish emas, balki voqeani jonli, tantanavor tasvirlash muhimdir. Reportaj janrining xususiyatlaridan biri shuki, unda ta'sirchan, ko'p ma'noli so'zlar, so'z birikmalari ko'p ishlatiladi. Ayrim reportajlarda sarlavha ostida «reportaj» so'zi qayd etilib, sarlavhaga kengroq izoh berilgan. Bu holat diqqatni tortishga xizmat qiladi: Idi chustu choloki va mahorat megardad [Ot., 14.05.03], «Halqai



vaslkunandai Sharqu G'arb», Afkori jomea dar borai anjumani Siyoh, Boz bahori Boysun faro rasid, «Dastgohhoi baxosiyat», «Dehae dar sinai ko'h» va shu kabilar.

«Ovozi tojik» gazetasi materiallarining tahlili shuni ko'rsatdiki, reportaj sarlavhasida ko'pincha bayram, tantanali kunlar, odamlar tantanali hayotining lahzalari kabilar aks ettirilgan: *Sho'hrati «Do'stlik» az mehnat* [Ot., 4.01.03], *Kishvari orzuhoi pokiza* [Ot., 25.01.03], *Jashni farxundai olimi mumtoz* [Ot., 8.01.03], «UzDEUavto»: *dar soli nav 110 hazor avtomobil* [1.01.05], *Dar pesh hududu ufuqhoi nav ba navand* [Ot., 31.01.07], *Sahifai zarrini solnomai boksi jahon* [Ot., 18.04.07], *Kalidi muvaffaqiyatho* [Ot., 24.01.07], «Lukoyl oversiz» *soxtmoni havzakro anjom dod* [Ot., 16.04.08].

Reportajda voqeaning jonli tarzda tasvir etilganligi unda ta'sirchan, bo'yoqdor so'zlarni ko'proq ishlatish hisobiga bo'lgan: *obhoi jonbaxsh* [Ot., 3.07.02], *tashnagoni ma'rifat, sahifahoi duraxshon dar ta'rix farhang, in shaxson hangomi donishjo'i niz obu otash budand* [Ot., 19.04.03], *kalidi muvaffaqiyati dehqon* [Ot., 24.01.07], *olami boks, sahifai navi tilloi* [18.04.07].

Reportaj janri tilining tarkibini quyidagicha tasniflash mumkin:

1. Yangi so'zlar (neologizmlar). «Ijtimoiy hayotda yuz berayotgan o'zgarishlar, yangiliklar eng avvalo leksikada o'z aksini topadi. Shuning uchun ham leksikaning boyib borishi tildagi boshqa elementlarga qaraganda birmuncha aktivdir» [13:40]. Shuningdek, jamiyatimizning turli sohalarida yuz beradigan har qanday yangiliklar yangi so'zlar vositasida tilda aks ettiriladi: *naqsha, sodirot* [Ot., 1.01.05], *shirkat, firma* [Ot., 15.11.06], *varzish, varzishgar, mushtzan, tolor, omo'zishgoh* [Ot., 18.04.07], *havopaymo, jamoa, furudgoh* [Ot., 31.01.07], *fermer, bemorxon, furo'shgoh* [Ot., 24.01.07], *ittihodiya, xolding, dollar, istgoh* [Ot., 16.04.08] shu kabilar.

2. Ruscha-baynalmilal so'zlar ham voqea va hodisalarning aniq bayon etilishiga xizmat qilgan. «XIX asrning II yarmidan

boshlab rus hukmronligi vujudga keltirilgan ijtimoiy muhit badiiy adabiyot rivojiga, xususan unda tildan foydalanishiga ham o'z ta'sirini ko'rsatdi, albatta...»[10:4]. Ana shu ta'sir tufayli bugungi tojik matbuotida ham bir qator ruscha-baynalmilal so'zlar ishlatilayapti: *kadr, texnologiya, moshin, avtomobil* [Ot., 1.01.05], *champion, boks, ekran, televizor, final, nakaut, jurnalist* [Ot., 18.04.07], *aviatsiya, park, inspeksiya* [Ot., 31.01.07], *kompressor, kondensat* [Ot., 16.04.08], *model, salon, bamper, radiator, linza* [Ot., 22.03.08] va boshqalar.

3. Arabcha so'zlar ham voqea va hodisalarning asl mohiyatini ochib berishga xizmat qilgan. Bu so'zlar ona tilimiz tarkibida ommaviylashgan: *munosib, jashn* [Ot., 15.11.06], *taxassus, mustaqil, mustahkam* [Ot., 1.01.05], *muovin, tajdid, muttahid* [Ot., 22.03.08], *bayraq, iqtidor* [Ot., 18.01.07], *majlis, tarmim, tajassum* [Ot., 31.01.07], *mintaqa, mahsulot, muvofiq* [Ot., 16.04.08] shu kabilar.

4. Reportajda juft sinonimlarning ko'plab qo'llanilishi ham nutqning ta'sirchan bo'lishi uchun muhim uslubiy vazifani bajaradi. Tadqiqotchilarning fikricha, juft sinonimlar his-hayajon va tantanali ruh munosabatini bayon etishga xizmat qiladi[21:18-24]. Masalan, «Idi justu choloki va mahorat megardad[Ot., 14.05.03] nomli maqolada quyidagi juft sinonimlar ishlatilgan: *mazmunu mundarija, jadvalu naqshaho, soxtanu tajdid gardonidan, asbobu anchom, diqqatu e'tibor, xushu xursand, soxtanu tarmim, hamjavoru hammazhab, hukumatu vazoratxonaho* [Ot., 22.02.03], *jasorat va mardonagi* [Ot., 18.04.07], *tajdidu tarmim* [Ot., 31.01.07] kabilar. Ularning jumlada muhim uslubiy vazifani bajarganligini quyidagi misollar orqali ko'rish mumkin:

Dar barobari ba dast ovarDani kamarbandi tilloii chempioni *jasorat va mardonagi* namoish medod [Ot., 18.04.07].

Tai solho parki kishthoi havoii kullan nav shud, ... furudgohho ro'i *tajdidu tarmimro* didand [Ot., 31.01.07].

5. «Frazologizm tilning estetik funksiyasi namoyon bo'ladigan eng yorqin



elementlardan biridir» [4:96]. Tojik matbuotida reportajlarda xalq maqollari va frazeologik birikmalar ko'p qo'llanilgan, chunki ular aniq uslubiy maqsad bilan fikrni ta'sirchan ifodalash uchun ishlatilgan [7:---]. Masalan: *ba zabon girifan, rohi hayot, maydoni ilm, mavji tabrikot, zabona zadan* [Ot., 8.01.03], *dar og'o'shi maydon, viridi*

zabon gashtan, musiqi az qalb baromadan, sarhadi san'at [Ot., 2.07.03], *barnomai puxta, davlati shukufon* [Ot., 18.01.03].

Reportaj janrining tili boshqa axborot janrlaridan jonliligi, ta'sirchanligi bilan ajralib turadi. Lekin ocherk janriga qaraganda, reportajda umumiste'mol so'zlar, neytral so'zlar ko'proq ishlatilgan.

Adabiyotlar

1. Abdurahmonov A. Gazeta jurnalistikasi terminlarining qisqacha izohli lug'ati. - Toshkent: O'qituvchi, 1983, 25-26-b.
2. Berdiyeva T. Gazetnaya leksika i voprosi terminologii. Mas'alahoi zabonshinosi. - Dushanbe, 1983, 115-b.
3. Zabon va istiqolol (majmo'ai maqolaho). - Dushanbe, 2001, 107-b.
4. Yo'ldoshev B. Frazeologik uslubiyat asoslari. O'quv qo'llanma. - Samarqand, 1998, 96-b.
5. Lug'at - ma'lumotnoma: Jurnalistika, Reklama, Pablik, Rileyshnz: 1700 ta atama /Mualliflar hay'ati: F.P. Nesterenko (rahbar), M. Kazem, YA. M. Mamatova va boshq. - T.: Zar qalam, 2003, 210-b.
6. Kamoliddinov B. Uslubshinosi. - Dushanbe: Irfon, 1977, 46-b.
7. Kamoliddinov B. Suxan az bahri digaron go'yand. - Dushanbe: Internyus, 2001, 182-b.
8. Karimov I. A. O'zbekiston XXI asr bo'sag'asida: xavfsizlikka tahdid, barqarorlik shartlari va taraqqiyot kafolatlari. - Toshkent: O'zbekiston, 1997, 177-b.
9. Karimov I. A. O'zbekiston buyuk kelajak sari. - Toshkent: O'zbekiston, 1998, 557-558-b.
10. Karimov S. O'zbek tilining badiiy uslubi. Monografiya. - Samarqand: Zarafshon, 1992. - 4 b.
11. Karimov S. A. Badiiy uslub va tilning ifoda tasvir vositalari. O'quv qo'llanmasi. - Samarqand: SamDU nashriyoti, 1994, -68-b.
12. Qosimova M. N. Ba'ze qaydho dar borai zaboni omma. Zabon va istiqolol (majmo'ai maqolaho). - Dushanbe, 2001. 41-48-b.
13. Qo'ng'urov R. Q., Karimov S.A., Qurbonov T. I. Nutq madaniyati asoslari. Leksiyalar teksti. - Samarqand: SamDU nashri, 1985, 40-b.
14. Turaxudjaeva R. Leksicheskie novoobrazovaniya rusko-internatsionalnogo roisxojdaniya v tadjikskom yazike (po materialam gazetii «Haqiqati O'zbekiston» za 1950-1975 g.g.). Dissertatsiya. - Dushanbe, 1986, 123-b.
15. Usmonov I. K. Stanovlenie i razvitie tadjikskoy pechati v 1917-1929 g.g. AKD. -M., 1976, 23-b.
16. O'zbek tilining izohli lug'ati, 1 tom. - Toshkent, 1981, 622-b.
17. O'zbek tilining izohli lug'ati. III tom. -T.: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» davlat ilmiy nashriyoti, 2006, 378-b.
18. Hozirgi o'zbek tili faol so'zlarining izohli lug'ati /A. Hojiev, A. Nurmonov, S. Zaynobbiddinov va boshqalar. -T.: SHarq, 2001, 212-b.
19. Xudoyqulov M. Jurnalistika va publitsistika. O'quv qo'llanma. - Toshkent: Universitet, 2010, 135-bet.
20. Shukurov M. Har suxan choevu har nukta maqome dorad.- Dushanbe: Irfon, 1985,180-b.
21. G'afforov R. Vazifai uslubii murodifho. - Ma'rifat, №8, 1990. 18-24-b.



Рахимкулов Г. Особенности языка жанра репортажа (на материале таджикоязычных газет Узбекистана). В данной статье на ярких примерах освещены вопросы особенностей языка в жанре репортажа. Также проведён анализ уровня знаний языка таджикской прессы, специфика, значимость и языковой состав жанра репортажа.

Rahimqulov G. Linguistic features of report genre (on the material of Tadjik newspapers). This article clearly describes the linguistic essence of report genre in the proof of examples. In this article the author has also analysed the degree of learnedness of Tadjik press, features and significance of report genre and lingual content of report genre.



ИНКОРНИ ИФОДАЛОВЧИ ИНТЕРНАЦИОНАЛ ВОСИТАЛАР

А.Нурмухамедов СамДУ доценти
А.А.Хасанов СамДУ катта ўқитувчиси

Калит сўзлар: инкор шакли, универсал восита, немис тилида инкорни ифодаловчи лексемалар, дегазация, деструкция, демонстрация.

Илм аҳлига инкор категорияси, аввало, фалсафий тушунча сифатида қадимдан маълум. Ушбу категорияга ўз муносабатини билдирмаган бирорта файласуфни топиш мушкул. Зеро, инкор ҳодисаси фалсафанинг ўзак (ўк) томирларидан, тушунчаларидан бири эканлиги ҳамма замонларда қайта-қайта таъкидланган. Фалсафада инкор ҳодисаси абстракт тушунча сифатида таърифу тавсиф этилиб, сўнгра ҳаётда, табиатда содир бўладиган тадрижий ўзгаришлар асосида (масалан: бугдой донининг экилиб ўсимлик шаклига ўтиши ва, ниҳоят, бошоқнинг дон шаклида қайта намоён бўлиши жараёни мисолида) баён этилган.

Аммо грамматикада, яъни тил қурилиши ҳақидаги таълимотда, инкор ҳодисаси ўзининг ёрқин ифода воситаларига эга эканлиги билан яққол кўзга ташланади ва ўз ифодасини топади. Таъкидлаш жоизки, инкор ҳодисасини, инкор категориясини тилшунослик нуқтаи назаридан тадқиқ ва таҳлил этиш анъанаси узоқ тарихга бориб тақалади.

Бир қатор ҳинд-европа тилларида бўлгани каби ҳозирги замон немис тилида тасдиқ ҳодисаси ҳеч қандай кўрсаткич воситаларига эга бўлмаганидек, тасдиқни ифодаловчи махсус тил воситаларига ҳам эга эмас. Немис тили у ёки бу даражада грамматика доирасига ўтган ва инкорни ифодаловчи тил воситаларига эга.

Инкорни ифодалаш муаммоси синтаксиснинг жуда кам ўрганилган, таҳлил этилган соҳалари сирасига киради. Грамматик категория ҳисобланган **инкор** тил амалиётида яхши маълум бўлса-да, бироқ аниқ таъриф бериш қийин ҳодиса ҳисобланади. Немис тилидаги инкор ҳодисаси билан Ҳ.Паул, О.Беҳагел,

В.Вайс, В.Хартунг, Ё.Эрбин, Дуден, С.А.Васильева, Н.А.Булах, А.М.Пешковский, Панамарьева, Е.И.Шендельс каби атоқли тилшунослар шуғулланишган.

Мазкур муаммо билан шуғулланган тилшуносларнинг яқдиллик билан чиқарган хулосаларига кўра, **инкор** ҳам сўз бирикмаси, ҳам синтаксисга хос категория ҳисобланади. Зеро, турли инкор воситалари ёрдамида турли даражада натижаларга эришиш мумкин. Тадқиқотчиларнинг барчаси эътироф этишганидек, немис тилида инкорни ифодаловчи у н и в е р с а л восита, **nicht** лексемаси ҳисобланади. Чунки у тўласинча қўшимча лексик маънолардан ҳоли бўлиб, гапда исталган гап бўлагига тааллуқли бўлиши мумкин. Агар **nicht** феъл (кесим) ни инкор этса, у ҳолда тўлиқ ифода этилади. Гарчи у гапдаги бирор гап бўлагини инкор этгудек бўлса, унда инкор, қисман инкор деб аталади.

Масалан: ***Er kommt nicht. Er kommt nicht allein. Nicht er kommt, sondern sein Bruder. Alle seine Söhne sind nicht verheiratet. Nicht alle seine Söhne sind verheiratet.***

Атоқли германист-тилшунос Е.И.Шендельс мазкур инкор юкламасининг беш ҳолатда, яъни субъект, ҳаракат номи, объект, аниқловчи ва равишлардан олдин қўлланилиши хусусида кенг маълумот берган. (Е.И.Шендельс, Deutsche Grammatik, М., Высшая школа, 1988, с.274-275).

Барча тилларда мавжуд сўзлар морфологик нуқтаи назардан тасниф (классификация) қилинади, яъни сўз туркумларига ажратилади. Бироқ инкор воситалари сўз туркуми сифатида шу



пайтгача эътироф этиб келинаётган сўз туркумлари каторидан ўзининг қатъий ўрнини эгалламаган. Биз инкор сўзларни ё олмош, ё равиш каби сўз туркумлари сирасига кирувчи элемент, лексик бирликлар тарзида қўлланилиши ҳақидаги фикр-мулоҳазаларни учратамиз. Ҳатто **nicht** инкор сўзининг инкор юклама сифатида қўлланилиши хусусида тадқиқотчиларнинг яқдиллигига гувоҳ бўламиз.

Инкор сўзлар (воситалар)нинг лексик-семантик қўлланилиши, сўз ясовчи воситалар сифатидаги хусусиятлари, гап ва ясама сўзлардаги ўрнига кўра, ҳамда келиб чиқиши жиҳатидан турли-туман гуруҳларга мансублигини кўраамиз.

Масалан, ҳозирги немис тилида инкорни ифодаловчи сўзларни икки гуруҳга бўлиш мумкинлигини таъкидлаш лозим. Биринчидан, соф немисча инкор сўзлар (**nicht, nein, kein, nie, niemand** каби олмош ва равишлар), иккинчидан, **a-, de-, re-** каби интернационал инкор юкламалар, бошқача айтганда, префикслар.

Инкор юкламалари, аввало, сўз ясовчи восита сифатида намоён бўлади, тилнинг сўз бойлигини орттирувчи восита ҳисобланади. Масалан: **авитаминоз, азот, алогизм, аморализм, ангидрид; дегазация, дезинфекция, дезинформация, дезинтеграция, деквалификация, деноминация, деструкция, деформация, децентрализация; реакция, реконструкция, ремилитаризация, реорганизация, репродукция, реэкспорт, ремиграция ва ҳ.к.**

Қуйида биз ҳозирги немис тилида амалда қўлланилиб келинаётган **a-, de-, re-** каби инкор юкламалари воситасида ҳосил бўлган ясама сўзлар борасидаги фикр-мулоҳазаларимизни баён қиламиз ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиш усулларини эътиборингизга ҳавола этамиз.

Мазкур инкор воситалари ҳар доим ясама сўзлар таркибида ўзларининг қатъий ўрнига эгалиги билан характерланади. Улар ҳамини сўз бошида келади. Уларни ҳам бошқа инкор воситалари каби ҳар

доим ясама сўз таркибидан ажратиб бўлмайди. Зеро, шундай сўзлар борки, уларни мутлақ ясама сўзлар каторига қўшиб бўлмайди. Масалан: **дегазация, деструкция, демонстрация.**

“**A...**” инкор юкламаси. У ҳар доим ҳосил бўладиган ясама сўзнинг бошида муқим ўринда туради. Масалан: **азот, алогизм, аморализм, анормал** (рангсиз газ, мантиқсизлик, ахлоқсизлик, меъёрсиз) каби. “**A...**” инкор юкламаси бир қатор инкор маъносига эга бўлган ясама сўзлар, айниқса улар унли ҳарфлар билан бошланган бўлса, **an-** префикси, аниқроғи **an-** инкор юкламаси шаклида қўлланилади. Масалан: **анамини, анамиоти, анастигмат, анаэробы, ангидрид, анемия, анергия, анортит, анофтальм, анурия** каби сўзлар бунга мисол бўла олади.

Луғатда қайд этилишича, **de-** префикси (олд қўшимча) бўлиб, икки маънони ифодалайди:

а) (бирор нарсани бошқасидан) ажратиш (отделение), узоклаштириш (удаление), бекор қилиш маъносини; б) паст томонга йўналтирилган ҳаракат; камайтириш маъносини ифодалайди. Масалан: **деаэрация** (эриб кетган газни суюқлик таркибидан ҳайдаш, йўқотиш); **дегазация** жойларни, кийимларни, қуролларни зарарсизлантириш учун заҳарли газларни йўқотиш бўйича чоратадбирлар; **дегельментизация, дегидрогенизация, дегуммирование;**

De- приставкаси кўпинча унли билан бошланувчи сўзлар билан бирикканда одатда **dez-** шаклида қўлланилади ва **de-** приставкаси қандай маъноларни ифодаласа, шундай маъноларни ифодалайди. Масалан: **дезаминирование, дезинфекция, дезинтеграция, дезинформация, дезинсекция, дезодорация, дезорганизатор.**

De- риставкаси ҳам, худди бошқа инкор приставкалари сингари, ҳар доим инкор маъноли сўзлар ясалишига хизмат қилавермайди. Бу ҳолни луғатларда қайд



этилган қатор ясама сўзлар мисолида кўриш мумкин. Масалан: *debatieren* – дебатировать; *Debatte f* – дебаты; *Debet n* – дебет; *Debitor m* – дебитор; *Debütant m* – дебютант; *Degustator m* – дегустатор; *Deklamation m* – декламация; *Dekarateur m* – декоратор; *Dekret n* – декрет; *Delikt n* (юр)– деликт; *Demograph m* – демограф; *Demokrat m* – демократ; *Demonstrant m* – демонстрант; *Depot m* – депо; *deponieren* – депонировать (*hinterlegen*); *Depression f* – депрессия; *Deputierte m* – депутат; *Dermatin n* – дерматин (*Kunstleder*); *Defekt m* – дефект; *Defezit n* – дефецит.

Re- приставкасига оид маъноларни биз немисча-русча ва русча-немисча луғатларда учратмадик. Қисқа маълумот «Словарь иностранных слов» луғатида берилган, боиси ушбу приставка рус ва бошқа тилларда истеъмолда бўлган, чет тиллардан кирган ёки интернационал сўзларда кўринади.

Қайд этилишича, **re-** приставкаси ҳам инкорни ифодаловчи воситалар сирасига мансуб бўлса-да, у тўлиқ (умумий) инкорни ифодаловчи баъзи приставкалардан (масалан: **a-, ir-, ent-, de-** каби) фарқли равишда кўп ҳолларда қисман инкорни ифодалайди

(*реконструкция, реформа, репродукция, реорганизация*).

Ҳозирги замонда бир қатор хорижий тиллар (инглиз, француз, немис ва бошқа) да, шу жумладан, туркий тилларда қўлланиб келинаётган интернационал сўзлар таркибидаги **re-** олд қўшимчаси аслида латин тилидан олинган бўлиб, турли маъноларни ифодалашга хизмат қилиб келмоқда.

Инкор маъносини ифодаловчи ясама сўзларни тилнинг лексик сатҳи доирасида ўрганиш, тасниф ва таҳлил қилиш ҳозирга қадар махсус тадқиқот объекти (мавзуси) бўлмаганлигини таъкидлаш лозим. Ушбу мавзу чуқур ўрганилса, ҳозирги кунда мавжуд синоним, антоним, омоним сўзлар луғатлари каби, инкор сўзлар луғатини тузишга бир туртки (асос) бўлиши эҳтимолдан ҳоли эмас.

Албатта, приставкалар воситасида ҳосил бўлган сўзлар (лексемалар) маъноси, турли функцияларни бажариши, стилистик нуқтаи назардан қўлланилиши жиҳатидан грамматик категориялардан фарқ қилади. Юқорида таҳлил қилинган приставкалардан қўлланилиши ва махсулдорлиги нуқтаи назардан **a-** приставкаси бошқаларидан ажралиб туради.

Адабиётлар

1. «Словарь иностранных слов». Под редакцией И.В.Лёхина и проф. Ф.Н.Петрова. Издание пятое, стереотипное. Изд-во иностранных и национальных словарей. -Москва – 1955, 553 стр.
2. «Русско-немецкий словарь». Под редакцией Е.И.Лепинга, Н.П.Страховой, К.Лейна и Ф.Эккерта. Изд. девятое, стереотипное, -Москва «Русский язык», 1983, 848 стр.
3. О.Жуманиёзов. «Ўзбек тилидаги герман тиллари ўзлашмалари». Тошкент-1987й.
4. Саидов С. «Немис тили грамматикаси намуналарда», -Тошкент. 1990 й.
5. Булах Н.А. «Средства отрицания в немецком литературном языке», Ярославль. Ученые записки, вып. LVII, ЯГПИ, 1962, 336 с.
6. Паномарева. «Отрицание в немецком языке». М. Просвещение, 1983, 64 с.
7. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. Duden-Verlag, 1998, 912 S.
8. Hartung W. Die Negation in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, Verlag-Enzyklopädie, 1971, 241-251 S.



9. Шендельс Е.И. «Практическая грамматика немецкого языка». 3-е издание, исправленное, М., «Высшая школа», 1988, 274-284 с.

Нурмухамедов А., Хасанов А. Интернациональные средства выражения отрицания. Данная статья посвящена исследованию способов образования производных слов с отрицательной семантикой. Известно, что в образовании отрицательных слов используются аффиксы двух типов, т.е. собственно немецкие и интернациональные аффиксы. Поэтому они исследуются в отдельности.

Nurmukhamedov A., Khasanov A. International words expressing refusal. This article is dedicated to the formulation of words with negative meaning. It is known that there are 2 types of suffixes in word forming in the German language: native German and International suffixes. That is why they are researched separately.



АДАБИЁТШУНОСЛИК

ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ПОЗИЦИИ В ПРОЗАХ ВИКТОРА ГЮГО

Тоирова Дилфуза,

старший преподаватель Самаркандского Филиала ТУИТ

Ключевые слова: автор, роман, критики, опыт, изучение, жанр, исторический, знание, основа, время, фантастический, литература, интерес, культура, цивилизация, классический, монархия, борьба, племя и.т.д.

Переход Гюго на новые эстетические позиции обнаруживается и в прозе. После выхода в свет первого издания «Од» Гюго принялся за роман «Ган Исландец», задуманный за год до того.

В 1833 году, переиздавая «Гана Исландца», Гюго счел нужным сопроводить его новым предисловием. В это время «Собор Парижской богородицы» был в зените своей славы, но вместе с тем подвергался жестокой критике. Как всегда в таких случаях, желая принизить рецензируемое произведение и задеть автора, критики утверждали, что Гюго утратил талант, пошел по неверному пути, и первые его произведения гораздо лучше последних. Предисловие 1833 года должно было ответить на эти выпады, а также оправдать перепечатку романа десятилетней давности.

В 1833 году многое в этом романе казалось Гюго ребяческим, недоделанным и непродуманным. Единственное, что было в «Гане Исландце» создано по собственному опыту и на основании наблюдения, это любовь двух молодых людей, пишет Гюго. Все остальное - «угадано», то есть придумано, и придумано без достаточных изучений и размышлений. На этом основании он называет свой роман «фантастическим» — в эти годы «фантастический» жанр как раз входил в моду. Конечно, «Собор Парижской богородицы» заключил в себе гораздо больше исторического труда и знаний, а во многих исторических романах конца 20-х годов местный колорит был богаче и глубже, чем в «Гане Исландце». И

все же, работая над этим романом, Гюго довольно тщательно изучил изображаемую им страну и эпоху. Сюжет был построен на исторической основе, а детали воспроизведены с возможной для того времени точностью. По жанру и характеру «Ган Исландец» представляет собою, конечно, не фантастический, а исторический роман, типичный именно для начала 20-х годов, для эпохи, когда приключенческий и «черный» роман на исторические темы все больше наполнялся историей и превращался в роман исторический.

Почему Гюго, задумав «роман в духе Вальтера Скотта», обратился к столь экзотической и мало известной во Франции стране, как Норвегия? Ведь еще в 1824 году Дювике утверждал, что Скандинавия не имеет ничего общего с Европой, а потому её древняя история не может заинтересовать современного европейца, между тем как Америка, став европейской колонией, представляет для него интерес.

Но это говорил строгий классик. Уже в течение полувека во Франции очень интересовались этой далекой и малоизвестной страной и даже ее литературой. «Северная» литература, противопоставленная «южной», долгое время считалась литературой романтической по преимуществу, обладающей свойствами прямо противоположными литературе классической.

Этим объясняется интерес к другим культурам и цивилизациям, которые могли бы дополнить или обогатить



традиционный французский рационализм, в частности к поэзии и нравам скандинавов. Как раз в 1810-е годы появляются романы на скандинавские темы: в 1815 году переводится роман мисс А. М. Портер «Норвежский отшельник», в 1818 году М. Мардель печатает пятитомный роман «Норвежские принцы, или Мнимое братоубийство». В 1817 году Гюго пишет трагедию «Ателия, или Скандинавы».

Три страны, судьбы которых так тесно сплетались в течение столетий, интересовали французов проблемами своей государственной жизни.

Швеция была, пожалуй, самой интересной из этих стран, — не только потому, что военная авантюра Карла XII вдохновила Вольтера и много раз обсуждалась французскими историками. Длительная борьба короля с дворянской реакцией и победа над нею, одержанная благодаря помощи со стороны трех непривилегированных сословий, сопровождалась крестьянскими, налоговыми и административными реформами, которые издали казались демократическими, хотя король прежде всего старался укрепить собственную власть. В течение долгого времени эта борьба короля с дворянством делала короля в глазах непривилегированных сословий как бы представителем народа, «демократическим монархом». Таким образом, Гюго он мог казаться идеальным монархом, расторгнувшим старые связи с дворянством и заключившим союз с народом, — ведь именно этого ожидал молодой Гюго от Бурбонов и именно эти иллюзии заставляли его воспевать «законных» королей.

В эпоху национально-освободительного движения во всей Европе судьба Норвегии приобретала острый интерес. После договоров 1814—1815 годов Норвегия, в течение последних лет слабо связанная с Данией, рассматривала свою унию с Швецией как добровольное соединение с нею и требовала независимости в своих

внутренних делах. Отсюда — политические трения, восстания в Христиании, а в 1818 году ряд крестьянских восстаний в деревнях, вызванных введением новых налогов и, следовательно, направленных не столько против короля, сколько против стортинга. Гюго, при всем своем монархизме сочувствовавший национально-освободительному и даже демократическому движению, должен был с особым интересом отнестись ко всем этим событиям, вызвавшим отклики в политической прессе. Возможно, что замысел «Гана Исландца» возникает под влиянием событий 1818 года, во всяком случае в период, тотчас за ними последовавший.

Для французов основным источником сведений по истории Дании уже более полувека была книга П. А. Малло «История Дании». В этом огромном сочинении, переиздававшемся в XVIII веке трижды, рассказывается история древнегерманских племен, населявших Скандинавию, описывается их религия, культура, фольклор, даются переводы из «Эдды», из древне северных поэм. Затем, переходя к эпохам историческим, Малло из года в год, в виде хроники, сообщает все факты, которые находит в своих источниках. В XIII книге он подробно рассказывает драматический эпизод датской истории XVII века — жизнь и деятельность знаменитого временщика, политического деятеля и дипломата графа Гриффенфельда.

Судьба Гриффенфельда довольно характерна для абсолютных монархий XVII века. Сын простого виноторговца Шумахера, в правление Фридриха III он был библиотекарем, затем личным секретарем короля и автором «Lex regia» (1665), датской конституции, утверждавшей королевский абсолютизм. Эта конституция по существу была делом рук датской буржуазии, вырвавшей у дворянского сената высшую власть, которую он временно захватил при вступлении на престол Фридриха III. При



Христиане V, первом из датских королей, вступившем на престол согласно новому закону о престолонаследии, Шумахер стал всемогущим фаворитом. Борясь со старым феодальным дворянством, считая идеалом французский абсолютизм Людовика XIV, он создал новое дворянство с новыми титулами и привилегиями, которых прежнее дворянство не имело. Возросла дисциплинарно - полицейская власть дворянства, и оно получило право не только судить и сечь крестьян, но и ссылать их в каторжные работы.

Эти дворянские привилегии легли тяжелым бременем на сельское население Дании и Норвегии. Между тем Шумахер получил титул графа Гриффенфольда и огромные земельные владения. Император Леопольд пожаловал его титулом графа Империи, а маркграф Бранденбургский отдал ему в ленное владение остров Воллин. Шумахер присвоил себе разные почетные должности и наградил себя им же самим учрежденным орденом Слона и орденом Данеброга. Но в скором времени его многочисленным завистникам и врагам удалось уверить короля в государственной измене графа Гриффенфельда, который был арестован, предан суду и приговорен к смертной казни. По ходатайству нескольких лиц король заменил смертную казнь пожизненным заключением в крепости Мункхольме. Лишь в 1799 году, после двадцатипятилетнего заключения в крепости, шестидесятичетырехлетний узник был выпущен на свободу и восстановлен в своих званиях. Вскоре после выхода из крепости он умер. В этой биографии Гюго привлекла прежде всего ее типичность. Можно было бы назвать десяток подобных временщиков, вознесенных милостью монарха, собственными интригами или талантами до высшего могущества, а затем низвергнутых с этой высоты, казненных, заключенных в крепость или сосланных. Граф Гриффенфельд был таким игрой судьбы, и его жизнь при всей ее типичности могла бы показаться почти

фантастической. Но Гюго увидел в этом эпизоде нечто большее: как всякий, кто обращался в эту пору к истории, он хотел найти в ней нравственный смысл, и, с другой стороны, подтверждение своих собственных политических взглядов. Политическая деятельность Шумахера представлялась ему двойственной: прежде всего, это был верный слуга государства и короля, уничтоживший власть феодального дворянства и создавший нечто вроде «народной» или «демократической» абсолютной монархии. Этот человек, вышедший из народа и ставший великим канцлером королевства, уничтожил дворянство потому, что он был представителем народа, — о демократическом происхождении великого канцлера в романе упоминается неоднократно. Шумахер словно осуществил идеал Гюго — идеал народного советника и министра при демократическом абсолютном государе.

Но Шумахер пошел дальше: утвердив абсолютизм и раздавив дворянскую оппозицию, он создал новое дворянство и отдал ему во власть народ. Тем самым он восстановил зло, с которым боролся, и, увлеченный блеском чинов и титулов, личным честолюбием, толкнул Данию на тот путь, который Францию привел к революции. В этом, по мнению Гюго, заключалась историческая и нравственная вина Шумахера, за которую он получил должное возмездие: «Те, кого он вознес, погубили его, и он не смел говорить о неблагодарности. Мог ли он жаловаться на то, что под его ногами обломались ступени, которые он воздвиг для того только, чтобы самому по ним подняться?» Новейшая французская история и то, что происходило в современной Франции, заставили Гюго обратить свое внимание на этот эпизод из датской истории полутора вековой давности.

Источники, которыми пользовался Гюго, немногочисленны. На французском языке мало было дельных книг, посвященных Скандинавии и, в частности,



Норвегии. Кроме «Истории Дании» Малле, Гюго за географическими и экономическими деталями обратился к «Путешествию в Норвегию» Фабрициуса, переведенному на французский язык в 1802 году. «Эдду» Гюго прочел в переводе Малле, напечатанном в том же его произведении.

Сквозь весь роман проходит идея «демократической монархии», характерная для Гюго в начале 1820-х годов. Сюжет построен так, чтобы подкрепить эту идею.

Шумахер поступил правильно, уничтожая политические права феодалов, по совершил роковую ошибку, укрепляя социальные привилегии дворянства. С падением Шумахера восторжествовала дворянская партия, та самая аристократия, которую он неосторожно создал.

Это была партия антинародная, приведшая государство к катастрофе, а народ к нищете. Король был введен в заблуждение, он не виноват, так же как не виновата королевская власть. Король — всегда добр и демократичен, но управляет не он, а министр. Дурной министр притесняет народ, добрый — распространяет благоденствие. Задача — в том, чтобы довести до сведения монарха истину и позволить ему быть справедливым. Между королем и народом стоят посредники. Если эти посредники — жадная, ищущая своей личной и классовой выгоды аристократия, поставившая у трона своего министра, народ страдает и возмущается. Если министр — из третьего сословия, он соблюдает интересы народа, так как враги народа — только феодалы-аристократы, привилегированное сословие, к которому льнут всякого рода проходимцы, жаждущие неправедных доходов. Согласно этой схеме и разыгрываются события романа.

Рудокопы, изнемогающие под бременем тяжкого налога, «королевской опеки», поднимают восстание. Королю неизвестны их тяжелое положение и их жалобы. Злой министр, занявший место Гриффенфельда, не только не беспокоится

о них, но усугубляет их нужду, чтобы подкупом и обманом спровоцировать восстание. Восстание подавлено вооруженной силой. Но в числе восставших оказался сын вице-короля, и благодаря найденным документам и предсмертным признаниям заговор раскрывается, злого министра смещают, справедливость торжествует, а рудокопы освобождаются от «опеки». Сын вице-короля Орденер Гульденлев, случайно попавший в войско повстанцев, оказывается посредником между всемогуществом короля и рабочими, которых притесняют от имени короля. Рабочие, подняв бунт, совершили безумие, но их подбили на это провокаторы. Несмотря на восстание, они были избавлены от ненавистной «королевской опеки» монаршею Милостью и властью, которая всегда справедлива и демократична. Это несколько напоминает восточные сказки, в которых молодой халиф отправляется инкогнито в гущу своего народа, узнает о злодействах визиря и, вернувшись во дворец, расправляется со злодеем и благодетельствует народу.

Вместе с тем Орденер Гульденлев продолжает традицию, типичную для романов Вальтер Скотта и множества французских романов: так же, как герои Скотта, он помимо собственной воли принимает участие в народном восстании, оказывается «предателем» и с трудом избегает наказания. Эта роль дает автору возможность поставить нравственную и политическую проблему и вместе с тем показать «изнутри» психологию восставших и причины, побудившие их пойти на открытое сопротивление.

«Ган Исландец» изобилует убийствами и казнями. Если количество смертей в романе определяет его оптимизм или пессимизм, то «Гана Исландца» следовало бы признать одним из самых пессимистических произведений мировой литературы. Однако задача его — утверждение оптимизма.



Несправедливо осужденный Шумахер разочаровался в жизни и в людях. Он не верит в добродетель. Повсюду он видит доказательство того, что все к худшему в этом худшем из возможных миров. Познав людскую неблагодарность, он не замечает людей, которые выполняют свой долг без задней мысли. Этот пессимизм — его грех и его ошибка. И вот почему.

Основным предметом философских споров между ультрароялистами и либералами в начале XIX века было понятие «совершенствования». Это понятие, впервые с большой остротой выдвинутое философией Просвещения, предполагало необходимость умственного и общественного развития, следовательно, оправдывало Французскую революцию, современное неверие, свободу мысли, конституцию. Это учение было оптимистическим по своей сущности, так как предполагало, вместе с умственным и общественным, также и нравственное совершенствование. Оно вдохновляло на борьбу за лучшее будущее, так как грядущий более совершенный строй и грядущая более совершенная нравственность должны сделать человека более счастливым. Ультрароялисты настаивали на пессимизме, утверждая, что человек всегда останется несовершенным в нравственном отношении, что разум его никогда не постигнет тайн бытия и что всегда ему нужна будет жестокая узда в форме абсолютной монархии и католической религии. Палачи и священники, замки и казни всегда будут необходимы для этого неисправимого и по самой своей природе несовершенного существа. В разных планах и с различными интонациями говорили это и Бональд, и Жозеф де Местр, и Шатобриан (в «Гении христианства»), и другие столпы реакции, страстно полемизировавшие с теорией «совершенствования». Вот почему борьба с пессимизмом для либералов 1820-х годов была задачей политически актуальной.

Она имела значение и для роялистов, которые пытались рассматривать реставрацию Бурбонов как утверждение высшей справедливости. Так же рассматривали вопрос и доктринеры, в 1822 году сражавшиеся против реакции плечом к плечу с либералами.

В литературе разрабатывается тема мизантропии. Драма Коцебу «Мизантропия и раскаяние», представленная в Париже в 1799 году, была очень популярна и во время Реставрации. Герои Байрона с их «мизантропическими» настроениями привлекали к себе внимание также и в этом плане. Ричард III и Тимон Афинский Шекспира, Франц фон Моор Шиллера, Черный карлик Вальтер Скотта, всякого рода Люциферы, изобилующие в литературе 20-х годов, эпизодические персонажи, как, например, страшный отшельник и мизантроп в «северном» романе Фан дер Вельде из жизни XVII века («Erzstufen», ч. I), говорят о том, что эта тема шла во Францию широким потоком из «северных» литератур.

Шумахер — последовательный и убежденный пессимист. По каждому поводу он произносит сентенции и из каждого случая делает обобщения пессимистического характера, напоминая сеговования Иова и Экклезиаста, но особенно Тимона Афинского, — эпитафия из этой трагедии украшает XII главу романа. Действительно, идея Шекспира гораздо ближе к намерениям Гюго. Иов приходит к заключению, что пути господни неисповедимы, Экклезиаст среди всеобщей суеты сует находит спасение в некоем среднем благополучии. Но Шекспир учит другому. Его опровержение пессимизма имеет общественно активный характер, так как и бедствия, постигшие Тимона, вызваны не космическими силами, а людьми. Легкомысленный, нелепо разбрасывающий свое состояние, делающий своими друзьями всех без разбора, Тимон сам виноват в своих



бедствиях. Окружающие его люди также виновны, и Алкивиад совершит должное: накажет виновных, оправдает невинных и установит справедливость. Тем самым пессимизм Тимона опровергается, и устанавливается новая точка зрения на

действительность — лишенная мрачного негодования и отчаяния, но вместе с тем далекая и от бессмысленно идиллического отношения к суровой правде жизни.

Литература

1. В предисловии к «Бюгу Жаргалю» (1832) Гюго сообщает, что «Ган Исландец» написан в 1820 году, в предисловии к «Гану Исландцу» (1823) он датирует этот роман 1821 годом. Из письма Гюго к его будущему тестю Фуше явствует, что «роман в духе Вальтер Скотта» был задуман в июле 1821 года. В недатированном письме, приведенном в «Victor Hugo raconte», говорится в прошедшем времени о том, что работа над романом была начата в мае 1821 года и прервана смертью матери (27 июня). Затем Гюго стал готовить к печати первое издание «Од», потребовавшее больших трудов. «Оды и разные стихотворения» («Odes et poesies diverses») появились в свет в начале июня 1822 года. Нужно думать, что работа над «Ганом Исландцем» возобновилась в июне и продолжалась до января 1823 года (январем этого года датировано предисловие). Роман вышел в свет в начале февраля 1823 года. См. «V. Hugo raconte... 1818—1821», стр. 256; то же, 1822—1841, стр. 12; E. Bire "Victor Hugo avant 1830, стр. 287—288.

2. Статья о трагедии Виктора «Гаральд, или Скандинавы». В доказательство того, что Америка интересуется европейцев, Дювике указывает на «Альзиру» Вольтера («Journal des Debats», 6 февраля 1824, стр. 1).

3. О северных древностях в науке и литературе Франции XVIII в. см. T. L. Веск. Northern antiquities in French learning and literature. 1755—1855. A study in pre romantic ideas, т. II, 1935 (т. II посвящен, так же как и т. I, XVIII веку).

4. Anna Maria Porter. Le reclus de Norvege, 1815; M. Mardelie. Les princes norvegiens, ou le Fratricide suppose, 1818.

5. E. Bire. Victor Hugo avant 1830, стр. 85; Gustave Simon. Victor Hugo auteur dramatique a quatorze ans. — «Revue d'histoire litteraire de la France», 1904; Gustave Simon. L'enfance de Victor Hugo, 1904, стр. 140—150.

5. «Han d'Islande», ed. Hetzel (малый формат), стр. 23, 87, 194. По этому изданию цитируем и в дальнейшем.

6. «Han d'Islande», стр. 23. Страсть Шумахера к интригам и званиям не остыла даже в заключении, и Гюго особо отмечает это. Ср. стр. 194.

7. Эти источники Гюго изучены S.Pens. L'origine de la couleur locale Scandinave dans le «Han d'Islande» de Victor Hugo. — «Revue de litterature comparee», 1929. Можно было бы указать и на некоторые другие источники, например на «Путешествие в Лапландию» и «Путешествие в Швецию» Реньяра.

Toirova D. The aesthetic positions in Victor Hugo's prose. The article deals with the transition of Hugo to new aesthetic positions in the prose "Aude", the novel "Gan Iceland" and "Notre Dame de Paris", which contained much more historical work and knowledge, and in many historical novels of the late 1920s, the local flavor was richer and deeper than in Ghana Iceland.

Тоирова Д. Эстетические позиции в прозах Виктора Гюго. В статье рассматривается переход Гюго на новые эстетические позиции в прозах «Од», романа «Ган Исландец» и «Собор Парижской Богоматери», которые заключили в себе гораздо больше исторического труда и знаний, а во многих исторических романах конца 20-х годов местный колорит был богаче и глубже, чем в «Гане Исландце».



**SHARQ MUMTOZ ADABIYOTI SHOIRLARI IJODIDA JONLANTIRISH VA
TASHXIS SAN'ATI
(X-XII asrlar fors-tojik shoirlari ijodiyoti misolida)**

Qayumov Nodir,

Samarqand davlat universiteti o'qituvchisi

Tayanch so'zlar: tashxis, jonlantirish, san'at, shakl, mazmun, poeziya, qasida, musammat, poetika.

Jonlantirish va tashxis san'ati dunyo xalqlari, mumtoz va yangi adabiyotning poetikasida eng ko'p murojaat etilgan badiiy san'atlardan hisoblanadi. Mazkur maqolada jahon va fors-tojik adabiyotshunoslari va mumtoz adabiyotshunoslik vakillarining ilmiy-nazariy qarashlari asosida mazkur san'atning tarixiy negizlari, uning poeziyada tutgan salmoqli o'rni, poetik funksiyasi, boshqa badiiy san'atlardan farqli jihatlari, lafziy va ma'naviy san'atlar bilan tipologik xususiyatlarini yoritishga harakat qilamiz.

Adabiyot nazariyasi va boshqa ilmiy risolalarda jonlantirish va tashxis san'ati to'g'risida olimlarning bir-biridan farq qiladigan fikr va aqidalari bayon etilgan. Mazkur tadqiqotlarda tashxis va jonlantirish san'ati badiiy adabiyotda biron-bir jonsiz, mavhum buyum va unsurga jon berish, tabiatdagi voqea va hodisalarga ruh berib ularni inson qiyofasiga kirgizish, turli hayvon va jonzotlarga inson tili va harakatini berish orqali yuksak badiiy obrazlarni yaratish tarzida namoyon bo'ladi. Shoir jonlantirish va tashxis san'ati vositasida jonsiz tabiat unsurlarini jonlantirib, ularga inson siymosi va harakatlarini, uning xulqu atvorini, xarakterini tatbiq etadi. Mumtoz adabiyotda jonlantirish va tashxis san'ati yordamida ko'plab o'ziga xos go'zal va badiiy obrazlar vujudga kelgan. Jumladan, sarv daraxtining harakatlanishi, lola gulining tabassum etishi, bulutning g'amgin shaxs kabi yig'lashi, yulduzning kiprik qoqishi, kelinchak libosida bahorning kirib kelishi jonlantirish va tashxis san'atining badiiy imkoniyatlar hisobidan yaratilgan. Shoir tashxis va jonlantirish san'ati orqali insoniyat tasavvur qila olmaydigan noma'lum va noayon narsalarni ham g'oyatda go'zal va aniq qilib tasvirlay

oladi, ularga jon ato etib o'zining ichki xis-tuyg'u va hissiyotlarini mazkur obrazlar orqali bayon etadi. Masalan: aql va bilim, adolat, zulmu istibdod va boshqa ko'zga ko'rinmaydigan jismlar-mafhumlar-tushunchalar jonlantirish orqali ma'lum bir obrazga aylanadi va insoniy fazilatlar tufayli harakatlanadi. Adolatning tirilishi, yaxshilikning jasur pahlavon qiyofasiga kirishi, Ahuramazda (Yaxshilik) kuchlarining Ahriman (Yomonlik) kuchlari bilan jang qilishi, zulm va sitamning o'lishi, fitnaning uxlagan shaxsdek xomush bo'lishi, fikrning tug'ilishi va aqlning hukmronlik qilishi tashxis va jonlantirish san'atining badiiy imkoniyatlaridan darak beradi. Fors-tojik mumtoz shoirlari jonlantirish va tashxis san'atidan badiiy so'zning qimmatini oshirishda, noan'anaviy obrazlar yaratishda foydalanganlar [4:102].

Mumtoz adabiyotning X-XII asrlarda shakl, janr, mavzu, badiiy obrazlar hisobidan rivojlanishi barobarida adabiyotda badiiy san'atlarning o'rni yuksalib bordi. Shoirlar o'zlarining she'rida badiiy so'z quvvatini namoyon qilish, bayon etilayotgan mavzuni chiroyli va ko'rkam qilib tasvirlashda badiiy san'atlardan foydalanganlar. Mazkur davrning she'riyati va tasvirlar uslubiyotida badiiy so'z namunalari, asosan, tashbih, tashxis, istiora, mubolag'a, savol-javob, tazod, tarse', majoz va kinoya va boshqa so'z san'atlarini uchratamiz.

Jonlantirish va tashxis san'ati X-XII asrlar fors-tojik mumtoz shoirlari ijodida, asosan, tabiat manzaralarini tasvirlash jarayonida, sharob va mayga bag'ishlab bitilgan qasidalarda va boshqa tabiiy hodisalarni tasvirlashda ishlatilgan. Mazkur davr shoirlari ijodiyotida tabiat manzaralarini



tasvirlash va tavsiflash katta ahamiyatga molik bo'lib, shoirlar badiiy san'at namunalari, xususan, tashxis san'ati orqali tabiatning manzaralari: mevalarning shirinligi va navlari, bog' va gulzorlarning ko'rki-chiroyi haqida ko'plab obraz va tasvirlarni yaratishgan. Tashxis va jonlantirish san'ati X-XII asrlar fors-tojik mumtoz shoirlari ijodida asosan ikki; batafsil va muxtasar shakllarda namoyon bo'ladi. Jonlantirish va tashxis san'atining batafsil yoki to'liq shaklini Odamushshuaro Rudakiy Samarqandiyning "Modari may" - "Mayning onasi" qasidasida, Manuchehriy Domg'oniyning musammatlarida, Bashshori Marvaziy va Farruxiy Siistoniyning qasidalarida ko'rishimiz mumkin. Jonlantirish va tashxis san'atining muxtasar shakli mazkur davr shoirlarining turli bayt, ruboiylar va qasida-musammatlarning alohida qismlarida ko'zga tashlanadi.

X-XII asrlar fors-tojik mumtoz shoirlari ijodida jonlantirish va tashxis san'atidan mohirlik bilan foydalangan va mazkur san'atning badiiy imkoniyatlari orqali chiroyli va notakror obrazlar yaratgan shoirlardan biri bu Abo'abdulloh Ja'far binni Muhammad Rudakiy Samarqandiydir. Rudakiy she'riyatida jonlantirish va tashxis san'ati turli shakllarda: gohida tamsilning ichida va gohida mustaqil shaklda yuksak badiiyat va did bilan bayon etiladi. Masalan: u o'zining "Madhi Buxoro" (Buxoro madhi) qasidasida tashbih san'ati qatorida jonlantirish san'atining muxtasar shaklidan mohirlik bilan foydalanadi:

Mir moh astu Buxoro osmon,

Moh so'i osmon oyad hame.

Mir sarv astu Buxoro bo'ston,

Sarv so'i bo'ston oyad hame. [5:15]

Mazmuni: Mir oydur Buxoro osmon.

Oy osmon ko'yida kelgusidur, Mir sarvdur Buxoro bo'ston, Sarv bo'ston ko'yida kelgusidur.

Yuqoridagi misralar asosan tashbih san'atidan tarkib topgan, osmondagi Oyning maqsad sari harakatlanishi va sarvning bo'ston yoniga kelishi tashxis san'atining muxtasar shaklidan tarkib topgan. Oy

birinchi misrada amirga tashbih etiladi, ikkinchi misrada jonlantiriladi va maqsad sari harakat qilib osmon uzra keladi. Uchinchi misrada ham shoir amirni tavsiflaydi va uni go'zal va baland sarv daraxtiga o'xshatadi. To'rtinchi misrada shoirning tasvir ob'ekti sarv daraxti jonlantirilib harakatga keltiriladi va u bog'u bo'ston tomon tashrif buyuradi.

Rudakiy Samarqandiy ijodida may (sharob)ning tayyorlanish jarayoni «Modari may» qasidasida tashxis san'atining mufassal turi vositasida yuksak badiiy obrazlar vositasida ifodalangan. Rudakiy birinchi marotaba arab xalifaligining istilosidan keyin fors-tojik mumtoz adabiyoti tarixida mayning tayyorlanish jarayonini kiritib, uni badiiy did bilan tasvirlaydi. Rudakiyning "Modari may" qasidasi yaratilganidan keyin undan keyingi davr shoirlari Bashshori Marvaziy va G'aznaviylar adabiy muhitining zabardast namoyandasi Manuchehriy Domg'oniyni may tayyorlash jarayoni an'alarini badiiy adabiyotda davom ettirib, o'z qasida va musammatlarida tashxis va jonlantirish san'atidan mohirlik bilan foydalanadilar. Fors-tojik adabiyotining mohir tadqiqotchilaridan biri Asrorxon Boboyevning bu borada bildirgan fikr-mulohazalarini mavzuni yanada yaxshiroq yoritadi: "Shuni aytib o'tish kerakki, may tayyorlash qadimiy hunarlardan bo'lib, bu borada maxsus hunarmandlar xizmat qilishgan. Badiiy usul vositasida adabiyotda may tayyorlash jarayonini tasvirlashni Rudakiy o'zining "Modari may" qasidasi bilan Manuchehriydan oldin boshlab bergan edi [3:98].

Endi "Modari may" qasidasining tashbih qismida tashxis va jonlantirish san'atining o'rni va ahamiyatini nazardan o'tkazamiz. Rudakiyning "Modari may" qasidasida tashxis san'ati mufassal shakli vositasida may tayyorlash jarayoni va inson taqdiri fojeasini tasvirlaydi. Shoir tashxis san'ati vositasida «May onasi» - (uzum) va «uning bolasi» (uzumning donalari)-dan may tayyorlash jarayonini inson hayotida yuz beradigan fojia tariqasida ta'sirchan tasvirlaydi. "Ona va bola" (onaning bolasidan ajralishi) fojiasini shoir mazmunli, sehrli va



mohirlik bilan she'rga soladi va asl mavzu uzum shirasini tortib olish, uni xumga solib tayyorlash jarayonini o'quvchi ko'zidan pinhon qilib, ona va bolaning ayanchli taqdiriga diqqatni qaratadi. Shunday qilib, asl mavzu ko'zdan yiroqda qolib faqat uning obrazi namoyon bo'ladi. Insonning ayanchli fojiasi shunday mohirlik bilan tasvirlanadiki unda o'quvchi tasvir ob'yektini unutib inson taqdirining mahzun lahzalarini yodga oladi va g'amga cho'madi. Masalan :

*Modari mayro bikard boyad qurbon,
Bachchai o'ro giriftu kard ba zindon.
Bachchai o'ro az-o' girift nodoni,
To-sh nako'bi naxustu z-o' nakashi jon [*

5:25].

Tarjimasi: May onasini qurbon aylamak lozim, uning bolasini qo'ldan olib hibs qilmoq kerak. Onaning bolasini oldi nodonlik, to uni urib o'ldirmas ekan u jon uzmagaydir.

Yuqoridagi baytlarda zolim bog'bon uzum donalarini mehribon ona bag'ridan uzib, ularni xumga (zindon) tashlaydi va ularni nobud qilishga harakat qiladi. Keyingi baytlarda shoir uzum bolasining kamol topish jarayoni, uni zindonga tushish va shahid bo'lish voqealarini yuksak mahorat va badiiyat ila jonlantirish san'ati asosida tasvirlaydi:

*Chuz ki naboshad halol bikardan,
Bachchai ko'chak zi shiri modari piston.*

*To naxo'rad shir haft moh ba tamomi,
Az sari urdibihisht to buni obon.
On gah shoyad zi ro'i dinu rahi dod,
Bachcha ba zindoni tangu modar – qurbon.*

*Chun bisupori ba habs bachchai o'ro,
Haft shaboro'z xira monadu hayron.
Boz chu oyad ba xushu hol bubinad,
Jo'sh barorad, binolad az dili so'zon [*

5:25].

Tarjimasi: Bolaning ona sutiga to'ymasdan ayirish gunohdir. Bola yetti oy davomida oziqlanib, so'ng uni qamoqqa solish adolatdan bo'ladi May onasini qurbon aylamak lozim, uning bolasini qo'ldan olib hibs qilmoq kerak. Bolani onadan ayirib,

zindonga solgandan keyin, u yetti kun davomida lolu xayron, goh o'zidan ketib, goh xushiga kelib taqdirning zarbasidan noliydi. Zindonning yettichi oyida bola mast nortuyaga o'xshab og'zidan kafk chiqarib, shaytoniy xislatlarni vujudga keltiradi.

Nazariy poetikada voqea yoki badiiy obrazni biron badiiy obraz yo tasvir bilan qiyosiy tasvirlanayotgan vaqtda qiyosiy tasvirlanayotgan obraz yorqinroq, va yuksak badiiy ahamiyatga molik bo'lmog'i lozim. Nazariy poetikaning ushbu talaboti tufayli, "ona va bola" obrazi asl tasvir-sharob tayyorlash jarayonidan ustunlikka erishadi, hatto mazkur jarayonni o'quvchining yodidan chiqarib ta'sirchan tasvirlaydi. Keyingi baytlarda uzum bolasini «hibs»-ga olish, undan iste'mol qilish jarayonlari mohirlik bilan tasvir etilgan. Rudakiyning mazkur qasidasida dehqon yoki bog'bon atamallari «xasis erkak» ta'biri tarzida ishlatilgan. Mazkur masnaviyda jonlantirish san'atining boshqa shu turdagi san'atlardan farqi ham shunda. Shuningdek, mazmun shoirning tilidan naql qilinib uzum yo uning juvonmarg farzandi o'z tilidan gapirmaydi. Rudakiy «Modari may» qasidasining nasib qismida tashxis va jonlantirish san'ati qatorida tashbih san'atidan ustuvorlik bilan foydalanib, jarayonni badiiy jihatdan yuksakoq ifodalaydi. She'rdan keltirgan tashbihlardan "mast nortuya", "qizil yoqut", "qizil gul", "mushk", "quyosh chashmasi" va boshqalarni misol keltirishimiz mumkin. Rudakiy o'zining 21 baytlik she'rida uzumning pishishi, uning uzib olinishidan tortib undan may tayyorlash jarayoni sifatlarini badiiy san'atlar, xususan, tashxis va jonlantirish san'ati asosida tasvirlab, ajoyib manzaralarga boy badiiy san'at namunasini ijod etgan.

X-XII asrlar shoirlari ijodida may tayyorlash jarayoni va uni tavsiflash ajoyib an'anaga aylangan. Ustoz Rudakiyning "Modari may" qasidasidan keyin somoniylar davri adabiyotining ko'zga ko'ringan vakillaridan Bashshori Marvaziy may tayyorlash jarayoniga e'tibor qaratgan holda, tashxis va jonlantirish san'ati asosida noan'anaviy badiiy timsollar yaratishga



muvaqqaf bo'lgan. Bashshori Marvaziy qasidasining qisqacha mazmuni quyidagicha: bir kuni shoir boqqa borib uzum ishkomlarida “qorachadan kelgan yashil sochli” kelinchaklar, ya'ni uzum sinchalarini ko'rib zavqlanadi. Shoirning nazarida uzum sinchalari Zang (qora) shohning qizlari kabi ko'rinadi va ularning boshlari yashil ro'mol bilan o'ralgan. Ular har joy har joyda muallaq turib onalarini emadilar. Shoir havas ila ularning har biriga qo'l tekkizib zavqlanadi, ammo uzoqdan bog'bon shoirini “kelinchaklar” uzum navdalari bilan birga ko'rib oru nomusi qaynab g'azabga minadi. Bog'bon shamshirni qo'lga olib, kelinchaklarni latif bo'ynidan tutib tomirlarini kesa boshlaydi. Bog'bon jahl bilan kelinlarning yashil liboslarini yirtib, ularni yerga qarab yotqizadi. Keyin ularni oyog'i bilan qattiq tepib, jonlarini sug'urib olishni boshlaydi, shunda kelinlarning terilari shilinib zolim bog'bon qo'lida jon bera boshlaydilar. Tepib–tepid urishlardan so'ng joni chiqqan “kelinlar” tanalaridan qon sizib chiqib, uzumzor o'rtasida kovlangan hovuzni qon bilan to'ldiradilar. Bog'bon yana o'sha jahl va g'azab bilan qatl etilgan kelinchaklarning qonlarini katta tosh orasiga olib borib to'kadi, o'sha tosh ustiga muhr qo'yib mahkamlaydi va besh oy davomida ulardan biron marotaba ham xabar olmaydi. Shu bilan tabiatda bahor ayyomi kelib, bog'bon uydan may va gulob isini tuyib, muhrlagan tosh va undagi ichimlik yodiga tushib, toshdan borib muhrni oladi.

*On xo'shae bin fitoda bar o' barghoi
sabz,*

*Ham didanash xujastayu ham
xo'rdanash*

*Ro'ze shudam ba raz, ba nazari du
chashmi man*

Xira shud az ajoibi alvon, ki bingarand.

Didam siyohro 'yu aro'soni sabzmo'y,

*K-az g'am dilam ba didani eshon
biyoramid.*

Gufi, ki shohi Zang yake sabz chodare

*Bar duxtaroni xesh ba amdan
bigustarid. [2: 216-217]*

Bashshori Marvaziy shu yo'l bilan may-sharob tayyorlash jarayonini yuksak badiiyat bilan bayon etib, oddiy ishlab chiqarish holatini ajoyib syujetga aylantiradi.

Tashxis va jonlantirish san'ati X-XI asrlar boshqa bir qator shoirlari ijodiyotida ham ko'p uchraydi. Mazkur davr shoirlari ijodiyotida tashxis va jonlantirish san'ati asosan tabiat manzaralarini tasvirlash jarayonida foydalaniladi. Masalan, Farruxiy Siistoniyning bir g'azalida shoir tashxis va jonlantirish san'ati vositasida fazoviy jism-Oyning insonga xos xususiyatlarini ifodalab, uni Quyoshga oshiq tarzida tasvirlaydi:

Z-oftob judo bud moh chandin shab,

Hamedavid ba gardun bar oftob talab.

*Hamida gasht zi hijronu zard gashta zi
g'am,*

Nizor gashta zi ishqu gudoxta zi taab [6:75.]

Yuqoridagi baytlarda Oyning Quyoshga oshiq bo'lib, sevib qolishi, ma'shuqaning ishq hijronida oshiqning g'amu g'ussalarga muhtalo bo'lish voqeasi bayon etiladi. Oy o'z ma'shuqasi ishqida yonishi natijasida, ko'plab uqubatlarga duchor bo'ladi va rangi za'faron bo'lib, bemor odamga aylanadi. Mazkur baytlarda shoir tashxis va jonlantirish san'ati vositasida tabiiy hodisa sanalmish Oyning tutilishi va bir necha kun insonlar nazaridan chetda qolishini yuksak badiiy mahorat bilan tasvirlaydi. G'azalda Oy o'z ma'shuqasi vasliga etib shodu xurram bo'lib, ishq sururidan mast bo'lishi ham tasvirlangan. Buning natijasida Oyning o'z ma'shuqasi Quyosh diydoriga etishganidan boshqa fazoviy jismlar, ya'ni yulduzlar ogoh bo'lib, Quyosh va Oy xursandchiligiga qo'shilib, ularga hamrohlik qiladilar:

Chu oftobtalab nazdi oftob rasid,

Nishot kard u tarab kard bud joi tarab.

Furo' nishast bar oftobu ravshan kard

*Ba ro'i ravshani o' chashmi tirai chu
shab.*

Chu mohi dilshuda ba oftobi ro'y

*Guzor kard bad-in dar hame du ro'zu
du shab [6:75].*



Farruxiy Siistoniё o‘zining yuqoridagi g‘azalida jonlantirish san’ati asosida Quyosh, Oy va bir qator osmon jismlari – yulduzlarni jonlantirib, ularga insoniy xususiyatlar va sifatlarni berib, Oy misolida ishq yo‘lida g‘aribu notavon oshiq timsolini yaratadi. G‘azalda Oy o‘z mashuqasi diydorini ko‘rolmay xasta va ozor chekkan inson qiyofasida namoyon bo‘ladi. Mashuqasi Quyosh vasliga etishganidan keyin Oy ikki kunu ikki tun uning didoriga to‘ymay u bilan bazmu jamshid qilib, atrofida parvona bo‘lib, visol oqshomlaridan bahramand bo‘ladi. Osmon yulduzlari Oyning bu ishidan ogoh bo‘ladi va Oy buning natijasida hijolat chekadi. Atoqli shoir Farruxiy Siistoniё g‘azalda Oyning tutilish holati voqeasini bayon etish jarayonida mufassal tashxis turidan foydalanadi. Shoir tabiatning oddiy bir hodisasini lirik timsollar bilan ifodalab, o‘quvchi qalbini o‘zining poetik mahorati bilan to‘lqinlantiradi.

X-XI asrlarda fors-tojik mumtoz adabiyotining atoqli shoirlari ijodiyotida

Adabiyotlar

1. Ash’ori hamasroni Ro‘daki. - Dushanbe: Tojikiston davlat nashriyoti 1958, 512 bet.
2. Axtaroni adab. 2 jild. Dushanbe: Adib, 2007, 475 bet.
3. Boboev A. Mavzo‘ va sabki ash’ori Manuchehriy.–Dushanbe: Donish, 1990, 128 bet.
4. Zehni T. San’ati suxan. – Dushanbe: Adib, 2007, 396 bet.
5. Rudaki. Osori Rudaki. – Dushanbe: Tojikiston davlat nashriyoti 1958, 548 bet.
6. Sabaqi Rudaki. –Dushanbe: Irfon, 1984, 304 bet.

Каюмов Н. Одушевление и анимация искусства в творчестве поэтов классиков литературы Востока (на основе творчества персидских и таджикских поэтов X-XII веков). Искусство одушевления и восстановления является одной из форм искусства. Возникновение видов первобытного искусства, современное и примитивное сознание литераторов не являются полными. В данной статье рассматривается одушевление и история искусства анимации, теоретические вопросы, в творчестве персидско-таджикских поэтов X-XII веков.

Kayumov N. Animation and animation of art in the works of Eastern poets of the 10th-12th centuries (in base of poems of Persian and Tajik poets). The art of animating and restoring is one of the forms of art. The emergence of species of primitive art, the modern and primitive consciousness of writers are not complete. In this article, animation and the history of the art of animation, theoretical issues, in the creative work of the Persian Tajik poets of the 10th-12th centuries are considered.



ЯНГИЧА ШЕЪРИЯТ ТАЛҚИНИ МАСАЛАСИГА ДОИР

Холова Мафтуна,

Самарқанд давлат чет тиллар институти ўқитувчиси

Калит сўзлар: модернизм, эстетик эксперимент, поэтик тил, замонавий лирик шакл.

XX асрнинг сўнги ўн йилликларида юз берган воқеалар, айникса, ўзбек адабиётида ҳам ўз ифодасини кўрсатди. Ўзбек адабиёти тубдан ўзгарган миллий онг, тамомила янгиланган эстетик ўзгаришларнинг маҳсули сифатида фикрлаш тарзи, ижод қилиш йўсини ўзгача ижодкорларни юзага чиқарди. “Бу давр шеъриятида ўткир гап айтиш, доно фикр билдириш, насиҳат, ақл ўргатиш эмас, балки инсон руҳининг мураккаб, исмсиз манзараларини акс эттиришга эътибор кучайди. Ҳиссиёт қатламларини тадқиқ этиш, одам руҳиятидаги бой ва рангин иқлимларни поэтик кашф этишга уриниш кучайди” [6, 77]. Дарҳақиқат, шеърият ўзига хос тажриба ва изланишлар майдонига айланиб, бу давр лирикасининг қиёфасини новаторона модернизм поэтикасисиз тасаввур қилиб бўлмай қолди. Эндиликда модернизм йирик тарихий даврлар алмашинувини бошдан кечирган замондошларимиз эстетик тафаккурини янгилашга интилоқда.

Миллий тафаккур тараққиётида кейинги йилларда юз бераётган ўзгаришлар жаҳон миқёсидаги турфа ижтимоий-фалсафий қарашлар билан яқиндан танишиш имконини берди. Бунинг натижасида одамларимиз бир хилда фикрлаш ҳолатидан соқит бўлди. Миллий тафаккурнинг барча соҳалари сингари ўзбек шеъриятининг мазмун-мундарижаси, шаклу шамоийли ва ифода йўсинида ҳам ўзгаришлар содир бўлди. Биз бунинг намуналарини ўтган асрнинг 80–90-йилларидан эътиборан ўзбек поэзиясида кузата бошладик. Р.Парфи, Ҳ.Худойбердиева, А.Суюн, Ш.Раҳмон, У.Азим, М.Юсуф, И.Отамурод, Ф.Афрўз, А.Қутбиддин, Б.Рўзимухаммад, Фахриёр,

И.Мирзо сингари шоирларнинг шеърларида оламни поэтик идрок этиш, ҳар қандай кичик бир ўзгариш уларни бефарқ қолдирмаслигини ва бу ҳолатни янги бир кашфиёт даражасида кўра олишини ўз асарлари мисолида исбот қилиб беришди. Биз бунинг ёрқин намунасини таниқли шоир Абдували Қутбиддин ижоди мисолида ҳам кўришимиз мумкин: *Қайси кун –// Гиёҳлар темир бўларлар // Қоялар босқонга, // Ой темирчига айланар. // Таёқлар болта бўлади – у кун // Япроқлар ўқ бўлар, // Шамоллар ўқдон. // Менинг ҳам кўзларим бир нима бўлар – // Ё қалқон, // Ё камон, // Ё сонқон... каби тамсилларини англаш шеърхондан жиддий бадий тайёргарликни талаб қилади. Бир ўқишда, дарҳол англаб олинмайдиган, мантиқсизликдай туюладиган бу ифода кишини шеър матнига чуқурроқ киришга, шоир назарда тутган бадий мантиқни топишга ундайди. У ўқувчидан изланишни, шеър пайдо қилган юзаки таъсир билан кифояланиб қолмасликни талаб қилади. Бу эса китобхондан ижодкорликни талаб қилади. Шунингдек, шеърдаги ноанъанавий ўхшатишлар шеър мисраларининг ўзига хос оҳангда ўқилишига сабаб бўлади.*

Кўп асрлик тарихга ва шаклланган қатъий анъаналарга эга ўзбек шеъриятида модерн йўналиш тасодифан пайдо бўлиб қолган эмас. Ўқувчиларни ўзига тортган зоҳирий унсурлар: содда тил, бир текис оҳанг, асар бошидан охиригача бир хилда сақланган вазн кабилар бугунги кунда айрим ижодкорларни ҳам, кўпчилик китобхонларни ҳам қониқтирмай қолди. Ҳозир барчани бирдай ўзига жалб эта оладиган ҳаётий муаммо ҳам, ҳаммада ёппасига ижобий муносабат пайдо қила



биладиган бадий асарнинг ҳам бўлиши деярли мумкин эмас. Шу маънода адабиёт ҳамма вақт янгилик сари, бетакрорлик сари интилаваради. Адабиётшунос У.Норматов таъкидлаганидек, “Модернизм шунчаки адабий-бадий эксперимент-тажриба, шаклий-услубий изланиш натижаси эмас, балки у дунёни, инсонни янгича кўриш, тушуниш, англаш, англантишнинг ўзига хос фалсафий-назарий асосларига эга” [3, 237].

Ўзбек шеърлятида илгари ҳам яккам-дуккам тарзда мавжуд бўлган қофиясиз, вазнсиз, тиниш белгиларисиз, имло қоидаларига риоя қилинмай ёзилган, дастлаб англаш у ёқда турсин, ҳатто, ўқиш ҳам маҳол бўлган асарлар бугун миллий поэзиянинг қиёфасини белгиловчи омилга айланиб бораётир. Улар адабиётшуносликда модерн шеърлар дея аталди ва қизғин баҳс-мунозараларга сабаб бўлди.

Модерн адабиётда одамнинг ички олами биринчи ўринга қўйилади. Асардаги барча нарса: рамзлар, воқеалар тасвири, сўзлар, мусиқийлик фақат одам руҳиятини очишга қаратилиши керак деган қараш бу йўналиш вакиллари таянадиган бош тамойилдир. Модерн ижодкорлар қўллаган рамзлар онгли ва мантиқий, жуда санъаткорона, математик жиҳатдан ғоят аниқ эди. Асар таҳлили ҳам математик формулани ечиш жараёнига ўхшай бошлади: асар аввал қисмларга бўлинади, ҳар бир сўз ва товуш алоҳида-алоҳида кўриб чиқилади, улар бирга уйғотган туйғу ақл билан ўлчаб, мантиғини англашга интилади. Демак, модерн шеърни англашнинг ўзиёқ киши ақлини теранлаштиради, дунёқарашини ўзгартиради.

Шарқ шеърлятида бутун оламда ва ҳар бир одамда кўрилган илохий жилва намоён эди. Уларда рамз туйғу танқислигини бекитиш учун эмас, балки туйғуни туйилганидан мукамалроқ қилиб етказиш учун хизмат қиларди. Ижодкорларнинг шахсий кечинмаларига таяниб, уни ўта шахсий йўсинда ифода

этгани учун ҳам модерн шеърлят оммавий бўла олмади, бунини у ҳеч қачон даъво ҳам қилмайди. Аммо бу ҳол уни халқона эмас ва одамларга ёт дейишга асос бермайди.

Истеъдодли шоир Абдували Қутбиддин ўзининг куйидаги сатрларида бунинг ёрқин исботини кўрсатади: *Истардим, // Фалакнинг қабоғи бўлса // Ва қабоқ ичида бўлса чимилдиқ, // Атрофим сабуҳий мушқларга тўлса, // Ҳам сен қутсанг мени // Дилинтуқ.*

Демак, шоир бу мисраларда китобхон ҳаёлига ҳам келтирмаган ташбеҳлардан мохирона фойдаланганки, бу шеърнинг эстетик таъсирини янада акслантиради. Шоир “фалакнинг қабоғи ва ўша қабоқнинг ичида чимилдиқ ва у ерда лирик қахрамонни кутаётган инсон...” *Истардим // Юлдузлар чирогим бўлса, // Зулмат кечаларин кечсам адоғин, // Бир ажиб, сеҳрли чорбоғим бўлса // Ва сен ёлғиз бўлсанг // Азобим.*

Худди юкоридагидек, бетакрор ҳолат. Бунда лирик қахрамон кечинмалари ўзгача. Бу ўзгачалик лирик қахрамон ва унинг ёлғиз “азоби”. Бу азоб ҳам бошқача. Унинг асл моҳияти – муҳаббат. *Истардим // Кўнглимни улоқтирсаму // Бу ёвуз оламга... // Юрак устига // Сени ўлтиргизсам, // Термилсам, термилсааммм.*

Ёки шоирнинг сўнги хитобиди: *Истардим, // Ва лекин оёғим ботган, // Ҳаёт бўғиб қўйган гирибонимдан, // Бу ёғи ёшим ҳам ўттизга кетган, // Бу ёғи умид йўқ қаттиқ жонимдан, // Истардим.. [1,56]*

Шоир лирик қахрамони жуда кўп нарсаларни истайди, лекин бу хоҳишларининг энди имкони йўқ. Чунки вақт ўтган. Ўтган умрни эса сира ҳам ортга қайтариб бўлмайди. Улар эса истаклигича қолаётганлигини ҳукм мисрада янада ёрқин тасвирлайди.

Дарҳақиқат, осон эришилган ҳар қандай ютуқ, қийматидан қатъи назар, ўз аҳамиятини тез йўқотади. Шу сабабли ҳам машаққат билан эришилган ҳар қандай нарса қадрли, эришилмагани эса доимо ўзига талпинтираверади. Демак, бу ҳолат



доимо шеърятда, юқоридаги каби гўзал тамсиллар орқали аксланаверади.

Айтилганлардан келиб чиқиб, модерн шеър шоирнинг одатий мантиқдан ташқаридаги тасаввур ва хиссиётлари

маҳсули бўлиб, мажозга асосланади, бадииятнинг хусусий қонуниятларига таянади. Шу маънода бу ҳолат ҳар бир китобхон томонидан ўзига хос тарзда талқин қилинади.

Адабиётлар

1. Абдували Кутбиддин. Бор.- Т.; Гафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2011, 56-б.
2. Болтабоев Х. Модернизм ва янги ўзбек шеърятини. 2-мақола // Жаҳон адабиёти. 2007, №2. – Б. 157.
3. Норматов У. Ижод сеҳри. Т.: Шарқ, 2007, 237-б.
4. Қодиров П. Маънавият, модернизм ва абсурд. “ЎзАС”, 2004 йил 26 март.
5. Йўлдошев Қ. Ёниқ сўз. -Т., Янги аср авлоди, 2006, 77-б.

Холова М. К вопросу о новых тенденциях в поэзии. Узбекская поэзия особенно начала развиваться в годы независимости. Наряду с классическими литературными традициями начали отражаться и современные интерпретации. В частности, поэзия Абдували Кутбиддина является поэзией, поднявшейся на новый уровень. Его такие стихотворения, как "Какой день ...", "Я хотел бы ..." описываются в современной стихотворной форме, которая связана с традиционными формами поэзии.

Kholova M. To the problem of new tendencies in the poetics. In the years of independence the Uzbek poetry has been developing in its peculiar way. Along with the classical literary traditions there began to be reflected modern interpretations. In particular, the poetry of Abduvali Kutbiddin is the poetry of the next stage. Such of his poems as "What a day ...", "I would ..." describe modern verse form, connected with the traditional forms of poetry.



**КУТУБХОНА РЕСУРСЛАРИДАН МОБИЛ АЛОҚА АСОСИДА ТАРМОҚДАН
ФЙДАЛАНИШНИНГ ДАСТУРИЙ ТАЪМИНОТИНИ ЯРАТИШ ВА ТАТБИҚ ЭТИШ
(ОЛИЙ ТАЪЛИМ МУАССАСАЛАРИ МИСОЛИДА)**

Лутфиллаев Махмуд Хасанович,

*Ўз Миллий университети педагогика фанлари доктори, профессор,
Самарқанд давлат чет тиллар институти, ассистент*

Лутфиллаева Фахринисо Махмудовна,

Самарқанд давлат чет тиллар институти ўқитувчиси

Калит сўзлар: кутубхона ресурси, дастурий таъминот, корпоратив тармоқ, тезкор ахборот, АРМАТ.

Ўзбекистон республикасининг биринчи Президентининг республика аҳолисини ахборот-кутубхона билан таъминлашни ташкил этиш тўғрисида қарорида: ... Ахборот-кутубхона марказлари зиммасига:

аҳолига ахборот-кутубхона хизмати кўрсатишни сифат жиҳатидан янги даражага кўтариш, унинг илмий, таълим, ахборот ва маданият соҳасидаги кизиқишларини

замонавий ахборот технологиялари асосида тезкорлик билан қондириш;

китобхонларга анъанавий кутубхона хизмати кўрсатишдан ўз ахборот ресурсларини яратиш ва жаҳон илмий-таълим ахборот ресурсларидан фойдаланиш

имкониятини бериш йўли билан ахборот-кутубхона хизмати кўрсатишга ўтишни таъминлаш;

универсал ахборот ресурслари, миллий ва хорижий нашрлар (босма, аудиовизуал, электрон ва бошқа) фондларни шакллантириш, сақлаш ва фойдаланиш учун бериш;

йиғма электрон каталог ёрдамида ахборот ресурсларини бирлаштирувчи электрон кутубхоналар ва маълумот базаларини яратиш;

Ушбу қарорда белгиланган вазифаларнинг ижросини таъминлаш борасида олиб борилаётган ишларнинг

асосий қисмини ахборот –коммуникация технологиялари асосида ташкил этиш масаласини долзарб эканлиги кўзга ташланиб турибди.

Бугунги кунда таълим муассасаларида ва бошқа ташкилотларда кутубхонадаги мавжуд ресурслардан фойдаланиш асосан кутубхонанинг ўзида, ёки корпоратив тармоқ орқали амалга оширилмоқда. Бу эса ўз навбатида кутубхона ресурсларидан тезкор тарзда фойдаланиш учун анча ноқулайликлар туғдиради. Айниқса кутубхонадан маълумотларни тезкор тарзда олиш уларни қайта ишлаш ва керакли манзилларга ўз вақтида юбориш масалаларини амалга оширишда бирмунча қийинчиликларга олиб келмоқда. Кутубхонадан маълумотларни мобил алоқа асосида тезкор тарзда олиш қулай методлардан биридир. Мобил алоқа асосида кутубхонадан маълумотларни олиш учун керакли дастурий воситаларни яратишни тақозо этади. Шу боис кутубхонадаги маълумотларни мобил телефонлар орқали олишнинг дастурий таъминотини ишлаб чиқиш ва ундан фойдаланишни йўлга қўйиш долзарб масалалардан ҳисобланади. Ушбу мақолада мобил алоқа асосида кутубхоналардан фойдаланишнинг дастурий таъминотини яратиш ва олий таълим муассасаларига жорий этиш масаласи қўйилган. Бу масалани ечиш



орқали таълим муассасаларида таълим олаётган талабалар, ходимлар ва профессор-ўқитувчилар ва фойдаланувчилар қўл телефонлар орқали керакли ва тезкор маълумотларни олиш имкониятига эга бўладилар.

Шуни таъкидлаш жоизки, мобил алоқа асосида кутубхона хизматлардан фойдаланишни дастурий таъминотини яратиш айниқса Республикамизнинг чекка ҳудудларида истиқомат қиладиган фуқаролар учун жуда қулай восита ҳисобланади.

Мақолада олий таълим муассасаларидаги ахборот ресурс марказларининг тармоқ тизимидан фойдаланишни самарали ташкил қилишнинг дастурий таъминотини яратиш масаласи ёритилган.

Бугунги кунда Республикада таълим инфраструктурасини ахборот макони билан таъминлаш, ахборот коммуникация технологиялари асосида олий таълим муассасаларининг ахборот-ресурс марказларини корпоратив тармоққа бирлаштириш ишлари амалга оширилмоқда.

Корпоратив тармоққа бирлаштиришдан асосий мақсад улардаги мавжуд ресурслардан тўғридан-тўғри тармоқ орқали фойдаланишни йўлга қўйишдан иборат.

Мамлакатимиздаги барча олий таълим муассасаларида ахборот-ресурс марказларида жорий этилган КАРМАТ тизими асосида таълим муассасаларининг ахборот ресурс марказларини ягона маълумотлар базаси асосида фойдаланишни йўлга қўйиш мақсадга мувофиқ.

Республикада олий таълим муассасаларининг барчасида ахборот-ресурс марказлари корпоратив тармоққа уланган.

Бугунги кунда кутубхона ресурсларидан фойдаланиш асосан КАРМАТ, АРМАТ ва ИРБИС автоматлаштирилган тизимлар асосида олиб бориш йўлга қўйилган.

КАРМАТ ва АРМАТ автоматлаштирилган тизимларнинг асосий вазибаларидан бири кутубхоналарда тармоқ яъни корпоратив тармоқдан фойдаланиш асосида уларнинг ресурсларидан фойдалана олишни ташкил этишдан иборатдир.

Шу боис АРМАТ тизимида КАРМАТ тизимига нисбатан бир мунча қулайликлар яратилганки, буларга масофадан туриб буюртма бериш, кутубхонага аъзо бўлиш ва масофадан ахборот ресурсларни нухасин олиш каби масалалар ечимини топган.

Бундай тизимнинг яратилиши кутубхона ресурсларидан фойдаланишни масофадан туриб амалга ошириш имкониятини яратиш билан бир қаторда маълумотларни тезкор олиш уларни қайта ишлаш ва керакли хулоса ва таклифларни ишлаб чиқиш учун катта замин яратиб қолмасдан фойдаланувчиларнинг вақтини тежаш ҳамда уларни соғлиқларини сақлаш имкониятини беради. Айниқса бу борада ёшларимизни керакли адабиётларни ўз вақтида олиш имконияти уларнинг китоб ўқишга бўлган хафсаласини оширишга олиб келадикки, бу ўз навбатида уларни маънавий юксалишига ҳамда дунё карашини ривожланишга катта ҳисса қўшади.

Шуни таъкидлаш жоизки, бугунги кунда турли ташкилотлар ва таълим муассасаларида интерактив хизматдан фойдаланиш йўлга қўйилмоқда. Интерактив хизматлардан фойдаланиш асосан таълим ва бошқа ташкилотларда Интернет тармоғи асосида олиб борилаётгани маълум. Интернет тармоғидан интерактив хизматлардан фойдаланиш маълум бир сабабларга кўра (тармоқнинг тезлиги билан ёки электр манбаининг узилишлари ва ҳ.к.) имконияти чегараланган бўлиши мумкин. Бундан ташқари Интернет тармоғига уланиш ташкилот ва муассасаларда мумкин бўлса, жисмоний шахсларнинг Интернет тармоғига уланиши маълум бир маблағни талаб қилади. Шу боис



интерактив хизматлардан мобил телефонлар орқали маълумотлар олишнинг дастурий таъминотини ишлаб чиқиш ва ундан фойдаланишни йўлга қўйиш долзарб масалалардан ҳисобланади.

Таълим муассасаларида яратилаётган интерактив хизматларни мобил алоқа асосида фойдаланишнинг дастурий таъминотини яратиш ва олий таълим муассасаларига жорий этиш масаласи ёрдамида кутубхона ресурсларидан фойдаланишни амалга ошириш мумкин. Бу масалани ечиш орқали таълим муассасаларида таълим олаётган талабалар, профессор ўқитувчилар ва барча фойдаланувчилар кўл телефонлар орқали керакли адабиётларни олиш имкониятига эга бўладилар. Бундан ташқари таълим муассасаларидаги мавжуд тузулмадан ва таълим жараёнида амалга оширилаётган ислохотлар ва янгиликлардан ўз вақтида хабардор бўлиш имкониятини яратади.

Шуни таъкидлаш жоизки, мобил алоқа асосида интерактив хизматлардан фойдаланишни дастурий таъминотини яратиш айниқса Республикамизнинг чекка ҳудудларида истиқомат қиладиган фуқаролар учун жуда қулай восита ҳисобланади.

Қўйилган масаланинг асосий мақсади Республика олий таълим муассасаларидаги ахборот-ресурс марказларидаги мавжуд ресурслардан тармоқ орқали мобил алоқа ёрдамида фойдаланишнинг дастурий

таъминотини яратишдан иборат. Масалани ечиш орқали олий таълим муассасаларида таълим олаётган талабалар, ходимлар ва профессор-ўқитувчилар ахборот-ресурс марказларига мобил телефонлари орқали буюртма бериш имкониятига эга бўладилар. Бундай имкониятнинг яратилиши олий таълим муассасаларида фаолият юритаётган барча талабалар ва ходимларнинг бир томондан вақтини тежаш ва тезкор маълумотларни олиш имкониятини яратади, иккинчи томондан бўлса, уларнинг олий таълим муассасаларига келиб кетмаслик ҳисобидан иқтисодий тежамкорликка эришишга олиб келади.

Хулоса қилиб айтганда кутубхона ресурсларидан мобил алоқа асосида буюртмалар бериш ва мавжуд адабиётлардан фойдаланиш имкониятини яратиш таълим тизими самарадорлигини оширишга хизмат қилади.

Бугунги кунда И-2016-4-15 инновация лойиҳаи асосида кутубхона ресурсларидан тармоқда мобил алоқа ёрдамида фойдаланишнинг дастурий таъминоти яратилди ва Ўзбекистон республикасининг Миллий университети ахборот-кутубхона фаолиятига жорий этилди. Шунинг билан бир қаторда яратилган дастурий таъминотга Ўзбекистон республикаси Патент идорасидан “ЭҲМ дастури учун “ 3 та сертификат олишга ҳужжатлар тақдим этилган.

Адабиётлар

- 1. Чистяков А.В., “Дидактические принципы применения информационных технологий в обучении”, [хтп://www.stu.ru/конф2001/филес/1/4.zip](http://www.stu.ru/конф2001/филес/1/4.zip)
- 2.Грих Е.Ю. “Проблемы применения компьютерных технологий в образовании. методы решения”, [хтп://www.stu.ru/конф2001/филес/1/22.zip](http://www.stu.ru/конф2001/филес/1/22.zip)
- 3.Лутфиллаев М.Х, Алланазарова Н.А, Хасанов Ш.М. Разработка методической системы виртуальных ресурсов на основе компьютерных имитационных моделей. Ж. «Казахский журнал новости науки» научно-технический журнал 2015 №б. 9-19 С.
- 4.Лутфиллаев.М.Х, Хасанов Ш.М. Олий таълим муассасаларида интерактив хизматлардан фойдаланишнинг дастурий таъминотини яратиш ва жорий этиш. “Глобал олий таълим тизимида илмий тадқиқотларнинг замонавий услублари”. Республика илмий конференция. Навоий 2015. 5-7 б.



5.М.Х.Лутфиллаев. Методические основы развития логического мышления с использованием компьютерных имитационных моделей //Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник по материалам XI Международной научно-практической конференции г. Белгород 2016. № 6.

6.М.Х.Лутфиллаев. Разработка и внедрение виртуальных лабораторий на основе компьютерных имитационных моделей(на примере предмета «зоология беспозвоночных») Современные тенденции развития науки и технологий Периодический научный сборник по материалам XI Международной научно-практической конференции г. Белгород, 2016•№ 2-1 с. 57-61.

Лутфиллаев М., Лутфиллаева Ф. Разработка программной поддержки использование библиотечных ресурсов на основе мобильной связи (на примере высшего образования) В данной статье обсуждается теоритические и практические аспекты использование библиотечных ресурсов на основе мобильной связи на базе корпоративной и глобальной сети.

Lutfillayeva M., Lutfillayeva F. Development of programmny support use of library resources on the basis of mobile communication (on the example of the higher education). In the article theoretical and practical aspects use of library resources on the basis of mobile communication on the basis of a corporate and wide area network is discussed.



INTERACTIVE COMPUTER TECHNOLOGIES IN FORMING COMMUNICATIVE SKILLS

*Rakhmonov Aziz Bositovich,
Uzbekistan State World Languages University
Senior scientific researcher*

Key words: *communicative culture, innovation, information technologies, elective courses, communication, skills, forming.*

New social and economic policy of our country, including the transition to market relations, entry into the world economic system, intensive development of international contacts, the creation of joint ventures, demands from the school to increase attention to the preparation of graduates for communicative activity, to mastering the culture of business communication.

Readiness for business communication becomes today one of the most important indicators of the social and professional status of a specialist. The fulfillment of such a social order actualizes the problem of communicative skills of children.

One of the most important tasks of the education system is the humanization of education, the essence of which is expressed in creating the necessary conditions for the formation of an active personality, for the realization of his/her interests and rights, for identifying and developing the abilities of social creativity, for recognizing the self-esteem of the individual, her/his rights and freedom. In this regard, the humanization of education reveals a whole series of new problems, one of which is the culture of human communication as compliance with certain norms, traditions, and sociocultural standards. It is in the culture of communication that the individual finds his highest self-affirmation, has the opportunity to show all the wealth of his feelings and abilities, as well as his creativity.

"Communication" is a Latin word for "message", "message path, connection of one place to another", "a way of communicating any information to all or many with the help of technical means" [1]. Communicative

means compatibility, the ability of the individual to work together different types of information transfer systems [1]. Simultaneously, this specific interaction in the process of cognitive-labor activity, carried out mainly through language.

In the formation and development of communicative skills of schoolchildren, innovation plays a significant role. In psychology, it is the creation and implementation of various kinds of innovations that generate meaningful changes in social practice and require the overcoming of socio-psychological barriers at each stage of the deployment of innovation activity.

The capabilities of a personal computer provide him wide application in the most diverse areas of human activity:

1. Transducer (from the English T-duser - sensor, analog converter) - the ability of the computer to receive and output information in a variety of forms (depending on the availability of appropriate devices).

2. Combinatorial - the ability to remember, save, structure, sort large amounts of information, quickly find the necessary information.

3. Computing - fast and accurate conversion of any kind of information (numerical, text, graphic, audio, etc.).

4. Graphical - presentation of the results of their work in a clear visual form (text, sound, in the form of drawings, animations, etc.).

5. Modeling - the construction of information models (including dynamic) of real objects and phenomena (simulation and animation) [5].



For the training of a number of subjects in the basic school, practically all the described possibilities are didactic values. Thus, the user and combinatorial functions of a personal computer can be realized in the process of working with the school geoinformation system.

The computing functions of a personal computer make work on calculations, measurements, including geographic mapping, easy to access. In the presence of digital maps inserted in the memory of a personal computer, the pedagogical situation changes dramatically. The computer, on one hand, relieves both the teacher and the student from the routine of measurements, calculations, graphical constructions, allowing them to focus on the geographic essence, on the other hand - provides a high degree of visibility in the design of the results of such works, which facilitates their analysis and contributes to the success of the training activities of students.

The graphical functions of the personal computer contribute to the increase of visibility, which is very important in teaching a number of subjects. In pure form, they can be used to demonstrate ready-made static and dynamic graphics, you can go further and, by combining the graphical function with the combinatorial one, turn a personal computer into a flexible intellectual tool for creating your own original visual aids, including multimedia ones. The combination of the graphic and modeling functions of a personal computer allows you to create and study information models of different processes and phenomena - from visual-figurative to conventionally-signed ones.

Thus, information and communication technologies embedded in a modern personal computer become means for achieving the highest priority goals of universal education - the formation of visual representation of objects of different sizes, the preparation of students for life, requiring independent search, analysis, organization and transfer of information, planning and design of objects and processes [4].

When characterizing interactive tools is trained it is necessary to clearly separate the equipment, the personal computer and peripheral devices to it, and actually the training facilities, which are computer programs and files recorded on various media (floppy disks, CD-ROMs, hard disks (HDD) of computers) [7]. The interactive training tool provides the teacher or pupil with the choice of learning the material, the ability to control the flow of information, using in his work the technical capabilities of computer information technology. Multimedia interactive tool is a computer program with a set of files, which uses a combination of text, graphics, sound, animation and video elements. Multimedia capabilities of a personal computer allow you to combine and combine visual and verbal information, manage its flow more efficiently than when using movies and videos. On the screen of the monitor, in a matter of seconds, the drawings, diagrams and drawings come to life, which traditionally had to be displayed on the board gradually, along the lines of the presentation of the material. [6]

The presence of all these possibilities on the personal computer does not guarantee their correct and effective application in the classroom. A computer is just an instrument that, by virtue of its technical device, can perform certain actions faster and better than a person. Methodically correctly and didactically effectively use these computer capabilities - the main task is not only the developer of interactive geography teaching tools, but also the methodologist, as well as the teacher. In the scientific and methodological literature, there is a number of classifications of interactive teaching aids that can be extended to interactive teaching aids of some academic subjects. The training computer program refers to information and communication technologies. By pedagogical software, we mean a reusable computer program specially designed or adapted to implement the pedagogical function of teaching or learning when interacting with the trainee. Programs of this type are clearly



oriented towards computer support of the process of obtaining information and forming knowledge in any field, consolidating skills, language skills, control or testing. This is their main difference from the programs that facilitate the creation and operation of the training programs themselves. With the evolution of instrumental systems and electronic means of teaching, pedagogical software products are also developing.

A number of works on the computerization of teaching use the term "automated learning systems". They can be of varying degrees of complexity: from simple simulators (exercises and practical assignments) to modeling and tutoring programs. These programs usually include a linear supply of teaching material or exercises. Exercises can be very simple or inadequate for individual trainees. Questions can be ordered in complexity. The computer provides the organization of practical classes on a specific subject in the subjects, and the trainees receive reports on the correctness of their actions. At one time L.S. Vygotsky formulated the main task of the pedagogy of the future, in which "life is revealed as a system of creativity, constant tension and overcoming, constant combination and the creation of new forms of behavior. Thus, every our thought, every movement and experience is a striving to create a new reality, a breakthrough to something new ... "[3]. Consequently, a big role in the modern lesson is played by a computer that allows the teacher to achieve a higher level of visibility, increases the opportunities for activating the activities of students. We believe that the present time is the time of entry into our life of information and communication technologies. To date, the use of new technologies in teaching, aimed at developing the creative abilities of students, is necessary [7]. At one time, A. Herzenwrote: "The new need to create in the sweat of the face, and the old itself continues to exist and firmly keeps on the crutches of habit. It is necessary to explore new things; It requires internal work, donations; the old is accepted without

analysis, it is ready - a great right in the eyes of people; The new look with suspicion, because the features of his youth, and to the decrepit features of the old so familiar that they seem to be eternal. "[2]

A characteristic feature of the modern lesson is the active learning activity of students. With the use of computer technology, all the steps of the lesson can be traced: testing knowledge, explaining new material, fixing the material. The use of computers requires the connection of traditional forms of teaching with non-traditional ones, and it is necessary to plan a lesson taking into account the optimal distribution of time between communication, the abilities of students and the technology of teaching at different stages of the lesson.

The development of interest in the problems of communicative abilities of schoolchildren in the modern world Globalization, expressed not only in the processes of the economy, but also in the expansion and deepening of information technologies. The concept of profiling assumes the development in the educational institutions of a specific orientation as a specially organized activity aimed at providing students with psychological and pedagogical support in designing options for continuing education, in profile and non-core classes of the senior school, in vocational education institutions. At the same time, profile orientation is now considered not only as an aid in making a schoolchild decision about choosing the direction and place of further education, but also as work to increase the adolescent's readiness for social, professional and cultural self-determination. The communicative situation is the interaction of all factors outside the speech, existing both in the objective reality and in the consciousness of the participants. There are different points of view on the set of factors that form the structure of the communicative situation. The system of external problem factors, which in today's circumstances has a decisive influence on the process of formation and development of communicative skills of



students, forms a humanitarian component. The problem of communication and the culture of communication are very multifaceted, since they include such aspects as professional culture, speech culture, which includes the culture of communication, the culture of thinking, the culture of speech. One of the conditions for the development of communicative activity of specialized classes in general education institutions is the development of elective Courses that ensure the development of communicative abilities of students. Such abilities are of special importance in the professional work of specialists of different profiles. Communicative culture of students we consider in the context of social behavior of a person, which can be characterized by relying on the concept of the situation. The communicative situation is a synthesis of all factors existing both in the objective reality and in the consciousness of communication participants. [6] The development of a socially active personality depends on the degree of strength of the interrelation of value orientations and communicative skills that create the conditions for successful social interaction of the future specialist. The basic elements necessary for the development prospects of the high school student and his image of the future profession are of true value and socio-cultural meaning. The process of developing students' communication skills includes: work on communicative and problem situations; the algorithm of action and the stimulating mechanism of the cognitive motivation of the senior pupil and his subjective position, when the problem is formed independently, the methods of solving it and proving the correctness of the proposed solution are opened. Thanks to this, the emphasis on the teaching activity of the teacher is transferred to the cognitive activity of the student. The goal is to intensify and intensify learning, but not at the expense of increasing the volume of information, but by changing the position of the student himself. The elective communicative course developed by us

develops the possibilities of social interaction and is optimal at this stage of development of the innovative paradigm of education. The proposed technology is an integral part of the didactic and methodological system and corresponds to the answer to the question: "How to learn effectively?" The most essential features of it are: algorithmic, project ability, integrity, controllability, correct ability, visualization, diagnostics, efficiency, etc. Its efficiency is the quality of pedagogical technology in the reserve of study time and the achievement of planned learning outcomes at short intervals. Operative feedback implies correctness of goal-setting and effectiveness. [4].

We presented the program of interdisciplinary elective course as experimental and directed to the development of communicative skills of high school students wishing to continue their studies in higher education institutions (teachers, journalists, economists, lawyers, engineers and Technical managers).

The content of the course serves the goals and objectives of education, which forms a new type of personality, adapted to the conditions of a market economy, and defines clear guidelines for the development of communicative skills in social interaction in market conditions. The proposed course takes into account the students' attitudes toward the value aspect of communication that are inherent in the personality of the future specialist and are personally oriented. The course expands the cognitive field of students and develops communication skills aimed at organizing and managing the communication process in the internal and external environment of the school, district and city.

The subject field of the course covers a wide range of issues: history of development; Role and place of communication in psychology, pedagogy, management, marketing; Methods of studying public opinion, interaction with the media; methodsolutions to social conflicts; Business Etiquette; Intercultural communication; Image



and corporate style; Advertising, etc. The success of any of their projects depends on the motivation and ability to interact, so a high school student needs to have a system of values that improve communication. The knowledge and skills of senior pupils, the effectiveness of their communicative skills increases significantly if they correlate with the value orientations of students. Pedagogical cooperation between teachers and students based on mutual respect and trust, as well as active teaching methods, are singled out as pedagogical means of forming communicative skills. "A word can kill and revive, wound and heal, sow confusion and hopelessness and spirituality", - wrote the prominent teacher V.A.Sukhomlinsky. [1].

The analysis of the level of preparation of school leavers for communicative activity makes it possible to identify the most significant shortcomings in the formation of communicative skills. First of all, this is a low level of the general communicative culture, a lack of knowledge of conducting conversations and negotiations, a lack of skills for parallel implementation of active listening and mental analysis, the ability to model one's position and the partner's attitude towards it; Inability to establish and maintain interpersonal and business contacts, etc.

The analysis of the educational process shows that the opportunities for the content of educational disciplines, forms of organization, methods and means of instruction for the purposeful formation and development of communicative skills are not being realized to the proper extent. Formation and development of communicative skills involves the development and implementation of a special program in the educational process. At the same time, the content of the material studied and the learning process should reflect the laws, content, structure and logic of the process of formation and development of communicative skills. Readiness to communicate becomes today one of the most important indicators of the social and professional status of a specialist. Communicative skills are not reduced simply

to speech skills, as it often happens. They are considered as certain qualities of the individual, readiness for conscious and successful communication interaction in the process of professional and social activity, as the most important indicator of the social and professional status of a specialist. This approach allows us to reveal more fully and deeper the content and structure of the communicative skills that are formed in teaching, to highlight their essential characteristics. Targeted psychological and pedagogical preparation of teachers of schools and students for communicative activities allows you to psychologically adjust and prepare teachers for the application of the developed set of pedagogical methods and tools for developing communicative skills, and students are given the opportunity to clearly present ways and means of developing meaningful communicative skills, consciously concentrate efforts on the development of strengths and overcoming the weaknesses of communicative activity. Also effective are the systems of exercises and tasks aimed at a phased, controlled process of forming communicative skills. It is necessary to select tasks, tasks, situations, games depending on the level of development of communicative skills of trainees, based on the level of communication skills, preparedness for communication, their propensities, interests, communicative abilities, to select organizational forms, methods and methods of motivating to active communicative activity.

The method of formation of communicative skills is based on the understanding of skills as a system of actions, the consistent implementation of which leads to the assimilation of skills. The essence of the methodology is that students are involved in a variety of activities that involve active communication, in the course of which the necessary communication skills are developed. The system of such exercises covers the whole range of communicative skills offered for mastering. Inclusion of business games, analysis of specific



situations, brainstorming sessions, psychological (intellectual) workouts in the process of studying topics confirms their enormous potential in activating cognitive and communicative activity of trainees as a means of forming communicative skills. The process of formation of communicative skills depends on the development of intellectual, emotional, volitional and need-motivational spheres and personal qualities: openness to dialogue,

contactness, tactfulness, endurance, goodwill, participation in finding answers to emerging problems, support for the participant in the dialogue in case of difficulties, level of preparedness to communicative activity. All this testifies to the need to develop the problem of the formation of communicative skills and the coordination of teachers of various academic disciplines

References

1. The Big Russian Encyclopedic Dictionary.- M: The Great Russian Encyclopedia, 2006.
2. In the world of wise thoughts (author-compiler A.O.Davtyan) .- SPb .: ed. House "Neva", 2006.
3. Vygotsky, L.S. Pedagogical psychology / Ed. V.V. Davydova .- M .: Pedagogika, 1991.
4. Nilchuk E.V., Information technologies in education. - Volgograd, 2002.
5. Kozhaspirova G.M., Petrov K.V. Technical means of teaching and methods of using them. 2nd ed.-M .: Academy, 2005.
6. Shilova I.D. Perfection of communicative culture of students / Method. Recommendations / Kazan. 1991.
7. Zagvyazdinsky V.I. Pedagogical creativity of the teacher // Pedagogy.-1989.- № 1.

Rakhmonov A. Interactive computer technologies in forming communicative skills. The article considers modern trends in the development of the education system. The role of innovative technologies in the formation and development of communicative skills of students is disclosed. Information technologies of teaching, pedagogical communication technology are presented.

Рахмонов А. Интерактивные компьютерные технологии в формировании коммуникативных навыков. Статья исследует современные направления в развитии системы образования. Роль инновационных технологий в формировании и развитии коммуникативных способностей студентов освещается в данной статье. Представлена информация о технологиях обучения и педагогической коммуникативной технологии.



**ПРОФЕССОР ДЖАМАЛИДДИН БУРАНОВ – ОСНОВАТЕЛЬ
УЗБЕКИСТАНСКОЙ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ГЕРМАНИСТИКИ**

Заслуженный деятель науки Узбекистана, доктор филологических наук, профессор, крупный организатор национальной высшей школы был выдающимся лингвистом-теоретиком. Он стоял у истоков узбекстанской сравнительно-типологической германистики. Разработанная им концепция сравнительной типологии английского и тюркских языков по-прежнему актуальна и востребована в наши дни [Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 11. Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2005. С. 419-420].

Одним из первых Дж. Буранов стал разрабатывать в Узбекистане сравнительную типологию, исходя из принципов уровневой интерпретации исходного в сопоставлении языка, а именно система языка – 1 описывается в соответствующем контексте в плане таких уровнеорганизуемых существенных характеристик, как семантические, фонетические, грамматические, стилистические [1-3] и др. При этом, как правило, учитываются прежде всего данные “стандартного национального языка” [14, с. 4]. Подобный подход к определению лингвистического статуса языкового факта позволяет, как представляется, получить наиболее оптимальное решение, ибо именно уровневая организация языка объективно репрезентирует систему языка.

Интересно в связи с этим, что в настоящее время основные лингвистические дисциплины получают дальнейшую более углубленную разработку как раз в направлении системно-уровневой интерпретации [5; 7; 8].

Дж. Буранов [9, с. 21-25] со временем строит свою разработку теоретических основ сравнительной типологии (из лингвистической типологии) целиком на понятиях системы и уровневой стратификации языка. Его концепция исходит из постулата, что «лингвистическая типология включает в себя все виды сравнения систем языков» [9, с. 22].

Выводимые затем принципы её классификации (широкой и узкой) также предусматривают исходные системно-уровневые характеристики объекта контрастивной интерпретации.

Ср.:

в широком подходе – это, например, бинарная классификация “внутрилингвистическая типология текста ↔ внутрилингвистическая типология системы” и др.,

в узком – это, например, классификация лингвистической типологии “по отношению к уровням иерархии языка (фонетико-фонологическая, морфологическая, синтаксическая и лексическая типология)” [9, с. 22].

В соответственном плане квалифицируются и разделы лингвистической типологии (сравнительной типологии и др.). Здесь учитываются “системная близость языковых систем”, “глубинно-поверхностное тождество и нетождество корреспондирующих средств”, “межуровневый подход к сравнению” [9, с. 23] и т.п.

Системно-уровневые показатели являются релевантными и для предлагаемых Дж. Бурановым толкований предмета и задач сравнительной типологии: “Предметом сравнительной типологии служат системы сравниваемых языков. К задачам сравнительной типологии относится выявление межъязыковых сходств и различий вокруг выбранных типологических категорий и установление принципов корреспондирования межуровневых и межъязыковых корреспондентов” [9, с. 23-24].

При этом специфичность и индивидуальность проявления системно-уровневых характеристик отдельных из сравниваемых языков обнаруживаются в наиболее оптимальной



степени, позволяя исследователю определять в конкретном языке существенные закономерные процессы и квалифицировать их как релевантные для формирования его общелингвистического статуса [11].

Скажем, это убедительно показывает Дж. Буранов [4, с. 71-73] на фактах взаимосвязи и взаимозамены лексических и грамматических морфем таким образом: “Для систем языков с развитой морфологией характерно наличие синонимии морфем лексического и морфологического уровней. Следовательно, мы имеем синонимию морфологических форм и синтаксических конструкций. Если в том или ином языке морфология хорошо развита, то в нём существование синонимии корневых и аффиксальных морфем можно считать обязательной... Если в языке нет морфологических форм выражения той или иной категории, в нём синтаксическая конструкция останется единственной...” [4, с. 71].

Соответственно, если обратиться к структуризации лексикологии, то, исходя из разноплановости этой области языкознания, здесь налицо факты её пересечения со следующими лингвистическими разделами: семантикой, лексематикой (словообразованием), этимологией, лексикографией, теориями транспозиции, межъязыковых контактов и коннотации [13; 16].

Аналогичный подход характерен и для других областей современного общего и прикладного языкознания. Например, “изучается соотношение сравнительной типологии и теории перевода, стилистики, лексикографии и методики” [12, с. 4].

Теория сравнительной типологии, которую разрабатывал Дж. Буранов, имеет разностороннее прикладное значение.

Так, учёным считалось необходимым учитывать идентификацию и дифференциацию перевода в соотношении с лингвистической типологией. И это справедливо, ибо одной из основных проблем лингвистической типологии является взаимоотношение перевода со сравнительной типологией. Здесь объектом исследования служат системы двух или более языков, что позволяет рассматривать сопоставление структур количественно ограниченных лингвистических систем.

Сравнительная типология и лингвистическая теория перевода связаны между собой, взаимодополняя друг друга. Они сближаются и расходятся на основе идентифицирующих и дифференцирующих факторов.

Идентифицирующими будут такие факторы, как

- 1) общность плана содержания,
- 2) межуровневость корреспондирующих средств,
- 3) идентичность сравниваемого процесса,
- 4) индифферентность по отношению к генетическому родству.

Дифференцирующие факторы представляются

- 1) расхождением плана содержания, который есть для сравниваемых языков межъязыковой глубинной структурой и
- 2) наличием относительной свободы перевода.

Именно по указанным признакам достаточно оптимально определяются задачи [как, впрочем, и сам предмет] сравнительной типологии и перевода.

Тем самым выяснение соотношения сравнительной типологии с другими науками [а это ещё методика, лексикография, сравнительная стилистика и др.] преследует такие цели:

- 1) через сопоставление предметов и задач сравнительной типологии и других наук оптимально определяется и достаточно конкретизируется объект исследования,
- 2) ограничивается возможность смешения аспектов сравнительной типологии и других научных дисциплин,



Специфическими для английского языка являются фонемы Θ , δ , h , η , r , w , $dʒ$.

Основная отличительная особенность согласных в английском языке заключается в произношении в конечной позиции. Англоязычные конечные звонкие согласные не теряют своей звонкости. Ср.: *bed* [b e d], *big* [b ɪ g].

Поэтому неверное произношение конечных звонких согласных может привести в английском языке к искажению смысла:

dog [d ɒ g] (“собака”) и [d ɒ k] (“док”),

feet [f i: t] (“ноги”) и *feed* [fi:d] (“питание”)

neat [ni: t] (“опрятный”) и *need* [ni:d] (“нуждаться”).

Не теряют своих качеств в конце слов также англоязычные глухие согласные. При этом

1) носовые сонанты m , n , η более звучные по сравнению с некоторыми другими языками [например, с русскими m и n], ибо они произносятся более протяжно, особенно после краткого гласного в конце слов: [d ʌ n:], [d ɪ m:], [r ɒ ŋ:], [s ɒ ŋ:];

2) звонкий согласный, который следует за кратким гласным, не оглушается: [s ɒ ŋ: z], [θ ɪ ŋ: z], [s ʌ m: z].

Отличительной особенностью английских согласных является апикально-альвеолярное произношение t , d , n , l .

Фонемы в связной речи.

Основные артикуляционные изменения звуков происходят в процессах аккомодации [фонетической адаптации] и ассимиляции [фонетического уподобления].

Аккомодации возникают между согласными и гласными. Поэтому это лишь частичное приспособление артикуляций смежных звуков. При этом в английском языке адаптация гласных прослеживается не столь выделительно. Скажем, в условиях обучения может быть не замечено более открытое произношение [e] перед [l] → [fel] или же более выдвинутое вперед [u:] после [j] → [nju:].

Ассимиляция возникает между двумя гласными или же двумя согласными. Она может быть частичной, полной, регрессивной или прогрессивной.

В английском языке представлены оба вида ассимиляции:

1) прогрессивная → *what's this* [wɒts ðɪs] и

2) регрессивная → *newspaper* [nju: speɪpə].

Причём случаи прогрессивной ассимиляции согласных преобладают.

Слог

Одним из центральных вопросов фонетики является вопрос о сущности слога.

С физиологической точки зрения слог есть звук (несколько звуков). Произнесение слога достигается выдыхаемым воздухом отдельного напора.

С акустической точки зрения слог представляет собой звуковой отрезок речи, где выделяется один из звуков по сравнению с другими контактирующими звуками.

Английское слогостроение опирается на слогаобразующие возможности как гласных фонем, так и сонантов l , n , и реже m с предшествующими согласными:

curtain [ˈkə: - tɪn];

garden [ˈgɑ: - dn];

rhythm [ˈrɪ - ðm];



table ['teɪ - bl] и т.п.

Английские долгие монофтонги и дифтонги отмечаются в открытых и закрытых слогах: be [bi:], beat [bi: t], may [meɪ], mine [maɪn], а краткие гласные [за рядом исключений] – только в закрытых слогах: book [bʊ k], cup [kʌ p], lot [lɒ t].

Слогоделение в английском языке связано с долготой и краткостью гласных. При этом фонетическая граница слога проходит после долгого гласного, а последующий согласный начинает новый слог. Когда же гласный краткий, тогда согласный примыкает к этому гласному.

Ср.: farmer [fa: - mə], water [wɔ: - tə], ruby [ru: - bi], boozy [by: - zi], naughty [nɔ: - ti], forty [fɔ: - ti], но: funny [fʌn - i], body [bɒd - i], busy [biz - i], city [sɪt - i], money [mʌn - i], letter [let - ə]. В первом случае образуются открытые слоги, во втором – закрытые.

Ударение

В английском языке долгие гласные противопоставляются кратким независимо от ударности / безударности.

Гласные претерпевают качественные изменения, редуцируясь в неударной позиции. Однако возможно и сохранение гласным своего качества:

import	['ɪmpɔ: t],
transport	['trænsɔ: t],
increase	['ɪnkri: s],
blackboard	['blækbo: d],
meadow	['medəʊ].

Отличительной особенностью английского ударения является наличие многих двухударных слов:

ice-cream	['aɪs'kri: m],
prewar	['pri: 'wɔ:],
nevermore	['nevə' mɔ:],
new-born	['nju:'bɔ: n] и др.

В современном английском языке ударными могут быть любые слоги: начальные, серединные и конечные. Например: 'evening, in'vestigate, de'fy.

Из всё утверждающихся в английском языке закономерностей относительно места ударения в слове можно отметить следующие:

- 1) в большинстве слов сохраняется общегерманский [или древнеанглийский] принцип ударения на первом слоге корня ['children, 'husband, 'mother, 'prison];
- 2) наличие определённых суффиксов и префиксов обуславливает изменения в словесном ударении [be'gin, o'ccasion, sta'bility, senti'mental];
- 3) ударение служит в английском языке для разграничения существительного и глагола:
'conduct – to con'duct
'contrast – to con'trast
'increase – to in'crease;
- 4) свои особенности имеет в английском языке и фразовое ударение. При этом предложения, в которых были бы ударны почти все слова, встречаются как



исключение. При помощи ударения в английском языке выделяются не слова, а группы слов. Они состоят из знаменательного слова с его энклитиками и проклитиками.

Так, в предложении *Our 'work had been 'done in time* только знаменательные слова выступают носителями ударения внутри синтагмы, тогда как вспомогательные глаголы, притяжательное местоимение и предлог безударны.

Кроме того, не имеют ударения в английском языке артикли, союзы, глаголы-связки и большинство местоимений.

Таким образом, ритмика английской речи связана с ударными слогами синтагмы. Временная протяжённость между ними должна быть более или менее стабильной [stress – timed rhythm].

Морфологический уровень

В современном английском языке следует различать только одиннадцать частей речи.

Их внутренняя классификация может быть представлена следующим образом:

- I. Знаменательные, которые обладают номинативной функцией: 1) имя существительное (noun), 2) имя прилагательное (adjective), 3) имя числительное (numeral), 4) местоимение (pronoun), 5) глагол (verb), 6) наречие (adverb), 7) категория состояния (the category of state, stative).
- II. Полузнаменательные или служебные: 1) артикли (articles), 2) предлоги (prepositions), 3) союзы (conjunctions), 4) частицы (particles).

Отдельные лексико-грамматические классы слов составляют модальные слова (modal words) и междометия (interjections).

Именные категории

Категория числа

Число – это словоизменяемая грамматическая категория, которая передаёт противопоставление единичности и более чем единичности обозначаемых языковыми знаками объектов. В первом случае словоформы являются формами единственного числа, а во втором – множественного.

Из английских именных частей речи категория числа характерна только для существительных. У местоимений грамматическая категория числа актуализируется лишь в оппозициях *yourself – yourselves* и *other-others*. Вопрос же о характере числа указательных местоимений *this (these)* и *that (those)* является спорным.

Основным способом образования множественного числа существительных в английском языке является внешняя флексия [иногда сопровождаемая изменениями корневых согласных]: *knife – knives*.

В английском языке есть ряд существительных, у которых формы множественного числа сохраняют остатки англо-саксонской палатальной перегласовки: *foot-feet, goose-geese*. Этот способ формообразования называется также внутренней флексией.

Другой особенностью английского языка является заимствование существительных из других языков вместе с иноязычной флексией множественного числа: *antenna-antennae, datum-data, phenomenon-phenomena*. Впрочем, отмечается тенденция к вытеснению иноязычной флексии исконной флексией – *s*: *antenna – antennas, medium – mediums*.

В английском языке флексии множественного числа лишены многие исконно германские существительные: *deer, sheep, swine, trout, snipe* и др.

Значения единичности и множественности присущи формам числа зачастую тогда, когда речь идёт о названиях дискретных объектов [т.е. подлежащих счёту]: *table-tables*.

В других случаях существительные употребляются либо в единственном числе (*singularia tantum*), либо только во множественном числе (*pluralia tantum*).

Существительные *singularia tantum*:

- 1) с вещественным значением: *milk, sugar,*



- 2) с собирательными значениями: infantry, mankind, foliage,
- 3) с выражением абстрактных понятий: hatred, peace, health.

Существительные pluralia tantum, обозначающие

- 1) предметы, состоящие из двух (парные предметы) или нескольких частей: trousers, scissors, tongs, fetters,
- 2) совокупность или собирательность чего-либо: memoirs, victuals,
- 3) вещества, материалы или их остатки: preserves, slops.

Категория падежа

В английском языке склоняются только существительные и некоторые разряды местоимений (личное, вопросительное и союзное who, взаимные, сложные неопределённые, отрицательные и обобщающие со вторым элементом – one и – body и неопределённо – личное one).

Падежная парадигма склоняемых слов состоит лишь из двух форм. У существительных и местоимений (кроме личных) различаются общий (common) и притяжательный падеж [Он называется ещё и родительным: possessive, genitive]. У личных местоимений падежи называются именительным (nominative) и объектным (objective).

В английском языке различают зависимый и независимый родительский падеж. В первом случае он всегда входит в состав именных словосочетаний в качестве адьюнкта [my sister's bad]. Во втором – падежная форма употребляется абсолютно [Well, that was Gareth's problem. Roger's was to get some lunch (Wain). Is he a friend of Daddy's (id)].

Содержательные функции зависимого родительного сводятся к выражению следующих отношений:

- 1) принадлежности: Gareth's bus;
- 2) целого к части: the water's edge; the old man's eyes;
- 3) субъектной направленности на определяемое: Eden's decision; Hugh's visit [Snow];
- 4) объектной направленности на определяемое: They seemed to be laid down in black and white, that evening after George's trial [Snow];
- 5) личных и общественных отношений: my sister's friend;
- 6) меры: a six weeks' tour, a two miles' walk, several shillings' worth и др.

Категория рода

В английском языке чисто грамматические средства выражения значения рода отсутствуют. Единственным суффиксом, выражающим значение женского рода, является – ess: actor – actress, heir – heiress, tiger – tigress.

Что касается личных местоимений 3 лица единственного числа he, she, it, то значение рода здесь выражается лексически. То же самое отмечается в сложных возвратных местоимениях himself, herself, itself. Здесь принадлежность к роду определяется значением ведущих компонентов. Как видно, род в современном английском языке является лексической категорией.

Категория одушевлённости / неодушевлённости

В английском языке чисто грамматические средства выражения значения одушевлённости / неодушевлённости отсутствуют [как и рода]. У существительных здесь используются лексико-грамматические морфемы – er, – or, – ee, – eer, – ist, – ite. У местоимений данное значение выражается лексически: сложные неопределённые местоимения – body и – one со значением одушевлённости противостоят местоимениям с – thing со значением неодушевлённости. У возвратных местоимений эти значения выражаются семантикой ведущего компонента: himself, herself, itself.

Категория сравнения



В английском языке отмечаются синтаксические формы образования сравнительной и превосходной степеней сравнения ограниченно [в основном] односложными прилагательными посредством суффиксов – er и – est:

complete – completer – (the) completest.

Аналитическими формами сравнительной и превосходной степени сравнения прилагательных считаются в английском языке многосложные прилагательные с формами more – для сравнительной степени и most – превосходной:

beautiful – more beautiful – (the) most beautiful.

Соответственно далее представляются и глагольные категории вида, залога, времени, наклонения, лица и числа.

Синтаксический же уровень английского языка раскрывается по таким параметрам, как типы синтаксической связи, порядок слов в предложении, предложение и высказывание, категория отрицания, вопросительные конструкции, односоставность и многосоставность предложения, сложное синтаксическое целое и т.д.

Влияние взглядов профессора Дж. Буранова на дальнейшее развитие теории сравнительной типологии трудно переоценить.

Основу его взглядов на типологию составляет содержательный универсализм языков мира. Направленность к его оптимальному изучению предполагают опору на определение такой языковой понятийной категории, которая в речевом функционировании рекуррентна и абстрактна в достаточно высокой степени. При этом универсалии допускают версификацию по полноте, учитывая соответствующие идиоэтнические различия между сопоставляемыми языками. Структурирование же понятийной категории раскрывается в комплексе рассмотрения исходного словесного контекста на фоне типично-реализуемых ситуативных условий.

Литература

1. Буранов Дж. О содержании курса типологического сопоставления разносистемных языков. (Морфологический уровень) // 8-а Межвузовская научно-методическая конференция Моск. обл. пед. ин-та. – Москва, 1967. – С. 6-8.
2. Буранов Д.Б. К вопросу о методе проведения типологического сопоставления разносистемных языков // Сборник методических материалов по высшему образованию. – Ташкент, 1967а. – №12. – С. 159-169.
3. Буранов Дж.Б. ҳам Курбаназаров П.К. Қарақалпақша-англичаşa сөзлик. Москва; Нөкис: Қарақалпақстан, 1970. – 496 б.
4. Буранов Д. Взаимосвязь и взаимозамена лексических и грамматических морфем // Научная конференция. Вопросы описания лексико-семантической системы языка. Тезисы докладов. Ч. 1. (16-18 ноября 1971г.) – Москва, 1971. – С. 71-73.
5. Буранов Д. Б. Глубинная и поверхностная структура в сопоставительной типологии // Материалы III Республиканской научной конференции по вопросам теории и методики преподавания иностранных языков (11-12 сентября 1972г.). – Ташкент, 1972. – С. 308-311.
6. Буранов Д. Б. Об основных методах сравнения языковых систем // Иностранные языки в вузах Узбекистана. – Вып. 5. – Ташкент: ТашГПИ, 1973. – С. 160-176.
7. Буранов Дж. Б. Типологические категории и сравнительное изучение языков: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Москва: МГУ, 1979. – 48 с.
8. Буранов Д. Б. Об одном способе категоризации в лингвистической типологии // Сборник научных трудов / ТашГУ. – №587. – Ташкент, 1979а. – С. 5-13.
9. Буранов Дж. Предмет и методы сравнительной типологии // Республиканская научная конференция. Вопросы сравнительной типологии (германские, романские, русский, тюркские языки) (24-26 ноября 1981г.). – Тезисы докладов. – Ташкент, 1981. – С. 22-25.



10. Буранов Дж. Б. Основные этапы развития лингвистической типологии // Сборник научных трудов / ТашГУ. – №653. – Ташкент, 1981а. – С. 3-9.
11. Буранов Дж. Идентификация и дифференциация перевода и лингвистической типологии // Проблемы теории и методики преподавания перевода в вузах Республики. Тезисы Республиканской научно-методической конференции 26-28 мая 1982 года. – Ташкент: ТашГУ, 1982. – С. 3.
12. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – Москва: Высшая школа, 1983. – 267с.
13. Буранов Дж. Принципы типологической инвентаризации языков // Типологические категории и их языковая реализация. – Ташкент, 1988. – С. 4-11.
14. Буранов Дж. Некоторые проблемы лингвистической интеграции и лингвистического регионарирования при изучении языков // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 1993. – №3-4. – С. 3-4.
15. Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси (Назарий курс). – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1973. – 284 б.
16. Бўронов Ж. ва бошқ. Инглизча – ўзбекча луғат. Тошкент: Ўқитувчи, 1977. – 260 б.

Док.фил.наук, профессор СамГИИЯ
Т.А. Бушуй



ТУРКИЙ ТИЛЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ-ТАРИХИЙ ГРАММАТИКАСИГА ДОИР МУҲИМ ҚЎЛЛАНМА

Маълумки, туркий тилларни қиёслаб ўрганиш XIX асрнинг охири ва XX асрнинг бошларида жиддий тус олди. Натижада бу тилларнинг таснифи яратилди, қардошлик даражаси аниқланди, фонетикаси, лексикологияси, семасиологияси, терминологияси, терминографияси, грамматикасига доир қимматли материаллар тўпланди, шу манбалар асосида ҳамон ўз қийматини йўқотмаган асарлар юзага келди. Булар, С.Н.Иванов, Н.Ф.Катанов, А.Н.Кононов, В.В.Радлов, Э.В.Севортян, Н.А.Баскаков, Н.З.Благова, В.Котвич, К.М.Мусаев, Э.Н.Нажип, Ҳ.Ғ.Неъматов, Л.А.Покровская, Э.Р.Тенишев, Э.А.Умаров, Э.Фозилов, А.М.Шчербак ва бошқаларнинг шоҳ асарларидир. Бу асарларнинг аксарияти бугунги ўзбек ўқувчиларининг кенг қатламларига нотаниш. Чунки уларнинг бирортаси ҳам ўзбек тилига таржима қилинмаган. Улар ҳақида илмий ва илмий-оммабоп мақола ва тақризлар ёзилмаган, рус тилида ёзилган тақризлар ҳам таржима қилинмаган. Туркий тилларни қиёслаб ўрганишга доир ўзбек тилида яратилган тадқиқотлар эса бармоқ билан санарли даражада.

Шу нуқтаи назардан профессорлар Ҳ.А.Дадабоев ва З.Т.Холмоноваларнинг “Туркий тилларнинг қиёсий – тарихий грамматикаси” ўқув қўлланмасининг чоп этилиши [- Тошкент: Тафаккур бўстони, 2015, 220 бет] айна муддао бўлди. Туркий тилларнинг фонетикаси, лексикаси, морфология ва синтаксиси ҳақидаги маълумотларни ўз ичига олган ушбу ўқув қўлланмада кўплаб янги ёки янгича талқин қилинган, мунозарага чорловчи, ўқувчини ўйлантирадиган маълумотлар ўз ифодасини топган. Бошқача айтганда, ушбу асар билан танишган ўқувчи, хоҳ талаба, хоҳ тилшунос олим бўлсин: 1) туркий тилларнинг пайдо бўлиши ва шаклланиши, олтой тиллар оиласи, туркий тилларнинг ўзига хослиги, уларнинг фонетик, лексик ва морфологик хусусиятлари ҳақида қимматли ва бирламчи маълумотга эга бўлади; 2) туркий халқлар ва уларнинг тиллари таснифи, тарқалиш ҳудудлари каби муаммоли масалалар ҳақида муайян тасаввур ҳосил қилади; 3) туркий тиллар дастлабки унсурларининг ҳозирги туркий тиллар ва шеваларда сақланиб қолиш даражаси, бу жараёни юзага келтирган лисоний ва нолисоний омиллар хусусида ишонарли назарий маълумотлар ва улар устида мустақил ишлаш кўникмаларига эга бўлади. Айтилганларга ишонч ҳосил қилиш учун ушбу қўлланманинг исталган фаслига мурожаат этиш мумкин. Масалан, “Кириш” да туркий тилларнинг қиёсий – тарихий грамматикасининг яратилиши ҳақидаги мулоҳазалар билан боғлиқ ҳолда энг қадимги ёзма ёдгорликлар (сўғд, кўк турк ёзувлари ва уларда битилган Тўнюқук, Ўнгин, Кул Тегин, Билга хоқон) ҳақида маълумот берилади, Ўрхун-Энасой ёзма ёдгорликлари ҳақидаги баҳс – мунозараларга муносабат билдирилади, ўзбек адабий тилини даврлаштириш борасидаги фикр-мулоҳазалар умумлаштирилади. Бу таснифнинг рус ва Ғарбий Европа тилшунослигида ишлаб чиқилган энг мукамал таснифлар билан ҳамоҳанглигини эътироф этиш жоиздир. Қиёсланг: 1. Энг қадимги туркий тил (милоднинг V асригача); 2. Қадимги туркий адабий тил (VI – X асрлар); 3. Эски туркий адабий тил (XI – XIV асрлар); 4. Эски ўзбек адабий тили (XIV асрнинг иккинчи ярми – XX асрлар); 5. Ҳозирги ўзбек адабий тили (XX асрнинг бошидан ҳозирги давргача).

Шунингдек, ўқув қўлланмада ҳозирги туркий тилларнинг даврланиши (олтой даври, хун даври, турк даври, янги турк даври, энг янги турк даври) ва олтой тиллар оиласи, шу оилга мансуб тиллар ўхшашлиги (олмошлар мисолида), туркий, мўғул, тунгус-манчжур гуруҳига кирувчи тилларнинг умумий фонетик, морфологик, синтактик, лексик белгилари тегишли мисоллар билан асослаб берилган. Муаллифларнинг туркий тилларда унлиларнинг уйғунлиги, сўз бошида сонор товушларнинг ишлатилмаслиги, бир сўзда ундош товушларнинг ёнма-ён келмаслиги; грамматик роднинг йўқлиги, ўзакнинг мустақил маъно ифодаланиши, агглютинатив характерга эга грамматик категория сифатини шаклланимаганлиги, префикс ва предлогларнинг йўқлиги, грамматик соннинг икки тури (бирлик ва кўплик) мавжудлиги ва б. ҳақидаги



мулоҳазалар ҳам ўқувчининг туркий тиллар тузилиши ҳамда қардошлиги ҳақидаги билим ва тасаввурларини бойитиши шубҳасиз.

Ўқув қўлланмада урал-олтой мактаби асосчиси Филипп фон Страленбергнинг “Татар тиллари” номли асари ҳақида маълумот берилган. Унинг ушбу қитобига қилинган “Poliglotta tabula” (“Тиллар жадвали”)да тилга олинган ўттиз еттита туркий тил ҳақида маълумот берилгани ҳам эътиборга молик:

1. Фин- угор (муаллифга кўра “уйғур”) тиллари: мажор, фин, вогул, геремис, пермяк, вотяк, остяк;
2. Турк- татар тиллари: татар, ёкут, чуваш;
3. Самодий тили.
4. Мўғул-манчжур тиллари: қалмиқ, манчжур, тангут;
5. Тунгус тиллари: тунгус, камасин, арин, коряк, курил;
6. Қора ва Хазар денгизлари орасида яшовчи халқлар тиллари.

Олтой тиллари (улар В.Шотта ва Н.Баскаков таснифида мўғул, тунгус ва манчжур деб уч гуруҳга бўлинади), хусусан, унинг етакчи бўғини бўлган туркий тиллар, уларнинг таснифи ва тарқалиш ҳудуди, шу тилларда сўзлашувчи халқларнинг сони хусусида қимматли мулоҳазалар билдирилганки, улар талаба ҳамда соҳа мутахассислари, шунингдек, минг йиллар қаърига бориб тақалувчи тарихимизга қизиқувчи барча ватандошларимиз учун ҳам алоҳида аҳамият касб этади.

Ўқув қўлланмада туркий тилларга оид материалларнинг лотин ёзуви асосидаги янги ўзбек алифбоси ва барча туркий тилларга хос хусусиятларни ифодаловчи ўн учта товушни ифодаловчи транскрипцияда берилиши унинг амалий аҳамиятини оширишга хизмат қилиши аниқ. Чунки ундан нафақат ўзбек филологлари, балки бошқа туркий тиллар билан шуғулланувчилар тадқиқотчилар ҳам бемалол фойдаланишлари мумкин.

Шу фаслнинг кейинги саҳифаларида ҳозир амалда бўлган 22 туркий тил (ўзбек, турк, туркман, озарбайжон, қозоқ, қирғиз, татар, (қозон татарлари), уйғур, чуваш, бошқирд, қорақалпоқ, ёкут (саха), қорачой, нўғай, қўмиқ, гагауз, болқар, олтой (уйрот), хакас, халач, қарайим), 6 ўлик туркий тил (ўрхун, печена, кипчоқ, қадимги уйғур, булғор, хазар) ҳақида маълумот берилган. Ўзбек тили ўтмишда *туркий, сарт, чигатой* терминлари билан аталиб келингани таъкидланган.

Иккинчи фасл “Туркий тиллар фонетикаси” деб номланган. Унда фонема, товуш, сингармонизм, унли ва ундошлар тизими, ротацизм ва лабдаизм ҳодисалари, жаранглашиш ва жарангсизлашиш сингари фонетик жараёнларнинг қиёсий-тарихий тавсифи берилган, улар ҳақидаги мунозарали назарий фикрларга аниқликлар киритишга ҳаракат қилинган.

Гагауз тилида 18 та, умумтуркий бобо тилда 8 та, ҳозирги аксарият туркий тилларда 8 та, ҳозирги ўзбек тилида 6 та (кейинги маълумот мунозарали) унли товушнинг амал қилаётгани, бирламчи ва иккиламчи чўзиқ унли ҳамда дифтонглар ҳақида келтирилган маълумотлар ўқувчи тасаввурини бойитади, унда туркий тилларни қиёслаб ўрганишга қизиқиш уйғотади.

Маълумки, туркий тилларда, хусусан, ўзбек тилида сингармонизм масаласи жуда мунозарали бўлиб, бу ҳақда гап кетганда, кўпинча, рус олимларининг фикрларига таянилади. Бу ҳолат она тилимизда сингармонизмнинг ўзига хос фонетик ҳодиса сифатида жиддий ўрганилмаганидан далолат беради. Туркий бобо тилда танглай (палатал) сингармонизми бўлгани, ҳозирги уйғур тилида унинг бошқа кўриниши ҳам мавжудлиги, тескари сингармонизм (кейинги бўғиндаги тор *i* унлиси таъсирида ундан олдинги бўғиндаги *a* унлисининг торайиши ва *e* товушига ўтиши) уйғур тилидан ташқари, ўзбек тилининг Наманган ва Уйчи шеваларида учраши (белик “балиқ”, жейим “жойим”), сингармоник вариантдошлик, лаб сингармонизмининг ўзбек ва хасак тилларида кам учраши ҳақидаги фикр-мулоҳазалар ҳам қўлланма муаллифлари изланишларининг ҳосиласидир. Ўзбек тилида сингармонизм масаласи мунозарали ва қизиқарли бўлгани боис, муаллифларнинг бу ҳақдаги сўзларини келтирамиз: “Ҳозирги ўзбек адабий тилида сингармонизм сезилмас даражага келиб қолган. Бу ҳодиса айрим сўзлар таркибидагина сақланган. Ўзбек адабий тилида сингармонизмнинг бузилиши, биринчи навбатда, ўзбек тилининг ички таракқиёти асосида юз берди. Буни бошқа туркий тиллардаги сингармонизм



конуниятига бўйсунмайдиган аффикслар, сингармонистик вариантларнинг мавжудлиги ҳам тасдиқлайди. Ўзбек адабий тилидаги сингармонизмнинг кучсизланишида суғд, хоразмий, сак ва форс-тожик каби шарқий эроний тиллар ҳамда араб тилининг таъсири катта бўлди. Бу тиллар таъсири натижасида туркий тил (эски ўзбек тили) фонетикаси, лексикаси, грамматикасида айрим ўзгаришлар юзага келди” [Х.А.Дадабоев, З.Т.Холманова, 29-б.].

Китобнинг туркий тиллар лексикаси, морфологияси, замон ва майл категориялари, содда ва қўшма гап синтаксиси, туркий халқлар ёзуви тарихи, айрим туркий тиллар ҳақида берилган маълумотлар асоси бўлиши баробарида кенг камровли ва эътиборга молик ҳамдир. Масалан, содда ва мураккаб морфологик бирликлар агглютинатив ва флектив тилларга хос хусусиятлар, туркий тилларда сўз туркумлари, уларнинг поғонали жойлашиши каби масалалар туркий тиллар материаллари асосида қиёслаб ўрганилган ва қизиқарли хулосалар қилинган.

Тақриз муносабати билан айрим мулоҳазаларимизни ҳам билдириш жоиз деб ўйлаймиз:

Биринчидан, қиёсий – типологик тадқиқотлар тарихида биринчи бўлиб, М.Кошғарий қардош тилларни, А.Навоий ноқардош тилларни қиёсий ўрганишга асос солганликлари қайд этилиши лозим эди. Чунки, ҳатто, ўзимизда ҳам қиёсий ва чоғиштирма тилшунослик ибтидосини Ғарбий Европа олимларига олиб бориб такашади. Холбуки, бу жараён Европада қиёсий тилшунослик номи билан XIX асрдан бошлангани илм аҳлига аён дир.

Иккинчидан, машхур турколог, этнограф ва фольклорист Н.Ф.Катанов (1862-1922) ва унинг магистрлик диссертацияси сифатида тақдим этилган ва унга қиёсий тилшунослик бўйича фан доктори илмий даражасини беришга асос бўлган “Опыт исследования урянхайского языка с указанием главнейших родственных отношений его к другим языкам тюркского языка” (Казань, 1903) номли 1539 саҳифадан иборат иши ҳақида ҳам мухтасар маълумот берилса, мақсадга мувофиқ бўларди.

Учинчидан, барча агглютинатив қурилишли тилларда грамматик мослашув йўқлиги мўътабар манбаларда эътироф этилган. Масалан, атоқли тилшунос олим В.Д.Аракин бу ҳақда шундай ёзади: “Барча туркий тилларда биз айнан бир хил белгиларни кўрамиз: фонетик сатҳдаги асосий белги сингармонизм; 2) аффиксларнинг бир маънолиги; 3) *мослашувнинг* синтактик алоқанинг бир тури сифатида *мавжуд эмаслиги*; 4) аниқловчининг аниқланмишдан олдин келиши; 5) эргаш гаплар ўрнида уюшиқ бўлақларнинг қўлланиши ва барқарор умумийликни ҳосил қилувчи бошқа айрим белгилар” [В.Д.Аракин. Сравнительная типология английского и русского языков, - Л., 1979. с. 18] (таъкид бизники – И.Мирзаев).

Шунингдек, туркий тилларда, жумладан, ўзбек тилида ҳам сондан кейин кўплик шаклининг қўлланмаслиги алоҳида таъкидланса, тилимизнинг миллий ўзига хослигини намоён этувчи бу темир қонунни бузаётганларга эслатма бўларди.

Хуллас, профессорлар Х.Дадабоев ва З.Холмоноваларнинг “Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси” ўқув қўлланмаси барча ватандошларимиз, хусусан, туркий халқларнинг келиб чиқиши, тиллари, этнографияси, тарқалиш ҳудуди сингари масалалар устида изланишлар олиб бораётган тадқиқотчилар ҳамда улар билан қизиқувчи китобхонлар томонидан зўр қониқиш ҳисси билан кутиб олинишига, мазкур қўлланма нафақат филология йўналиши бўйича таълим олаётган талабаларга ўқитиладиган “Туркий тилларнинг қиёсий-тарихий грамматикаси” фанидан, балки “Туркий филологияга кириш”, “Туркий халқлар адабиёти тарихи” сингари фанлардан оладиган билимларини мустаҳкамлашда ва тўлдиришда ҳам хизмат қилиши шубҳасиздир.

**Ибодулла Мирзаев – СамДУ
филология фанлари доктори, профессор**

XORIJIIY FILOLOGIYA

til • adabiyot • ta'lim

Ilmiy-uslubiy jurnal

Samarqand

FOREIGN PHILOLOGY

language • literature • education

Scientific-methodology journal

Samarkand

Наириёт-тахрир маркази

Муҳаррирлар	–	С. Каримова
Техник муҳаррир	–	Ҳ. Амирдинов
Саҳифаловчилар	–	З.Усманова, Ш.Абдурахимов

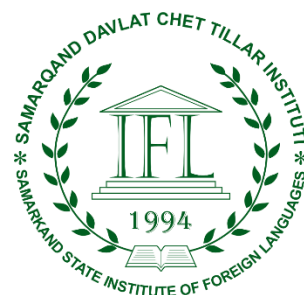
Самарқанд давлат чет тиллар институти нашр-матбаа маркази:

Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93.

Босишга рухсат этилган 25.06. 2017.

Адади 200 нусха. Қоғоз бичими А4.

Буюртма №172. Times гарнитураси.



ХОРИЖИЙ ФИЛОЛОГИЯ» ИЛМИЙ-УСЛУБИЙ ЖУРНАЛИГА МАҚОЛАЛАРНИ ТАҚДИМ ЭТИШ ТАРТИБИ

- Мақола муаллифи ишлаётган муассаса раҳбариятининг йўлланма хати.
- Мақолани чоп этиш ҳақидаги эксперт хулосаси.
- Мутахассислиги бўйича фан доктори ёки профессор томонидан имзоланган тақриз.
- Муаллиф(лар) тўғрисида маълумот (иш жойи, лавозими, яшаш жойи телефони ва электрон почтаси).
- Мақолалар Microsoft Word дастури «Times New Roman» гарнитураси 14 шрифтда, каторлар ораси икки оралиқ билан ёзилган, икки нусхада (электрон варианты билан бирга) тақдим этилади. Мақолалар чизмаларсиз саккиз саҳифада қисқа хабарлар эса икки саҳифадан ошмаслиги лозим.
- Формулалар компьютерда Word формулалар муҳаррирининг Math Type версиясида ёзилади.Чизмалар ва диаграммалар Давлат стандарт талабларига риоя қилинган ҳолда тайёрланиши лозим.
- Мурожаат қилинган адабиётлар рўйхати мақола охирида қуйидаги тартибда келтирилади: муаллифнинг фамилияси, исми-шарифи, китоб (журнал)нинг номи, нашриёт ва чоп этилган санаси (китоблар учун), журнал номери, саҳифа (журнал учун). Адабиётлар сони 7 тадан ошмаслиги тавсия этилади.
- Мақоланинг иккинчи нусхасида барча муаллифлар фамилияси, исми ва шарифларини кўрсатилган ҳолда, барча муаллифлар томонидан имзоланиши лозим.
- Мақолани миллий менталитет тил эталони бўйича, синчковлик ва диққат билан ёндашган ҳолда, услубий ва грамматик жиҳатидан юқори даражада талабчанлик билан илмий-услубий мақомида таҳрирланган ҳолда тайёрлаш талаб этилади.
- Зарурат бўлганда таҳририят мақола ва қисқа хабарларни таҳрир қилиш ҳуқуқига эга.
- Мақола муаллифга қайта ишлаш учун қайтарилса, мақоланинг охириги кўриниши олинган кундан бошлаб таҳририятга тушган ҳисобланади.
- Эълон қилинган материаллар муаллифга қайтарилмайди, тақриз ва изоҳ берилмайди.
- Янги илмий-услубий ва амалий натижаларга эга бўлган ва 50% дан ортиқ қисми илгари эълон қилинмаган ўзбек ёки рус, инглиз тилларида тайёрланган мақола ва қисқа хабарлар ва бошқа соҳа бўйича шакллантирилган эксперт гуруҳларининг экспертизасидан ўтган мақолалар журнал саҳифаларида жойлаштирилади.
- Мақоланинг ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги аннотацияларининг борлиги текширилади.